
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 在骡子的飓风甲板上待了六天(six Days On The Hurricane Deck Of A Mule) 000001

2. 在骡子的飓风甲板上待了六天(six Days On The Hurricane Deck Of A Mule) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在骡子的飓风甲板上待了六天(Six days on the hurricane deck of a mule)
第1/2页

[sɪks] [deɪz] [ɒn][ðə; ði]
Six Days on the
六 天 在 这

六天

['hʌrɪkən] [dek]
Hurricane Deck
飓风 甲板

飓风甲板

[ɒv; əv][ə; eɪ][mjuːl]
of a Mule
的 一个 骡子

骡子

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [meɪd] [ɒn]
An Account of a Journey made on
一个 帐户 的 一个 旅行 制成 在

一次旅行的记述

[mjuːl] - [bæk] [ɪn][hɒn'djʊərəs] , [siː] . [ə; eɪ] .
Mule - back in Honduras , C . A .
骡子 - 后退 在 洪都拉斯 , C . 一个 .

洪都拉斯的骡背，加利福尼亚州

[ɪn] ['ɔːgəst] , -
in August , 1891
在 八月 , -

1891年8月

[baɪ]
BY
经过

经过

[æl'maɪrə] ['stɪl,wɛl] Cole1893
Almira Stillwell Cole1893
阿尔米拉 斯蒂尔韦尔 Cole1893

阿尔米拉·斯蒂尔韦尔·科尔 1893

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [pres]
The Knickerbocker Press
这 尼克博克 按

《尼克博克出版社》

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðɪs] [bʊk] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn]
This book was published after the death of the writer , for distribution
这 书 曾是 已发布 后 这 死亡 的 这 作家 , 为了 分配
[ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz]
among her relatives and friends
之中 她 亲属 和 朋友们

这本书是在作者去世后出版的，目的是分发给她的亲友。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[sɪks] [deɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] .
SIX DAYS ON THE HURRICANE DECK OF A MULE .
六 天 在 这 飓风 甲板 的 一个 骡子 .

在骡子驮着飓风的甲板上待了六天。

[lɑːst] [sprɪŋ] [ai]['ɔːlməʊst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] .
Last spring I almost learned to ride a bicycle .
最后的 春天 我 几乎 学习 到 骑 一个 自行车 .

去年春天我差点学会骑自行车。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪl] [kə'rektli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði][ɪg'zækt]
Those who have had a similar struggle will correctly estimate the exact
那些 WHO 有 有 一个 相似的 斗争 将要 正确 估计 这 精确的
['væljuː][ɒv; əv] [ðæt] [wɜːd] ['ɔːlməʊst] .
value of that word almost .
价值 的 那 单词 几乎 .

有过类似经历的人几乎都能准确地估量出"几乎"这个词的真正价值。

[ai][wɒz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ,
I was laboring under peculiar difficulties ,
我 曾是 劳动 在下面 奇特 困难 ,

我当时遇到了一些特殊的困难，

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['waɪləm] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['seɪkrɪd] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] — [ə; eɪ]
for I was a whilom inmate of one of those sacred institutions — a
为了 我 曾是 一个 何时 囚犯 的 一 的 那些 神圣 机构 — 一个
[jʌŋ] ['leɪdɪz] - ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] ,
young ladies ' boarding - school ,
年轻的 女士们 - 登机 - 学校 ,

因为我曾是其中一所神圣机构——女子寄宿学校——的一名学生。

— [weə(r)] ['eni] [ɪn'frɪndʒmənt] [ə'pɒn][ðə; ði]['spɑːt(ə)n] [lɔː] [ɒv; əv]['dɪgnəti] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lʊkt]
— where any infringement upon the Spartan law of dignity would have been looked
— 在哪里 任何 侵权 之上 这 斯巴达 法律 的 尊严 会 有 到过 看起来
[ə'pɒn][æz; əz] [les] ['pɑːdnəbl] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['dedli] [sɪnz]
upon as less pardonable than a simultaneous indulgence in the seven deadly sins
之上 作为 较少的 情有可原 比 一个 同时 放纵 在 这 七 致命 罪孽
.
.
.

——在斯巴达，任何违反尊严法的行为都比同时犯下七宗罪更不可饶恕。

[maɪ]['ægəni][ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi]['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [kæn; kən][biː; bi]['betə(r)]
My agony of mind and body under those circumstances can be better
我的 痛苦 的 头脑 和 身体 在下面 那些 情况 能 是 更好的
[ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [dɪ'skraɪbd] .
imagined than described .
想象 比 描述 .

在那种情况下，我的身心所承受的痛苦，恐怕难以用语言来形容。

[mɪ'θɔːt] [laɪf] [held] [nəʊ] [mɔː(r)] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , [bʌt; bət] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [,aɪ 'tiː]
Methought life held no more painful experience , but how impossible it
我的想法 生活 握住 不 更多的 痛苦 经验 , 但 如何 不可能的 它

我原以为人生不会再有更痛苦的经历，但事实并非如此。

[[,piː 'dʒiː][,tuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ɪz][tuː; tə] [geɪdʒ] [ɪn'djʊərəns] [ænd; ənd]['klæsɪfaɪ] ['sʌfərɪŋ] [ai][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːnɪd] .
is to gauge endurance and classify suffering I have since learned .
是 到 测量 耐力 和 分类 痛苦 我 有 自从 学习 .

我后来才知道，衡量忍耐力和对痛苦进行分类是关键。

[wen] , ['leɪtə(r)][ɒn] ,
When , later on ,
什么时候 , 之后 在 ,

后来，

[ai] [ə'naʊnst] [tuː; tə][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]
I announced to my friends and relatives my intention of taking up a
我 宣布 到 我的 朋友们 和 亲属 我的 意图 的 采取 向上 一个
['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv][hɒn'djʊərəs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [faɪv] [j'iəz] ,
residence in the interior of Honduras for the ensuing five years ,
住宅 在 这 内部的 的 洪都拉斯 为了 这 随后 五 年 ,

我向亲朋好友宣布，我打算在接下来的五年里居住在洪都拉斯内陆地区。

[ai][wɒz; wəz] ['feəli] [,əʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][,eksklə'meiʃən] , [ri'prəutʃ] , ['daɪə(r)]
I was fairly overwhelmed by the storm of exclamations , reproaches , dire
我 曾是 相当 不堪重负 经过 这 风暴 的 感叹词 , 责备 , 可怕的
[prɪ'dɪkʃən] , [ænd; ənd] ['tɪəfl] [ik,spɔstju'leiʃən] ,
predictions , and tearful expostulations ,
预测 , 和 内牛满面 抗议 ,

我几乎被如潮水般涌来的惊叹、责备、可怕的预言和声泪俱下的抗议淹没了。

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊk] [maɪ][,rezə'luːʃ(ə)n] .
none of which shook my resolution .
没有任何 的 哪个 摇晃 我的 解决 .

这一切都没有动摇我的决心。

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [trɪp] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , — [baɪ] ['stiːmə(r)] [frɒm; frəm]
I assured them that the trip was simple enough , — by steamer from
我 保证 他们 那 这 旅行 曾是 简单的 足够的 , — 经过 汽船 从
[njuː] [jɔːk] [tuː; tə]['kəʊlən; 'kəʊlɒn] ,
New York to Colon ,
新的 约克 到 冒号 ,

我向他们保证，这趟旅程非常简单——从纽约乘轮船到科隆。

[ðens] [baɪ][reɪl][tuː; tə]['pænəmɑː] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] - ,
thence by rail to Panama , where a steamer was taken to Amapala ,
因此 经过 轨 到 巴拿马 , 在哪里 一个 汽船 曾是 已采取 到 - ,

然后乘火车前往巴拿马，在那里搭乘轮船前往阿马帕拉。

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒn] [mjuːl] - [bæk] .
and then over the mountain on mule - back .
和 然后 超过 这 山 在 骡子 - 后退 .

然后骑着骡子翻过山。

[wʌn] [frend] [ɪn] [veɪn] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] [baɪ] ['drɔːɪŋ] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ]
One friend in vain tried to move me by drawing dreadful pictures of life with a
一 朋友 在 徒劳 尝试 到 移动 我 经过 绘画 可怕 图片 的 生活 和 一个
['ruːɪnd] [kəm'plekʃ(ə)n] ;
ruined complexion ;
毁坏 肤色 ;

一位朋友徒劳地试图通过画出面容憔悴、面容憔悴的可怕画作来打动我；

[ə'nʌðə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['beri] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [bɑːr'beriənz] ;
another assured me I was going to bury myself among barbarians ;
其他 保证 我 我 曾是 去 到 埋葬 我 之中 野蛮人 ;

另一个人向我保证，我将会葬身于野蛮人之中；

[ə; eɪ] [θɜːd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪzəriz] [ɒv; əv] [siː] - ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [deθ]
a third pointed out the miseries of sea - sickness and the certainty of death
一个 第三 尖 出去 这 苦难 的 海 - 疾病 和 这 肯定 的 死亡
[frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['fiːvə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] ,
from some fever which would be sure to attack me at once ,
从 一些 发烧 哪个 会 是 当然 到 攻击 我 在 一次 ,

第三个人指出晕船的痛苦，以及我肯定会立刻患上某种高烧而死。

[ænd; ənd] [səʊ] [æd] [ɪnfɪ'naɪtəm] .
and so ad infinitum .
和 所以 广告 无穷大 .

如此循环往复，永无止境。

[ai] [bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] ['miːkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪð] ['aʊtwəd] ['peɪʃ(ə)ns] , [bʌt; bət] ['ɪnwəd]
I bore it all as meekly as possible and with outward patience , but inward
我 钻孔 它 全部 作为 温顺地 作为 可能的 和 和 向外 耐心 , 但 向内
['reɪdʒɪŋ] .
raging .
愤怒 .

我尽可能地温顺地忍受着这一切，表面上表现得很有耐心，但内心却怒火中烧。

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ai] [təʊld] [ðem; ðəm] [ai] [kɛəd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
I told them I cared more for the complexion of my life than the
我 讲述 他们 我 关心 更多的 为了 这 肤色 的 我的 生活 比 这
[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sʌn] - [kɪst] ['pɪgmənt] [maɪ] [skɪn] [kən'teɪnd] ;
amount of sun - kissed pigment my skin contained ;
数量 的 太阳 - 亲吻 颜料 我的 皮肤 包含 ;

我告诉他们，我更在乎我人生的面貌，而不是我皮肤上晒黑的程度；

[ai] [wʊd] ['sɪvəlaɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [bɑːr'beriənz] [ai] [faʊnd] ; [ænd; ənd] [sɪns] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [siː] -
I would civilize all the barbarians I found ; and since others had endured sea -
我 会 教化 全部 这 野蛮人 我 成立 ; 和 自从 其他的 有 忍受 海 -
['sɪknəs] [səʊ] [kʊd; kəd] [ai] .
sickness so could I .
疾病 所以 可以 我 .

我要教化我遇到的所有野蛮人；既然其他人都能忍受晕船，我也能。

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] ['kʌz(ə)n] [dɪd] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fækt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['stʌbən] [wʌn] ,
However , at last a teasing cousin did hit upon a fact , and a stubborn one ,
然而 , 在 最后的 一个 戏弄 表哥 做过 打 之上 一个 事实 , 和 一个 固执的 一 ,

然而，最终一位爱开玩笑的表亲还是发现了一个事实，而且是一个不容置疑的事实。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['tɔ:mentid] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] — [ðæt] [mjuːl] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][raɪd] .
which had tormented me considerably — that mule I was to ride .
哪个 有 饱受折磨 我 相当 — 那 骡子 我 曾是 到 骑 .

让我非常痛苦的是——我要骑的那头骡子。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] [ðæt] [hæd; həd][ai]['evə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə][raɪd][ə; eɪ] [wiːl] [ai] [wʊd]
He assured me that had I ever attempted to ride a wheel I would
他 保证 我 那 有 我 曾经 尝试过 到 骑 一个 车轮 我 会
[hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
have some idea of what was in store for me .
有 一些 主意 的 什么 曾是 在 店铺 为了 我 .

他向我保证，如果我曾经尝试骑过轮子，我就会知道将会发生什么。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [bʌt; bət] [ˌʌnə'bæʃt] ['kaʊntənəns] ,
With a sinking heart but unabashed countenance ,
和 一个 下沉 心 但 毫不掩饰 面容 ,

尽管内心沉重，但脸上却毫不掩饰。

[ai] [smaɪld] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [smaɪl] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][raɪd]
I smiled a superior sort of smile and replied that I had learned to ride
我 微笑 一个 优越的 种类 的 微笑 和 回复 那 我 有 学习 到 骑
[ə; eɪ] [wiːl] .
a wheel .
一个 车轮 .

我露出一种高傲的微笑，回答说我已经学会骑轮子了。

" [wel] , [ə; eɪ] [mjuːl] [ɪz] [wɜːs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] ['sʌmwɒt] ['stægəd] [ˌem 'iː] .
" Well , a mule is worse , " was the reply that somewhat staggered me .
" 出色地 , 一个 骡子 是 更糟 , " 曾是 这 回复 那 有些 交错 我 .

“嗯，骡子更糟糕,”这个回答让我有些惊讶。

[ðen] [ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [hɪm] ,
Then I did not believe him ,
然后 我 做过 不是 相信 他 ,

那时我不相信他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'vaɪnli] ['gɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['prɒfəsi] .
but now I think he must be divinely gifted with the spirit of prophecy .
但 现在 我 思考 他 必须 是 神圣地 天才 和 这 精神 的 预言 .

但我现在认为他一定是受到了神灵的恩赐，拥有预言的能力。

['seɪlɪŋ] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]
Sailing day came , and with all the assurance and independence of a typical
帆船 天 来了 , 和 和 全部 这 保证 和 独立 的 一个 典型的
[ə'merɪkən] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
American young woman ,
美国人 年轻的 女士 ,

启航的日子到了，她展现出典型的美国年轻女性应有的自信和独立。

[ai] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stiːmə(r)] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wɒtʃ[t] [ðə; ði]
I stood on the deck of a steamer alone , and watched the
我 站立 在 这 甲板 的 一个 汽船 独自的 , 和 观看 这

我独自站在轮船的甲板上，望着……

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[fə'mɪliə(r)]['feɪsɪz][ɒv; əv] [frendz] [feɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
familiar faces of friends fade into the distance .
熟悉的 面孔 的 朋友们 褪色 进入 这 距离 .

朋友们熟悉的面孔渐渐消失在远方。

[ˌsɪks'tiːn] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ɪn][hɒn'djʊərəs] ,
Sixteen days later , as I was about to go ashore in Honduras ,
十六 天 之后 , 作为 我 曾是 关于 到 去 岸上 在 洪都拉斯 ,

十六天后，当我即将在洪都拉斯上岸时，

[ai] ['ɔːdəbli] [w'ʌndəd] [waɪ] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] ['dʒɜːni] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
I audibly wondered why any one should find the journey anything but delightful .
我 可听见的 想知道 为什么 任何 一 应该 寻找 这 旅行 任何事物 但 愉快 .

我忍不住纳闷，为什么会有人觉得这段旅程不愉快呢?

['evri] ['məʊmənt][hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [ɪ'skeɪpt]
Every moment had been an enjoyable one , and I had entirely escaped
每一个 片刻 有 到过 一个 令人愉悦 一 , 和 我 有 完全 逃脱
[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔː'təʊld] ['hɔrə] .
one of the foretold horrors .
一 的 这 预言 恐怖 .

每一刻都令人愉快，我完全逃脱了预言中的恐怖事件之一。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [krept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][maɪ]['ment(ə)l] ['vɪʒn] ,
Imagine the shadow that crept across the sunshine of my mental vision ,
想象 这 阴影 那 悄悄地爬 穿过 这 阳光 的 我的 精神的 想象 ,

想象一下，一道阴影悄然爬过我脑海中的阳光，

[wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ai][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [səʊ] [rɪ'gretfəli] [ri'mɑːk] ,
when the Captain of the ship I was leaving so regretfully remarked ,
什么时候 这 队长 的 这 船 我 曾是 离开 所以 遗憾的是 评论 ,

当我即将离开的那艘船的船长依依不舍地说道:

[wɪð] [ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :
with a wise and mysterious shake of his head :
和 一个 明智的 和 神秘 摇 的 他的 头 :

他意味深长地摇了摇头:

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [waɪ] ,
" Perhaps you will see why ,
" 也许 你 将要 看 为什么 ,

或许你会明白为什么，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [deɪz] [ɒn][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] [ɒv; əv][ə; eɪ][mjuːl] .
when you have been for six days on the hurricane deck of a mule .
什么时候 你 有 到过 为了 六 天 在 这 飓风 甲板 的 一个 骡子 .

当你已经在骡子的飓风甲板上待了六天之后。

" [ə; eɪ] [juːθ] , [kən'sɪdərəbli] [maɪ]['dʒuːniə(r)] , [huːm] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ]
" A youth , considerably my junior , whom I had known well as a schoolboy
" 一个 青年 , 相当 我的 初级 , 谁 我 有 已知 出色地 作为 一个 男生
[ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
in the States ,
在 这 各州 ,

“一位比我年轻很多的年轻人，我在美国上学时就认识他了，

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [tuː] [men] - ['sɜːvənts] [ænd; ənd][sɪks] [mjuːlz] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
had come with two men - servants and six mules to meet me .
有 来 和 二 男人 - 仆人 和 六 骡子 到 见面 我 .

他带着两个男仆和六头骡子来迎接我。

[æz; əz][ai] [stʊd] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['ves(ə)l] [stiːm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,
As I stood on shore and watched the vessel steam out of the harbor ,
作为 我 站立 在 支撑 和 观看 这 血管 蒸汽 出去 的 这 港口 ,

我站在岸上，看着那艘船蒸汽腾腾地驶出港口。

[ai][dɪd]['ɔːlməʊst] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][maɪ]['faɪn(ə)l]['kɒntækt] [wɪð] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .
I did almost feel as if I had had my final contact with civilization .
我 做过 几乎 感觉 作为 如果 我 有 有 我的 最终的 接触 和 文明 .

我当时几乎感觉自己已经与文明世界彻底告别了。

[wiː; wi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] , [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [d'ɜːtɪəst] [pleɪs] [ai][hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .
We went at once to the hotel , which I thought the dirtiest place I had ever seen .
我们 去 在 一次 到 这 酒店 , 哪个 我 想法 这 最脏的 地方 我 有 曾经 已见 .

我们立刻去了酒店，我觉得那是我见过的最脏的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] ['naɪsli] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] [dɪ'griːz] [ɒv; əv] [fɪlθ] .
Since then I have learned to discriminate nicely between different degrees of filth :
自从 然后 我 有 学习 到 辨析 很好 之间 不同的 学位 的 污秽 .

从那以后，我学会了很好地区分不同程度的污垢。

[hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)] - [ɪz][ɒn] [æn; ən]['aɪlənd] ,
Here we were obliged to remain for two days , for Amapala is on an island ,
这里 我们 是 有义务 到 保持 为了 二 天 , 为了 - 是 在 一个 岛 ,

我们不得不在这里停留两天，因为阿玛帕拉位于一个岛上。

[ænd; ənd][wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [træns'pɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [kæn; kən][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .
and one has to be transported to the mainland before the journey can be continued .
和 一 有 到 是 运输 到 这 大陆 前 这 旅行 能 是 持续 .

必须先将一人运送到大陆，才能继续旅程。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [dʌz] [nɒt] [rʌn] ['regjələli] , [æz; əz] [mɑː'njɑːnɑː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
The little steamer does not run regularly , as mañana is the same as to - day ,
这 小的 汽船 做 不是 跑步 经常 , 作为 明天 是 这 相同的 作为 到 - 天 ,

这艘小蒸汽船并不定期运行，因为明天和今天是一样的。

[ɪf] [nɒt] ['prefrəb(ə)l] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊst] .
if not preferable , to the native of the coast .
如果 不是 优选 , 到 这 本国的 的 这 海岸 .

如果不是更理想的话，那也应该是沿海地区的居民。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sensɪz] [wen] ['faɪnəli] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['plaʊɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [beɪ] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ˌdestrɪ'neɪʃn] ,
We could hardly believe the evidence of our senses when finally we were plowing our way over the bay toward our desired destination ,
我们 可以 几乎 相信 这 证据 的 我们的 感官 什么时候 最后 我们 是 耕作 我们的 方式 超过 这 湾 朝向 我们的 想要的 目的地 ,

当我们终于劈波斩浪驶过海湾，朝着目的地前进时，我们简直不敢相信自己的感官所感知到的一切。

[sʌm; səm] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [hæd; həd]

some two and a half hours after the proprietors of the launch had

一些 二 和 一个 一半 小时 后 这 业主 的 这 发射 有

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .

assured us they would be ready to start .

保证 我们 他们 会 是 准备好 到 开始 .

在发射装置的所有者向我们保证准备就绪后大约两个半小时，发射装置才开始运行。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] ['nuːndeɪ] [sʌn] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] [tuː] ['aʊəz]

In all the heat of the tropical noonday sun we came to a stop two hours

在 全部 这 热 的 这 热带 午 太阳 我们 来了 到 一个 停止 二 小时

['leɪtə(r)] ,

later ,

之后 ,

在热带正午的烈日下，两个小时后我们停了下来。

[æt; ət][lɑː]['breɪə] , [ænd; ənd] [ə'lait] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sændi] [biːtʃ] ,

at La Brea , and alighted upon a sandy beach ,

在 拉 布雷亚 , 和 下车 之上 一个 沙 海滩 ,

在拉布雷亚，他们降落在一片沙滩上。

[bæk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][stɔː(r)] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [mʌd] ['kæbinz] .

back of which were a store - house and a few small mud cabins .

后退 的 哪个 是 一个 店铺 - 房子 和 一个 很少 小的 泥 小木屋 .

后面是一间仓库和几间小泥屋。

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] - [haʊs] [wiː; wi][et; eɪt]['aʊə(r)] [lʌntʃ] ,

In the office of the store - house we ate our lunch ,

在 这 办公室 的 这 店铺 - 房子 我们 吃 我们的 午餐 ,

我们在仓库办公室吃了午饭。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [wɜːd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪtɪd] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['maʊntɪŋ]

and shortly after word came to me that the fated moment for mounting

和 不久 后 单词 来了 到 我 那 这 命中注定 片刻 为了 安装

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had arrived .

有 到达的 .

不久之后，我便得知登马的命运时刻已经到来。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [wɪð] [ˌæprɪ'henʃn] [ai] [went] [ˌaʊt'saɪd] [weə(r)] [ai] [faʊnd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gruːp]

With a heart beating with apprehension I went outside where I found quite a group

和 一个 心 殴打 和 忧虑 我 去 外部 在哪里 我 成立 相当 一个 团体

我心怀忐忑地走到外面，发现那里聚集了一大群人。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[Pg 6]

[页 6]

[第6页]

[ɒv; əv]['kjʊəriəs] ['neɪtɪvz] ,

of curious natives ,

的 好奇的 本地人 ,

好奇的土著人，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [stʊd] [ðə; ði][æn'tægənɪst] [wɪð] [huːm] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][weɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən]

while in the midst stood the antagonist with whom I was to wage such an

尽管 在 这 中间 站立 这 反派 和 谁 我 曾是 到 工资 这样的 一个

[ˌʌnə'kʌstəmd] ['wɔːfeə(r)] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [biːst] ,

unaccustomed warfare — a gentle - looking beast ,

不习惯 战争 — 一个 温和的 - 寻找 兽 ,

而站在我面前的，正是我要与之展开一场前所未有的战争的对手——一头外表温顺的野兽。

['geɪlɪ] [træpt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sæd(ə)l] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [tæn] ['leðə(r)] ,
gayly trapped out in a handsome saddle of red and tan leather ,
同性恋地 被困 出去 在 一个 英俊的 鞍 的 红色的 和 棕褐色 皮革 ,

他快乐地被困在一副漂亮的红褐色皮革马鞍里，

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['velvɪt] [klɒθ] .
under which was a corresponding velvet cloth .
在下面 哪个 曾是 一个 相应的 天鹅绒 布 .

下面垫着一块相应的丝绒布。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['sʌmwɒt] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ] ,
With a degree of satisfaction somewhat reassuring ,
和 一个 程度 的 满意 有些 令人安心 ,

带着些许满意和安心感，

[ai] ['nəʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ə; eɪ]
I noted that she was large enough to carry me and yet so small that a
我 著名的 那 她 曾是 大的 足够的 到 携带 我 和 然而 所以 小的 那 一个
[fɔːl] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [haɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['həʊlli] ['feɪt(ə)l] .
fall from her height could not be wholly fatal .
落下 从 她 高度 可以 不是 是 完全 致命的 .

我注意到她个头足够大，可以抱着我，但个头又很小，从她这个高度摔下来不会完全致命。

[wɒt] [ai] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [baɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sæd(ə)l]
What I further noticed and was troubled by was the fact that the saddle
什么 我 更远 注意到 和 曾是 麻烦 经过 曾是 这 事实 那 这 鞍
[wɒz; wəz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [left] ,
was made for the right side instead of the left ,
曾是 制成 为了 这 正确的 边 反而 的 这 左边 ,

我进一步注意到并感到困扰的是，这个马鞍是为右侧而不是左侧设计的。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [ə'pɒn] [maɪ] [maɪnd] ,
and then it was borne in upon my mind ,
和 然后 它 曾是 出生 在 之上 我的 头脑 ,

然后，这件事就一直萦绕在我的脑海里。

[ðæt] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spɪəriəns] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [wʊd] [pruːv] [ɒv; əv]
that the hope that a slight experience on horseback ten years before would prove of
那 这 希望 那 一个 轻微 经验 在 马背 十 年 前 会 证明 的
[sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] ,
some service to me now ,
一些 服务 到 我 现在 ,

我希望十年前那点骑马经验现在能对我有所帮助。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['fjuːtaɪl] [wʌn] .
was a perfectly futile one .
曾是 一个 完美 徒劳 一 .

完全是徒劳的。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] [ə'pɒn] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [siː] ,
I was about to embark upon an unknown sea ,
我 曾是 关于 到 启程 之上 一个 未知 海 ,

我即将驶入一片未知的海洋，

[wɪð] [nəʊ] [tʃɑːt] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ɪts] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .
with no chart to guide me in its navigation .
和 不 图表 到 指导 我 在 它是 导航 .

没有海图可以指引我航行。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [klaɪmd] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə]
Meanwhile a low chair had been brought , upon which I climbed preparatory to
同时 一个 低的 椅子 有 到过 带来 , 之上 哪个 我 攀登 预备 到
['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ə'sent] .
making the further ascent .
制作 这 更远 上升 .

与此同时，有人搬来了一把矮椅，我爬上去，准备继续向上攀登。

[dʒʌst] [ðen] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊ] [eb] [ðæt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nekst] [step]
Just then my courage was at such a low ebb that to take the next step
只是 然后 我的 勇气 曾是 在 这样的 一个 低的 落潮 那 到 拿 这 下一个 步
[siːmd] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .
seemed beyond me .
似乎 超过 我 .

那时我的勇气跌到了谷底，感觉迈出下一步都遥不可及。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

" ['vɪnsnt] , [ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Vincent , I can't do it . "
" 文森特 , 我 不能 做 它 . "

“文森特，我做不到。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌn'simpəθaiziŋ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] ['hezɪteɪt]
" You must , " was the unsympathizing reply , and seeing me still hesitate
" 你 必须 , " 曾是 这 冷漠无情 回复 , 和 看到 我 仍然 犹豫
, [hiː; hi] ['ædɪd] :
, he added :
, 他 额外 :

“你必须这么做，”他冷漠地回答道，见我还在犹豫，又补充道：

" [juː; jʊ] [kænt] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] .
" You can't walk , and this is the only way .
" 你 不能 走 , 和 这 是 这 仅有的 方式 .

“你不能走路，这是唯一的办法。”

" [ðæt] ['set(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .
" That settled it .
" 那 定居 它 .

“事情就这么定了。”

[ɪn] [ʃɪə(r)] [dɪ'speə(r)] , [ai] [set] [maɪ] [tiːθ] [tə'geðə(r)] , [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ,
In sheer despair , I set my teeth together , shut my eyes and jumped ,
在 透明 绝望 , 我 放 我的 牙齿 一起 , 关闭 我的 眼睛 和 跳了起来 ,

绝望之下，我咬紧牙关，闭上眼睛，纵身一跃。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] " [wɒt'evə(r)] [gəʊz] [ʌp] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] " — ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [ai]
remembering that " whatever goes up must come down " — somewhere , and I
记住 那 " 任何 去 向上 必须 来 向下 " — 某处 , 和 我
[dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [keə(r)] [weə(r)] .
did not much care where .
做过 不是 很多 关心 在哪里 .

记住“凡事有起必有落”——总会有落下的时候，至于落在哪里，我并不太在意。

['iːv(ə)n] [jet] [ai] [rɪ'teɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ai][felt] [wen] [ai]
Even yet I retain more than a vivid memory of the astonishment I felt when I
甚至 然而 我 保持 更多的 比 一个 生动 记忆 的 这 惊讶 我 毛毡 什么时候 我
[dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['æktʃuəli] [ə'lait] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .
discovered that I had actually alighted in the right place .
发现 那 我 有 实际上 下车 在 这 正确的 地方 .

即便如此，我仍然清晰地记得，当我发现自己竟然真的降落在了正确的地方时，我感到多么惊讶。

[maɪ] [stɒk] [ɒv; əv][self] - [ɪ'stiːm] [hæz; həz] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] ['evə(r)] [sɪns] .
My stock of self - esteem has been on the increase ever since .
我的 库存 的 自己 - 尊重 有 到过 在 这 增加 曾经 自从 .

从那以后，我的自尊心就一直在提升。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['merəli] [ɒf] , [ai] [suːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊʃn] ,
In a few moments we started merrily off , I soon becoming used to the motion ,
在 一个 很少 时刻 我们 开始 兴高采烈地 离开 , 我 很快 成为 用过的 到 这 运动 ,

没过多久，我们就愉快地出发了，我很快就适应了这种运动。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['laɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
and rather liking it .
和 相当 喜欢 它 .

而且还挺喜欢的。

[ɪf] ['əʊnli][maɪ]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] ['witnis] [maɪ] ['traɪʌmf] , [maɪ] ['hæpinəs] [wʊd] [hæv; həv]
If only my cousin could have witnessed my triumph , my happiness would have
如果 仅有的 我的 表哥 可以 有 目击者 我的 胜利 , 我的 幸福 会 有
[biːn] [kəm'pliːt] .
been complete .
到过 完全的 .

如果我表弟能亲眼见证我的胜利，我的幸福就圆满了。

[ðə; ði][rəʊd] [leɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['velvəti] [pleɪn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wiː; wi]
The road lay over a velvety plain , and for a couple of hours we
这 路 躺 超过 一个 天鹅绒般的 清楚的 , 和 为了 一个 夫妻 的 小时 我们
[rəʊd][ɒn] ,
rode on ,
骑 在 ,

道路横跨一片如丝绒般柔软的平原，我们骑行了几个小时。

[ðə; ði]['əʊnli]['ɪnsɪdənt][æt; ət][ɔːl] [ɪk'saɪtɪŋ] ,
the only incident at all exciting ,
这 仅有的 事件 在 全部 激动人心 ,

唯一一件有点刺激的事。

['biːɪŋ] [æn; ən] ['efət] [ɒn][maɪ][pɑːt][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [hed] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hevi] [lɪm] [ɒv; əv]
being an effort on my part to leave my head perched upon a heavy limb of
存在 一个 努力 在 我的 部分 到 离开 我的 头 栖息 之上 一个 重的 肢 的
[æn; ən] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triː] .
an overhanging tree .
一个 悬垂 树 .

我费了好大劲才把头靠在一棵悬垂大树粗壮的树枝上。

[ðɪs]
This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

['deɪndʒə(r)][pɑːst] , [nəʊ] [njuː] ['deɪndʒə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] ['aʊə(r)]['kwaɪət]['prəʊgres] ,
danger past , no new danger presented itself to disturb our quiet progress ,
危险 过去的 ， 不 新的 危险 呈现 本身 到 打扰 我们的 安静的 进步 ，

危险已过，没有新的危险出现来干扰我们平静的进程。

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [wiː; wi] [rəʊd] ['ɪntuː] - ,
and toward the end of the afternoon , we rode into Nacaome ,
和 朝向 这 结尾 的 这 下午 ， 我们 骑 进入 - ，

临近傍晚时分，我们骑车进入了纳卡奥姆。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] .
the little village where we were to spend the night .
这 小的 村庄 在哪里 我们 是 到 花费 这 夜晚 .

我们当晚要过夜的小村庄。

[dɪs'maʊntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][æn; ən][ə'dəʊbi] [haʊs] , [wɪð] [dɔːz] ['stændɪŋ]
Dismounting at the entrance to an adobe house , with doors standing
下车 在 这 入口 到 一个 Adobe 房子 ， 和 门 常设

[hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli][ə'dʒɑː(r)] ,
hospitably ajar ,
热情好客 半开 ，

在土坯房门口下马，房门热情地半开着。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɪdn] [tuː; tə]['entə(r)] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [beə(r)] [ruːm]
we were bidden to enter , and were shown into a great bare room
我们 是 拜登 到 进入 ， 和 是 所示 进入 一个 伟大的 裸 房间

,
,
，

我们被请进去，然后被领进一个空荡荡的大房间。

[wɪð] [ə; eɪ] [taɪld] [flɔː(r)] , [nəʊ] ['siːlɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [taɪlz] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [tʃeəz]
with a tiled floor , no ceiling except the roof of tiles , and containing two chairs
和 一个 瓷砖 地面 ， 不 天花板 除了 这 屋顶 的 瓷砖 ， 和 包含 二 椅子

,
,
，

房间铺着瓷砖地板，除了瓦片屋顶外没有天花板，里面放着两把椅子。

[tuː] [bedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
two beds , and a table .
二 床 ， 和 一个 桌子 .

两张床和一张桌子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wɪndəʊz] , [tuː] [greɪt] [dɔːz] , [wʌn][ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
There were no windows , two great doors , one on each side of the corner ,
那里 是 不 视窗 ， 二 伟大的 门 ， 一 在 每个 边 的 这 角落 ，

没有窗户，只有两扇大门，分别位于街角的两侧。

[əd'mɪtɪŋ] [lait] [ænd; ənd][eə(r)] ,
admitting light and air ,
承认 光 和 空气 ，

允许光线和空气进入，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ][smɔːlə(r)][dɔː(r)][led]['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,
and at one side of the room a smaller door led into another apartment ,
和 在 一 边 的 这 房间 一个 较小的 门 引领 进入 其他 公寓 ，

房间一侧有一扇小门通往另一间公寓。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [skeɪl] .
for this was a house on an unusual scale .
为了 这 曾是 一个 房子 在 一个 异常 规模 .

因为这是一栋规模非同寻常的房子。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [bed] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ju'niːk] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'mɪs] .
The native bed is something unique , and perhaps a description of it will not come amiss .
这 本国的 床 是 某物 独特的 , 和 也许 一个 描述 的 它 将要 不是 来 错误 .

本地床铺独具特色，或许对其进行一番描述也无妨。

[ə; eɪ] [pleɪn] , [haɪ] , ['sɪŋg(ə)l] ['wʊdn] ['bedsted] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ɪn] ['veri] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɑːm] - ['haʊzɪz] ,
A plain , high , single wooden bedstead , such as we sometimes see in very old - fashioned farm - houses ,
一个 清楚的 , 高的 , 单身的 木制的 床架 , 这样的 作为 我们 有时 看 在 非常 老的 - 造型 农场 - 房屋 ,

一张朴素的高大单人木床，就像我们有时在一些非常古老的农舍里看到的那样。

[fɜːst] [hæz; həz] [rəʊps] [ɔː(r)] [strɪps] [ɒv; əv] [skɪn] [drɔːn] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
first has ropes or strips of skin drawn over it ,
第一的 有 绳索 或者 条状物 的 皮肤 绘制 超过 它 ,

首先在上面画上绳子或皮条，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['mætɪŋ] , [ɔː(r)] [ɪn] [sʌm; səm] [keɪsɪz] ,
upon which is placed a piece of matting , or in some cases ,
之上 哪个 是 放置 一个 片 的 垫子 , 或者 在 一些 案例 ,

上面放置一块垫子，或者在某些情况下，

['leðə(r)] — [ðə; ði] ['lætə(r)] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] .
leather — the latter a sign of luxury .
皮革 — 这 后者 一个 符号 的 奢华 .

皮革——后者是奢侈品的象征。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)nts] [ðɪs]
During the day it presents this
期间 这 天 它 礼物 这

白天它呈现出这种状态

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ə'pɪərəns] , [bʌt; bət] [æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [hɑːd] ['pɪləʊ] [ɪz] ['ædɪd] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['wʊmən] [ræps] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,
appearance , but at night a hard pillow is added , the native woman wraps herself in a sheet ,
外貌 , 但 在 夜晚 一个 难的 枕头 是 额外 , 这 本国的 女士 卷饼 她自己 在 一个 床单 ,

外表看起来不错，但到了晚上，她会加一个硬枕头，并用床单把自己裹起来。

[ænd; ənd] [laɪz] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['mætɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [driːmz] [æz; əz] ['blɪsf(ə)l] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] ,
and lies down on the matting to sleep as peaceful and dreams as blissful , let us hope ,
和 谎言 向下 在 这 垫子 到 睡觉 作为 和平 和 梦境 作为 幸福的 , 让 我们 希望 ,

愿他能安然躺在垫子上，安然入睡，美梦连连。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['feɪvəd] ['sɪstə(r)] [huː] [ri'klain] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['daʊni] [kaʊtʃ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɪlkən]
as her more favored sister who reclines upon a downy couch under a silken
作为 她 更多的 受青睐 姐姐 WHO 向后倾斜 之上 一个 绒毛状 长椅 在下面 一个 丝
['kʌvəlɪd] .
coverlid .
床单 .

就像她更受宠爱的姐姐一样，斜倚在丝绸被罩下的柔软沙发上。

[ai][hæd; həd][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][test][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðɪs] [bed][ɪn][ɪts] ['prɪmətɪv] [steɪt] ,
I had no occasion to test the comfort of this bed in its primitive state ,
我 有 不 场合 到 测试 这 舒适 的 这 床 在 它是 原始 状态 ，

我没有机会体验这张床在原始状态下的舒适度。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]['rendə(r)]
for our servants had brought with them everything that could render
为了 我们的 仆人 有 带来 和 他们 一切 那 可以 使成为
['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] ['beərəbl] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['eni][faʊn'deɪʃ(ə)n][ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] .
our quarters bearable if there were any foundation upon which to build .
我们的 四分之一 可以忍受 如果 那里 是 任何 基础 之上 哪个 到 建造 .

因为我们的仆人带来了一切能使我们的住所变得可以忍受的东西，前提是我们还有足够的根基可以建造。

[ə; eɪ] ['hæmək] [wɒz; wəz] [slʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
A hammock was slung up in the room ,
一个 吊床 曾是 吊着 向上 在 这 房间 ，

房间里挂着一张吊床。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ai][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][wʌn] .
and I found I had never before cherished a proper appreciation of one .
和 我 成立 我 有 绝不 前 珍爱 一个 恰当的 欣赏 的 一 .

我发现我以前从未真正欣赏过它。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [gɜːl] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [ək'sesəriz] [ɒv; əv] " ['ʃeɪdi] [nʊk] , ['bæb(ə)lɪŋ]
Even a summer girl , with all the romantic accessories of " shady nook , babbling
甚至 一个 夏天 女孩 ， 和 全部 这 浪漫的 配件 的 " 阴凉 角落 ， 胡说
[brʊk] ,
brook ,
溪 ，

即使是夏日女孩，拥有"树荫下的角落，潺潺的小溪"等所有浪漫元素，

" [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
" and so on ,
" 和 所以 在 ，

" 等等，

[kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] ['kʌmfət] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]
can form no conception of the soul - satisfying comfort derived from
能 形式 不 概念 的 这 灵魂 - 令人满意 舒适 衍生的 从
[ə'bændənɪŋ] [wʌn'self][tuː; tə][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriəs] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæmək] ,
abandoning oneself to the luxurious embrace of a hammock ,
放弃 自己 到 这 豪华 拥抱 的 一个 吊床 ，

无法想象躺在吊床上享受那种令人心旷神怡的舒适感。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [raɪd] [ɒn][ə; eɪ] [mjuːl] .
after a few hours ' ride on a mule .
后 一个 很少 小时 - 骑 在 一个 骡子 .

骑骡子几个小时后。

[wʌn] [frend] [huː] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
One friend who had survived the experience I was just beginning ,
一 朋友 WHO 有 幸存下来 这 经验 我 曾是 只是 开始 ，

一位经历过我当时正在经历的那种事情的朋友，

[hæd; həd] [wɔːnd] [ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [deθ] [wɒz; wəz] [naɪ] [æt; ət][ðə; ði][end]
had warned me not to think death was nigh at the end
有 警告 我 不是 到 思考 死亡 曾是 夜 在 这 结尾

他曾警告我，不要以为死亡就在临头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] ,
of the first day ,
的 这 第一的 天 ,

第一天，

[səʊ][ai] [leɪ] [ðeə(r)]['ɔːlməʊst] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ'self] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]
so I lay there almost vainly trying to convince myself that these were only
所以 我 躺 那里 几乎 徒劳地 尝试 到 说服 我 那 这些 是 仅有的
['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sen'seiʃən] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]
natural and ordinary sensations and would not bring about a general
自然的 和 普通的 感觉 和 会 不是 带来 关于 一个 一般的
[ˌdɪsə'luːʃn] .
dissolution .
溶解 .

于是我躺在那里，几乎徒劳地试图说服自己，这些只是自然而普通的感受，不会导致彻底崩溃。

[ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] [ai] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd] [sliːp] ,
Thus reflecting I fell into a kind sleep ,
因此 反思 我 跌倒 进入 一个 种类 睡觉 ,

于是，我沉思着，渐渐进入了梦乡。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [klæp][ɒv; əv]['θʌndə(r)][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
from which I was aroused by a terrific clap of thunder and such a
从 哪个 我 曾是 被唤醒 经过 一个 了不起 拍 的 雷 和 这样的 一个
['deljuːdʒ][ɒv; əv][reɪn][æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] ['witnis] .
deluge of rain as I had never witnessed .
洪水 的 雨 作为 我 有 绝不 目击者 .

一声震耳欲聋的雷声和一场我从未见过的倾盆大雨把我惊醒。

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪkt] ['laɪtnɪŋ] ,
Heretofore I had always disliked lightning ,
此前 我 有 总是 不喜欢 闪电 ,

我以前一直很讨厌闪电。

[bʌt; bət] ['neɪtʃərz] ['prez(ə)nt] " [ˌpaɪrəʊ'teknɪkl] [dɪ'spleɪ] " ['tʃælɪndʒd] [nɔːt] [bʌt; bət][maɪ][məʊst]
but nature's present " pyrotechnical display " challenged naught but my most
但 自然的 展示 " 烟火 展示 " 挑战 零 但 我的 最多
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
enthusiastic admiration .
热情的 钦佩 .

但大自然此刻的“烟火表演”除了激起我最热烈的赞叹之外，没有丝毫挑战。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwəd] [wiː; wi] [rɪ'taɪəd]
When it was over supper was announced , and soon afterward we retired
什么时候 它 曾是 超过 晚餐 曾是 宣布 , 和 很快 之后 我们 退休
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,
for the night ,
为了 这 夜晚 ,

晚饭后，宣布开始吃晚饭，不久之后我们就回房休息了。

[ai] ['ɔkjupaiŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bedz][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] ,
I occupying one of the beds in the big room ,
我 占领 一 的 这 床 在 这 大的 房间 ,

我睡在大房间里的一张床上，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
one of the women of the house the other ,
一 的 这 女性 的 这 房子 这 其他 ,

家中的其中一位女性，另一位，

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['vɪnsnt] ['biːɪŋ] ['religeit] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæmək] [swʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][nekst]
and poor Vincent being relegated to a hammock swung up in the next
和 贫穷的 文森特 存在 降级 到 一个 吊床 摇摆 向上 在 这 下一个
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

可怜的文森特只能睡在隔壁房间的吊床上。

[weə(r)] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['fæməli] — [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [slept] .
where the entire family — men , women , and children — slept .
在哪里 这 全部的 家庭 — 男人 , 女性 , 和 孩子们 — 睡着了 .

全家人——男人、女人和孩子——都睡在那里。

[ai][wɒz; wəz] [suːn] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]
I was soon oblivious to my surroundings , and , in the style of the
我 曾是 很快 浑然不觉 到 我的 周围环境 , 和 , 在 这 风格 的 这
['krɔniklə] ,
chroniclers ,
编年史家 ,

我很快就对周围的环境浑然不觉，而且，用编年史家的笔法来说，

[ðʌs] ['ɛndɛθ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] .
thus endeth the history of the first day .
因此 结束 这 历史 的 这 第一的 天 .

第一天的历史就此结束。

[ə'pɒn] [ə'weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [faʊnd] [ai][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['restɪd] , [ænd; ənd]
Upon awaking the following morning , I found I was considerably rested , and
之上 觉醒 这 下列的 早晨 , 我 成立 我 曾是 相当 休息 , 和

第二天早上醒来，我发现自己休息得很好，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]
quite willing to undertake a continuance of the journey , for which a
相当 愿意的 到 承担 一个 继续 的 这 旅行 , 为了 哪个 一个
['speʃəli] ['glɔːriəs] [deɪ] [siːmd] ['prɒmɪst] .
specially glorious day seemed promised .
特别 辉煌 天 似乎 承诺 .

非常乐意继续这段旅程，因为似乎预示着一个特别辉煌的日子即将到来。

[ə'baʊt] [hɑːf][pɑːst]['sev(ə)n][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] ,
About half past seven we were off ,
关于 一半 过去的 七 我们 是 离开 ,

七点半左右我们出发了。

[ai] ['hævɪŋ] ['maʊntɪd] [maɪ] [stiːd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ə'dʒɪləti][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
I having mounted my steed with a little more agility than before .
我 拥有 安装 我的 骏马 和 一个 小的 更多的 敏捷 比 前 .

我比之前更加敏捷地骑上了马。

[ɪn'diːd] , [ai] [ɪm'pruːvd] [səʊ] ['ræpɪdli] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [trɪp] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
Indeed , I improved so rapidly in this respect before the trip was over ,
的确 ， 我 改进 所以 快速 在 这 尊重 前 这 旅行 曾是 超过 ，

事实上，在旅行结束前，我在这方面进步非常迅速。

[ðæt] [maɪ] [kəm'pænjən] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
that my companion , in a burst of boyish enthusiasm ,
那 我的 伴侣 ， 在 一个 爆裂 的 男孩气 热情 ，

我的同伴突然迸发出孩子般的热情，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] " [ɜːn] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['bʌfələʊ] [bɪlz] [ʃəʊ] .
gave it as his opinion that I could " earn five dollars a day in Buffalo Bill's show .
给予 它 作为 他的 观点 那 我 可以 " 赚 五 美元 一个 天 在 水牛 法案的 展示 .

他认为我"在布法罗比尔的表演中一天可以挣五美元"。

" [wɒt] [ˌʌn'təʊld] [welθ] [mait] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [maɪn] [hæd; həd] [nɒt] [ðɪs] ['tælənt]
" What untold wealth might now have been mine had not this talent
" 什么 不明 财富 可能 现在 有 到过 矿 有 不是 这 天赋

如果没有这份天赋，我本可以拥有多少财富啊！

[səʊ] [lɒŋ] [leɪn] ['dɔːmənt] !
so long lain dormant !
所以 长的 莱恩 休眠 ！

沉睡了这么久！

[ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪt'self] ,
About half a mile from our starting - point we came to a river which at this place had divided itself ,
关于 一半 一个 英里 从 我们的 开始 - 观点 我们 来了 到 一个 河 哪个 在 这 地方 有 分割 本身 ，

从出发点大约走了半英里，我们来到一条河边，这条河在这里分成了两条支流。

['fɔːmɪŋ] [tuː] [fɔːrks] ,
forming two forks ,
成型 二 叉子 ，

形成两个叉子，

[ænd; ənd] [bəuθ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['swəʊlən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['reɪni] ['siːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] [tuː; tə] [fɔːd] [ðem; ðəm] ,
and both had become so swollen during the present rainy season that it seemed a serious matter to ford them ,
和 两个都 有 变得 所以 肿 期间 这 展示 下雨 季节 那 它 似乎 一个 严肃的 事情 到 福特 他们 ，

在当前的雨季，两条河都变得非常水位上涨，涉水而过似乎成了一件非常棘手的事情。

[ɪ'speʃəli] [wen] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
especially when my inexperience was taken into consideration .
尤其 什么时候 我的 缺乏经验 曾是 已采取 进入 考虑 .

尤其是考虑到我的经验不足。

[æn; ən] ['ɪndiən] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] ,
An Indian , who lived on the bank ,
一个 印度 ， WHO 居住地 在 这 银行 ，

一个住在河岸边的印度人，

[wen] [drɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˌkɒns(ə)lˈteɪʃ(ə)n] [ədˈvaɪzd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ɡəʊ] [ˈfɑːðə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [krɒs]
when drawn into the consultation advised us to go farther down and cross
什么时候 绘制 进入 这 咨询 建议 我们 到 去 更远 向下 和 叉
[ðə; ði][bɪɡ][ˈrɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kəˈnuː] .
the big river in a canoe .
这 大的 河 在 一个 独木舟 .

咨询过程中，有人建议我们继续往下游走，乘独木舟渡过大河。

[wiː; wi] [went] , [hiː; hi] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][ˈaʊə(r)] [ɡaɪd] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]
We went , he acting as our guide , and when we came to the place
我们 去 , 他 表演 作为 我们的 指导 , 和 什么时候 我们 来了 到 这 地方

我们去了，他充当我们的向导，当我们到达目的地时……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[weə(r)] [ðə; ði] [kəˈnuː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [bɪˈhəʊld] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
where the canoe ought to be , behold , it was on the other side of the
在哪里 这 独木舟 应该 到 是 , 看哪 , 它 曾是 在 这 其他 边 的 这
[striːm] .
stream .
溪流 .

瞧，独木舟本该在的地方，却在溪流的另一边。

[ðen] [ɪnˈsjuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪəriːz][ɒv; əv] [skriːtʃ] [ænd; ənd] [jel] [æz; əz] [meɪd] [ˌem ˈiː][ˈtremb(ə)l]
Then ensued such a series of screeches and yells as made me tremble
然后 随后 这样的 一个 系列 的 尖叫声 和 喊叫 作为 制成 我 颤抖
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ɒv; əv][maɪ][skælp][ænd; ənd] [lʊk] [ˈfɜːtɪvli] [əˈraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]
for the safety of my scalp and look furtively around for a score of
为了 这 安全 的 我的 头皮 和 看 偷偷摸摸 大约 为了 一个 分数 的
[blʌd] - [ˈθɜːsti] [ˈneɪtɪvz] [tuː; tə] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ˈæmbʊʃ] ,
blood - thirsty natives to spring from ambush ,
血 - 渴 本地人 到 春天 从 伏击 ,

随后传来一阵尖叫和喊叫声，吓得我浑身发抖，生怕自己的头皮被刮掉，我不禁偷偷环顾四周，生怕有几十个嗜血的土著人突然从埋伏处跳出来。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmwɒt] [kɑːm, kɑːlm][ai] [ˌʌndəˈstʊd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ɡaɪd]
but when my fears were somewhat calmed I understood that our guide
但 什么时候 我的 恐惧 是 有些 平静下来 我 理解 那 我们的 指导
[wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbəʊtmən] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wei] .
was merely calling to the boatman across the way .
曾是 仅仅 呼叫 到 这 船工 穿过 这 方式 .

但当我的恐惧稍稍平息后，我明白了我们的向导只是在向对岸的船夫喊话。

[hɪz; ɪz] [ˈefəts] [met] [wɪð] [nəʊ] [səkˈses] ,
His efforts met with no success ,
他的 努力 遇见 和 不 成功 ,

他的努力没有取得任何成功。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [ˈeləkwəns] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [prəˈfænəti]
and with a stream of eloquence which my limited knowledge of profanity
和 和 一个 溪流 的 口才 哪个 我的 有限的 知识 的 亵渎
[wʊd] [ˈnevə(r)] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ˈɪntuː][pleɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
would never allow me to translate into plain English ,
会 绝不 允许 我 到 翻译 进入 清楚的 英语 ,

而他那滔滔不绝的言辞，由于我有限的粗俗语言知识，根本无法用通俗易懂的英语来翻译。

[hiː; hi] [rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , [græbd] [ðə; ði] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [mjuːl] ,
he rolled up his trousers , grabbed the halter of my mule ,
他 滚动 向上 他的 裤子 , 抓住 这 缰绳 的 我的 骡子 ,

他卷起裤腿，抓住我骡子的缰绳，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] .
and without further ado plunged into the water and made for the other shore .
和 没有 更远 阿多 暴跌 进入 这 水 和 制成 为了 这 其他 支撑 .

然后二话不说，跳入水中，向对岸游去。

['sʌmtaɪm] [ai] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [wʌnz] [breθ] .
Sometime I will put it on record for how long it is possible to hold one's breath .
有时 我 将要 放 它 在 记录 为了 如何 长的 它 是 可能的 到 抓住 一个人的 气息 .

我以后会记录下人能屏住呼吸多久。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stəʊnz] ,
During the time we were slipping and sliding over the stones ,
期间 这 时间 我们 是 滑倒 和 滑动 超过 这 石头 ,

在我们滑倒在石头上的那段时间里，

['sʌmtaɪmz] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊthəʊld] ['ɔːlməʊst] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ænd; ənd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ['brestɪŋ] [ðə; ði] ['kʌrənt] ,
sometimes finding a foothold almost an impossibility and with difficulty breasting the current ,
有时 寻找 一个 立足点 几乎 一个 不可能 和 和 困难 哺乳 这 当前的 ,

有时找到立足点几乎是不可能的，逆流而上也异常艰难。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [juːz] [wɒt'evə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒksɪdʒən] ,
I had no use whatever for oxygen ,
我 有 不 使用 任何 为了 氧 ,

我根本不需要氧气。

[bʌt; bət] [lɪvd; 'laɪvd] ['həʊlli] [ə'pɒn] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtəri]
but lived wholly upon terror and the thought of a watery
但 居住地 完全 之上 恐怖 和 这 想法 的 一个 水状的

但他完全生活在恐惧和对水的恐惧之中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[greɪv] .
grave .
严重 .

严重。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [feɪt] , [haʊ'evə(r)] ,
Such was not to be my fate , however ,
这样的 曾是 不是 到 是 我的 命运 , 然而 ,

然而，我的命运并非如此。

[ænd; ənd][ai] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)]['greɪtə(r)]['traɪəlz][ænd; ənd] ['revl] [ɪn][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l]
and I escaped to endure greater trials and revel in far more wonderful
和 我 逃脱 到 忍受 更大的 试验 和 陶醉 在 远的 更多的 精彩的
[ɪk'spɪrɪənsɪz] .
experiences .
经历 .

我逃脱了，去经历更大的考验，享受更加美好的体验。

['ɑ:ftə(r)] ['ri:tʃɪŋ] ['terə] ['fɜ:rmə] ,
After reaching terra firma ,
后 到达 大地 公司 ,

到达陆地后，

[ɒn][ænd; ənd][ɒn][wi:; wi][rəʊd]['əʊvə(r)][ə; eɪ][pleɪn]['sɪmələ(r)][tu:; tə][ðə; ði][wʌn][wi:; wi][hæd; həd]
on and on we rode over a plain similar to the one we had
在 和 在 我们 骑 超过 一个 清楚的 相似的 到 这 一 我们 有
['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] ['pri:viəs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
traversed the previous afternoon .
穿越 这 以前的 下午 .

我们一路骑行，经过一片与前一天下午我们穿越的平原相似的平原。

[wʌns][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['taɪni] [stri:m] ['fləʊɪŋ] [ə'krɒs] ['aʊə(r)][pɑ:θ] ,
Once we came to a tiny stream flowing across our path ,
一次 我们 来了 到 一个 微小的 溪流 流动 穿过 我们的 小路 ,

当我们走到一条横穿小路的小溪边时，

[səʊ] [smɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [wɜ:θ] ['nəʊtɪsɪŋ] ,
so small it was hardly worth noticing ,
所以 小的 它 曾是 几乎 值得 注意到 ,

太小了，几乎不值得注意。

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] [sə'praɪz] [maɪ][mju:l]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][səʊ] ['sɪəriəsli] [ænd; ənd][səʊ] ['sʌd(ə)nli]
but to my surprise my mule objected so seriously and so suddenly
但 到 我的 惊喜 我的 骡子 反对 所以 严重地 和 所以 突然
[tu:; tə] ['wetɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ,
to wetting her feet ,
到 润湿 她 脚 ,

但令我惊讶的是，我的骡子对弄湿蹄子这件事表现出了非常强烈和突然的抗拒。

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ˌʌn'si:t] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz][led][tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]
that I was nearly unseated , and in consequence was led to investigate the
那 我 曾是 几乎 被罢免 , 和 在 结果 曾是 引领 到 调查 这
[kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .
cause of her conduct .
原因 的 她 执行 .

我差点被赶下台，因此不得不调查她行为的原因。

[ai] ['sʌmwɒt] ['simpəθaiz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [lait] [blu:] ['rɪvjələt]
I somewhat sympathized with her when I found that the pretty light blue rivulet
我 有些 同情 和 她 什么时候 我 成立 那 这 漂亮的 光 蓝色的 溪流
[wɒz; wəz] [fɔ:md] [ɒv; əv] ['sti:mɪŋ] [hɒt]['wɔ:tə(r)] ,
was formed of steaming hot water ,
曾是 形成 的 蒸煮 热的 水 ,

当我发现那条漂亮的浅蓝色小溪是由滚烫的热水汇聚而成时，我多少有些同情她了。

[ðə; ði]['aʊtlet][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] [sprɪŋ] [hɑ:d][baɪ] .
the outlet of a boiling spring hard by .
这 出路 的 一个 沸腾 春天 难的 经过 .

附近有一处沸腾泉水的出口。

[ɪn] [taɪm] [maɪ][suː'pɪəriə(r)] [wɪl] ['kɔŋkə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
In time my superior will conquered , and we crossed the water ,
在 时间 我的 优越的 将要 征服 , 和 我们 交叉 这 水 ,

最终我的上级取得了胜利，我们渡过了河。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ][hɒt] [ðæt] [egz] [kæn; kən][biː; bi] [kʊkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
which is so hot that eggs can be cooked in it .
哪个 是 所以 热的 那 鸡蛋 能 是 煮熟 在 它 .

水温非常高，可以在里面煮鸡蛋。

[æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn]['saɪləns] , [ai] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['meni] - ['kʌləd] ['lɪzədz]
As we were riding along in silence , I watching the many - colored lizards
作为 我们 是 骑术 沿着 在 沉默 , 我 观看 这 许多 - 有色 蜥蜴
[dɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][və'sɪnəti] ,
darting from our vicinity ,
飞镖 从 我们的 附近 ,

我们一路沉默地骑行着，我看着周围五彩斑斓的蜥蜴窜来窜去。

['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪz] [ə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði]['kæktəs][ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] [klaɪm] ,
marvelling at the size attained by the cactus in its native clime ,
惊叹 在 这 尺寸 已达到 经过 这 仙人掌 在 它是 本国的 气候 ,

惊叹于仙人掌在其原生地所能长到的惊人尺寸，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['meni] [kəm'pærəsnz] , [nɒt] ['əʊdiəs] ,
and indulging in many comparisons , not odious ,
和 沉溺于 在 许多 比较 , 不是 令人厌恶的 ,

进行诸多比较并不令人厌恶，

[ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] [aʊt'reɪdʒəs] [dɪn] [ə'pærəntli] [prə'siːdɪŋ] [frɒm; frəm]
I was suddenly startled by a most outrageous din apparently proceeding from
我 曾是 突然 惊慌 经过 一个 最多 令人愤慨 din 显然 进行中 从
[ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] — [sʌtʃ] [grəʊnz] [ænd; ənd] [ʃriːk] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl]
a clump of trees just before us — such groans and shrieks as if all
一个 丛 的 树木 只是 前 我们 — 这样的 呻吟 和 尖叫 作为 如果全部
['sɪvəlaɪzd][kri'eɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['jiːldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [θrəʊz] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l]['ægəni]
civilized creation were yielding up the ghost in the last throes of mortal agony
文明 创建 是 屈服 向上 这 鬼 在 这 最后的 阵痛 的 凡人 痛苦
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['kænɪblz] ,
for the special delectation of innumerable cannibals ,
为了 这 特别的 愉悦 的 无数 食人族 ,

我突然被一阵极其刺耳的喧闹声吓了一跳，那声音似乎来自我们前方的一丛树木——呻吟声和尖叫声，仿佛所有文明的生灵都在垂死挣扎中交出最后的灵魂，只为供无数食人族特殊享用。

[huːz] [kraɪz][ænd; ənd] [jel] [ɒv; əv] ['evɪdənt] [dɪ'laɪt] [kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ][biː; bi] ['pleɪnli] [hɜːd] .
whose cries and yells of evident delight could also be plainly heard .
谁 哭泣 和 喊叫 的 明显 喜 可以 还 是 显然 听到 .

还能清晰地听到他们兴奋的叫喊声。

['terə(r)] - ['strɪkən] , [ai][glɑːns, glæns][æt; ət][maɪ][kəm'pænjən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] ['pɜːfɪktli]
Terror - stricken , I glanced at my companion , but he seemed perfectly
恐怖 - 受打击的 , 我 瞥了一眼 在 我的 伴侣 , 但 他 似乎 完美
[ˌʌndɪ'stɜːbd] .
undisturbed .
未受干扰 .

我惊恐地瞥了一眼我的同伴，但他似乎完全没有受到影响。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['hɔːsli] ['wɪspə(r)] .
" I managed to hoarsely whisper .
" 我 管理 到 沙哑地 耳语 .

我勉强用沙哑的声音低语道。

" ['wægənz] , " [hiː; hi] ['briːfli] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" Wagons , " he briefly ejaculated .
" 马车 , " 他 简要地 射精 .

“马车,”他简短地说道。

[ænd; ənd]['wægənz][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [klɑːs] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn]
And wagons I found it to be of a kind and class utterly unknown
和 马车 我 成立 它 到 是 的 一个 种类 和 班级 完全地 未知
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

我发现的马车种类和档次我完全闻所未闻。

[ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [triːz] , [kʌt] [ˌdaɪə'metrɪkli] ,
The wheels were slices of trees , cut diametrically ,
这 车轮 是 切片 的 树木 , 切 径直地 ,

车轮是用树木切片制成的，切片方向与轮子直径相同。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [həʊlz] [hæd; həd] [biːn] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
in the centre of which holes had been bored for the insertion of the
在 这 中心 的 哪个 孔 有 到过 无聊的 为了 这 插入 的 这
['æksl̩z] .
axles .
车轴 .

中心钻有孔，用于插入车轴。

[ai] [θɪŋk] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] ['fʊli] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ] [tuː] - [wiːld] [kɑːt]
I think in order to fully accomplish the feat of making this a two - wheeled cart
我 思考 在 命令 到 完全 完成 这 特技 的 制作 这 一个 二 - 带轮子的 大车
,
,
,

我认为，为了彻底实现将其改装成两轮车的壮举，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mjuːzɪk][bɒks] [kəm'baɪnd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] ['kerəsiːn] [ɔɪl][fɔː(r); fə(r)]
and a music box combined , they must have used kerosene oil for
和 一个 音乐 盒子 合并 , 他们 必须 有 用过的 煤油 油 为了
['æks(ə)l] [griːs] .
axle grease .
轴 润滑脂 .

再加上音乐盒的元素，他们肯定是用煤油来润滑轴承的。

[səʊ]
So
所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kɒnsntreɪtɪd] ['hjuːmən] [wəʊ] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [ɪ'tɜːnəli]
much for the sound of concentrated human woe which I must eternally
很多 为了 这 声音 的 集中 人类 悲哀 哪个 我 必须 永恒
[rɪ'gret] ['mɪlt(ə)n][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]
regret Milton could not have heard before he described the sufferings of the
后悔 米尔顿 可以 不是 有 听到 前 他 描述 这 苦难 的 这
[lɒst] [səʊlz] [ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] .
lost souls in purgatory .
丢失的 灵魂 在 炼狱 .

弥尔顿在描述炼狱中迷失灵魂的苦难时，未能听到人类痛苦的深切哀叹，这让我感到无比遗憾。

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] ['fiːndɪʃ] [dʒɔɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] [ə'drest] [baɪ]
The cries of fiendish joy were only the loving words of cheer addressed by
这 哭泣 的 邪恶的 喜悦 是 仅有的 这 爱 字 的 欢呼 已解决 经过
[ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɒks(ə)n] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [kriːk] ,
the charioteers to the patient oxen drawing the creaking ,
这 战车御者 到 这 病人 牛 绘画 这 嘎吱作响 ,

那些看似疯狂的欢呼声，其实只是车夫们对拉着吱吱作响的战车的耐心牛儿们说的充满爱意的鼓励话语。

['rʌmblɪŋ] , ['rəʊlɪŋ] ['wægənz] [ɒn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rʌf] , [ʌn'iːv(ə)n] [rəʊdz] .
rumbling , rolling wagons on over the rough , uneven roads .
隆隆声 , 滚动 马车 在 超过 这 粗糙的 , 不均匀 道路 .

隆隆作响的货车在崎岖不平的道路上滚动。

['glædli] [wiː; wi] [pɑːst] [ðem; ðəm] [baɪ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [gɒt] [bɪ'jɒnd] ['ɪəʃɒt] .
Gladly we passed them by and as quickly as possible got beyond earshot .
乐意 我们 通过了 他们 经过 和 作为 迅速地 作为 可能的 得到 超过 听力范围 .

我们很高兴地从他们身边经过，并尽快离开了他们的听力范围。

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ˌoʊvər'teɪkən] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]
At noon the servants had not yet overtaken us , and as we were
在 中午 这 仆人 有 不是 然而 被超越 我们 , 和 作为 我们 是
['feəli] ['fæmɪʃt] ,
fairly famished ,
相当 饥饿 ,

中午时分，仆人们还没有追上我们，而我们已经相当饥饿了。

[wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪndiən] [hʌt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ,
we stopped at an Indian hut along the way ,
我们 停止 在 一个 印度 小屋 沿着 这 方式 ,

我们途中在一个印第安人小屋里停了下来。

[tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] ['eni] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ðə; ði] [pleɪs] [mait] [ə'fɔːd] .
to partake of any hospitality the place might afford .
到 参加 的 任何 热情好客 这 地方 可能 买得起 .

尽情享受当地可能提供的任何款待。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [pə'tɪkjələli] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] .
It did not look particularly inviting , I must confess .
它 做过 不是 看 特别 邀请 , 我 必须 承认 .

说实话，它看起来并不特别吸引人。

[æn; ən] [əʊld] [mæn] , [huːz] [həʊl] [ə'taɪə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['traʊzəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
An old man , whose whole attire consisted of a pair of trousers and a
一个 老的 男人 , 谁 所有的 服装 由……组成 的 一个 一对 的 裤子 和 一个
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

一位老人，全身只穿着一条裤子和一顶帽子，

[sæt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
sat outside the door ,
卫星 外部 这 门 ,

坐在门外，

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['skæntəli][klæd] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
the centre of a more or less scantily clad group of women and children ,
这 中心 的 一个 更多的 或者 较少的 稀疏地 覆膜 团体 的 女性 和 孩子们 ,

一群衣着暴露的妇女和儿童聚集在中心，

[waɪl] [ə'raʊnd] [ɔːl] , - , [pɪgz] , ['tʃɪkɪnz] , [dʌks] , [ænd; ənd][kæts][ræn]['raɪət] .
while around all , caloes , pigs , chickens , ducks , and cats ran riot .
尽管 大约 全部 , - , 猪 , 鸡 , 鸭子 , 和 猫 跑 暴动 .

与此同时，牛、猪、鸡、鸭和猫在周围横冲直撞。

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɒv; əv][hɒn'djʊərəs] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː]
I must say for the Indian of Honduras that no matter what his degree
我 必须 说 为了 这 印度 的 洪都拉斯 那 不 事情 什么 他的 程度
[ɒv; əv] [fɪlθ] ,
of filth ,
的 污秽 ,

我必须说，对于洪都拉斯的印第安人，无论他多么肮脏，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['pɒvəti] , ['neɪkɪdnəs] , [ɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,
poverty , nakedness , or intelligence ,
贫困 , 裸体 , 或者 智力 ,

贫穷、赤身裸体或智慧

[hiː; hi]['nevə(r)] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['ɪnstənt][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð]
he never hesitates for one instant to take in a stranger and share with
他 绝不 犹豫 为了 一 立即的 到 拿 在 一个 陌生人 和 分享 和
[hɪm] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] .
him all that he has .
他 全部 那 他 有 .

他从不犹豫收留陌生人，并与他分享自己拥有的一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,
It was , perhaps ,
它 曾是 , 也许 ,

或许是……

[ðɪs] ['nɒv(ə)l][ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] ['kaɪndnəs] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['pɜːfɪkt] ['wɪlɪŋnəs]
this novel and spontaneous kindness added to my more than perfect willingness
这 小说 和 自发的 仁慈 额外 到 我的 更多的 比 完美的 意愿
[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] ['restfl] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][maɪ] [mjuːl] ,
to endure a restful separation from my mule ,
到 忍受 一个 宁静 分离 从 我的 骡子 ,

这种新颖而自发的善意，让我更加心甘情愿地与我的骡子享受一段宁静的分离。

[wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd]['entə(r)] [ðæt] [haʊs] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [ˌɪn'bɔːn][ænd; ənd]
which induced me to get down and enter that house with all my inborn and
哪个 诱导 我 到 得到 向下 和 进入 那 房子 和 全部 我的 先天 和
[ˌɪn'bred] [lʌv] [ɒv; əv] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['deɪntinəs] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
inbred love of cleanliness and daintiness crying out within me .
近亲繁殖 爱 的 清洁 和 精致 哭泣 出去 之内 我 .

这促使我下车走进那栋房子，我与生俱来的对清洁和精致的热爱在我心中呐喊。

['əʊnli][wʌn][dɔː(r)][led]['ɪntuː][ðə; ði][wʌn] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] [bedz] , ['teɪb(ə)l] , [tʃeə(r)] , ['bɒksɪz] , [ænd; ənd]
Only one door led into the one room containing beds , table , chair , boxes , and
仅有的 一 门 引领 进入 这 一 房间 包含 床 , 桌子 , 椅子 , 盒子 , 和
[əʊ] , [blɪs] !
oh , bliss !
哦 , 极乐 !

只有一扇门通往一个房间，房间里有床、桌子、椅子、箱子，哦，真是太幸福了！

[ə; eɪ] ['hæmək] , [wɪtʃ] , ['dɜːti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə]
a hammock , which , dirty as it was , I was only too thankful to
一个 吊床 , 哪个 , 肮脏的 作为 它 曾是 , 我 曾是 仅有的 也 感恩 到
['ɒkjupaɪ] .
occupy .
占据 .

一张吊床，虽然很脏，但我还是非常感激能躺在上面。

[nəʊ] ['wɪndəʊ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ɔː(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]
No window lighted the darkness of the place , or afforded an occasional
不 窗户 照明 这 黑暗 的 这 地方 , 或者 提供 一个 偶然
[breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] .
breath of fresh air .
气息 的 新鲜的 空气 .

屋内没有窗户照亮黑暗，也没有一丝新鲜空气可以吹进来。

[ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] [pækt] [ɜːθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['dɜːti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]
The floor was packed earth and was so dirty that it was a perfect
这 地面 曾是 包装 地球 和 曾是 所以 肮脏的 那 它 曾是 一个 完美的
['pærədaɪs][fɔː(r); fə(r)] [swɔːmz] [ɒv; əv] [fliːz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɪnsekts] .
paradise for swarms of fleas and other insects .
天堂 为了 蜂群 的 跳蚤 和 其他 昆虫 .

地面是夯实的泥土，非常脏，简直是跳蚤和其他昆虫的天堂。

['vɪnsnt] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,
Vincent shot a chicken ,
文森特 射击 一个 鸡 ,

文森特射杀了一只鸡。

[wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʊkt] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] [kæn; kən]
which one of the women cooked — a proceeding which an Indian woman can
哪个 一 的 这 女性 煮熟 — 一个 进行中 哪个 一个 印度 女士 能
[ə'kʌmplɪʃ] [wɪð] ['greɪtə(r)] [sɪ'lerɪti] [ænd; ənd] [sək'ses] [ðæn; ðən] ['eni] [ai][hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː]
accomplish with greater celerity and success than any I have hitherto
完成 和 更大的 速度 和 成功 比 任何 我 有 迄今为止
[ɪn'kaʊntəd] .
encountered .
遭遇 .

其中一位妇女负责做饭——印度妇女做这件事的速度和成功程度，是我迄今为止遇到的任何印度妇女都无法比拟的。

[ðɪs] [faʊl] [wɒz; wəz]
This fowl was
这 鸡 曾是

这只家禽是

['sɪmpli] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] , [wɪð] [bɔɪld] [egz] [ænd; ənd] [tɔː'tiːjəz] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
simply delicious , and , with boiled eggs and tortillas in addition ,
简单地 可口的 , 和 , 和 煮沸 鸡蛋 和 玉米饼 在 添加 ,

简直太美味了，再加上煮鸡蛋和玉米饼，

[sɜːvd] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] ['aʊə(r)] ['stɑːvɪŋ] ['bɒdɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi]
served as an admirable means of refreshing our starving bodies , and we
服务 作为 一个 令人钦佩的 方法 的 令人耳目一新 我们的 饥饿 身体 , 和 我们
[pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ɔːl] ['hɑːtɪli] ,
partook of all heartily ,
参与 的 全部 衷心地 ,

这无疑是补充我们饥饿身体能量的绝佳方式，我们都津津有味地享用了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ʌn'æpɪtaɪzɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] .
in spite of the more than unappetizing surroundings .
在 尽管如此 的 这 更多的 比 令人倒胃口的 周围环境 .

尽管周围环境极其恶劣。

['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [mjuːlz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)][rɪ'pɑːst][ɒv; əv] [kʌt] [grɑːs] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [ɒn]['aʊə(r)]
After our mules had finished their repast of cut grass , we proceeded on our
后 我们的 骡子 有 完成的 他们的 餐饮 的 切 草 , 我们 继续 在 我们的
[ruːt] .
route .
路线 .

骡子吃完割下的草后，我们继续上路。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'vɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hɑːmləs] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ɪnsekts] , [nəʊn] [hɪə(r)]
Considering the avidity with which the harmless - looking little insects , known here
考虑 这 热情 和 哪个 这 无害 - 寻找 小的 昆虫 , 已知 这里
[æz; əz] [pʌlgəz] ,
as pulgas ,
作为 跳蚤 ,

考虑到这些看起来无害的小昆虫（在这里被称为跳蚤）的贪婪程度，

[hæd; həd] [siːzd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['mɔːs(ə)l][ə'pɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [preɪ] ,
had seized upon me as a new and delicious morsel upon which to prey ,
有 查获 之上 我 作为 一个 新的 和 可口的 小块 之上 哪个 到 猎物 ,

把我当成了美味佳肴，任其享用。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
I was not sorry to flee from them ,
我 曾是 不是 对不起 到 逃跑 从 他们 ,

我并不后悔逃离他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mjuːl] [siːmd] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai]
and the motion of the mule seemed to allay the horrible irritation which I
和 这 运动 的 这 骡子 似乎 到 巷 这 可怕 刺激 哪个 我
[kʊd; kəd]['əʊnli][ləʊ'keɪt][æz; əz] " [ɔːl]['əʊvə(r)] .
could only locate as " all over .
可以 仅有的 定位 作为 " 全部 超过 .

骡子的动作似乎缓解了我身上那种可怕的烦躁感，我只能说这种烦躁感“遍布全身”。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wiː; wi][dʒʌst] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - ,
" During the afternoon we just skirted the town of Pespire ,
" 期间 这 下午 我们 只是 裙摆 这 镇 的 - ,

“下午我们只是绕过了佩斯皮尔镇，

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] ['ɪntuː] ['ʃeɪdi] [leɪnz] [wɪtʃ] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ə; eɪ] ['kʌntri] ['grædʒuəli]
and then passed into shady lanes which wound in and out a country gradually
和 然后 通过了 进入 阴凉 车道 哪个 伤口 在 和 出去 一个 国家 逐步地
[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] ['ʌndjuleɪtɪŋ] .
becoming more undulating .
成为 更多的 起伏的 .

然后进入绿树成荫的小路，蜿蜒曲折地进入一个地势逐渐变得起伏的乡村。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊə(r)] ,
It was not a great while before we discovered that a sudden shower ,
它 曾是 不是 一个 伟大的 尽管 前 我们 发现 那 一个 突然 淋浴 ,

没过多久，我们就发现一场突如其来的阵雨，

[səʊ] ['kɒmən] [ɪn]['trɒpɪk(ə)l] ['kʌntriz] , [wɒz; wəz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] ,
so common in tropical countries , was upon us ,
所以 常见的 在 热带 国家 , 曾是 之上 我们 ,

在热带国家很常见的情况，也发生在了我们这里。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [wiː; wi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and in all probability we had before us the pleasant prospect of a
和 在 全部 可能性 我们 有 前 我们 这 令人愉快的 前景 的 一个
['drentʃɪŋ] .
drenching .
浸透 .

我们很可能即将迎来一场酣畅淋漓的雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [ges] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [eə(r)] ['meni] ['məʊmənts]
We were not wrong in our guess , for the water , ere many moments
我们 是 不是 错误的 在 我们的 猜测 , 为了 这 水 , 埃雷 许多 时刻
[hæd; həd] [pɑːst] ,
had passed ,
有 通过了 ,

我们的猜测没有错，因为没过多久，水就……

[keɪm] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] .
came down in torrents .
来了 向下 在 种子 .

倾盆而下。

[wɪð] [wʌn][hænd][ai][held][maɪ] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][səʊ] [prə'tektɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ,
With one hand I held my umbrella and so protected my head and shoulders ,
和 一 手 我 握住 我的 伞 和 所以 受保护 我的 头 和 肩膀 ,

我一手撑着伞，遮住了头部和肩膀。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gaɪdɪd] [maɪ][mjuːl] .
and with the other guided my mule .
和 和 这 其他 引导 我的 骡子 .

另一匹骡子则牵着我的骡子。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][reɪn] [siːst] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] ['vɪnsnt] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][wiː; wi]
Before the rain ceased we came to a house where Vincent informed me we
前 这 雨 停止 我们 来了 到 一个 房子 在哪里 文森特 知情的 我 我们
[wʊd] [faɪnd]['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
would find our quarters until morning .
会 寻找 我们的 四分之一 直到 早晨 .

雨停之前，我们来到一栋房子前，文森特告诉我，我们将在这里住到第二天早上。

[θriː] ['wɪmɪn] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['ʌndə(r)] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [ruːf] ,
Three women sat in front of the house , under shelter of the projecting roof ,
三 女性 卫星 在 正面 的 这 房子 , 在下面 庇护所 的 这 投影 屋顶 ,

三个女人坐在房子前面，在突出屋檐的遮蔽下。

[wʌn] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['ʃelɪŋ] [kɔːn] .
one smoking a cigarette and the other two shelling corn .
一 吸烟 一个 卷烟 和 这 其他 二 炮击 玉米 .

一个在抽烟，另外两个在剥玉米。

[ə; eɪ] ['hæmək] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [tuː] [tʃeəz] , [ə; eɪ] [bentʃ] ,
A hammock was hung here , and two chairs , a bench ,
一个 吊床 曾是 悬挂 这里 ， 和 二 椅子 ， 一个 长椅 ，

这里挂着一张吊床，还有两把椅子和一条长凳。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ruːm] .
and a table completed the furniture of this outside room .
和 一个 桌子 完全的 这 家具 的 这 外部 房间 .

一张桌子完善了这间室外房间的家具。

[mjuːlz] , [pɪgz] , [dɒgz] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [rəum] [æt; ət] [wɪl] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] [də'rektli] [ɪn] [frʌnt] ,
Mules , pigs , dogs , and chickens roamed at will in the yard directly in front ,
骡子 ， 猪 ， 狗 ， 和 鸡 漫游 在 将要 在 这 院子 直接地 在 正面 ，

骡子、猪、狗和鸡在正前方的院子里自由漫步。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mʌdi] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] , [ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [wɪð] [fɪlθ] .
which was muddy and shiny , and reeking with filth .
哪个 曾是 浑 和 闪亮的 ， 和 臭气熏天 和 污秽 .

那里泥泞不堪，闪闪发亮，散发着污秽的恶臭。

[maɪ] [hɑːt] [sæŋk] ['ləʊə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
My heart sank lower than ever within me ,
我的 心 沉没 降低 比 曾经 之内 我 ，

我的心沉到了前所未有的低谷，

[bʌt; bət] ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [wɒt] [ai] [kʊd; kəd] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli]
but summoning up what I could of my resolution to bear uncomplainingly
但 召唤 向上 什么 我 可以 的 我的 解决 到 熊 毫无怨言
[wɒt'evə(r)] [keɪm] ,
whatever came ,
任何 来了 ，

但我竭尽全力鼓起勇气，默默承受一切。

[ai] [gɒt] [ɒf] [maɪ] [mjuːl] , [stɪf] , [leɪm] , [wet] , [ænd; ənd] [kəʊld] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]
I got off my mule , stiff , lame , wet , and cold , and sat down in the
我 得到 离开 我的 骡子 ，僵硬的 ， 瘸 ， 湿的 ， 和 寒冷的 ， 和 卫星 向下 在 这

我下了骡子，浑身僵硬、跛脚、湿透了、冷极了，然后坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['hæmək] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [ɪn'djʊə(r)] .
hammock , wondering how much more I could endure .
吊床 ， 好奇 如何 很多 更多的 我 可以 忍受 .

我躺在吊床上，心想自己还能忍受多久。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['aʊə(r)] ['sɜːvənts] [sɪns] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]
We had not seen our servants since morning , and were becoming
我们 有 不是 已见 我们的 仆人 自从 早晨 ， 和 是 成为
['sʌmwɒt] ['æŋkʃəs] ,
somewhat anxious ,
有些 焦虑的 ，

我们从早上就没见到仆人，开始有些焦急起来。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] ,
remembering the river and the rain ,
记住 这 河 和 这 雨 ，

想起那条河和雨水，

[bʌt; bət] [stɪl] [faʊnd] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhevɪli] [ˈleɪdn] [pæk] [mjuːlz] [kʊd; kəd]
but still found consolation in the thought that the heavily laden pack mules could
但 仍然 成立 安慰 在 这 想法 那 这 重度 满载 盒 骡子 可以
[nɒt][ˈtræv(ə)l][æz; əz][fɑːst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] .
not travel as fast as we had done .
不是 旅行 作为 快速地 作为 我们 有 完毕 .

但想到驮着重物的骡子行进速度肯定不如我们快，他还是感到一丝安慰。

[ˈhɑːdli] [hæd; həd][wiː; wi][ˈset(ə)ld] [ɑːˈselvz] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ˈʃeltə(r)] [wen] [ə; eɪ][mæn][rəʊd] [ʌp] ,
Hardly had we settled ourselves under this shelter when a man rode up ,
几乎 有 我们 定居 我们自己 在下面 这 庇护所 什么时候 一个 男人 骑 向上 ,

我们刚在这遮蔽处安顿下来，就有一个人骑马过来了。

[əˈpærəntli] " [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmænə(r)] .
apparently " the lord of the manor .
显然 " 这 主 的 这 庄园 .

显然是“庄园主”。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ˈfɪfti] [jˈɪəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ˈwaiˌtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
" He was about fifty years of age , whiter than the women , and was
" 他 曾是 关于 五十 年 的 年龄 , 更白 比 这 女性 , 和 曾是
[ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɒrəb(ə)l][ˈgɔɪtə(r)] ,
getting a horrible goitre ,
获得 一个 可怕 甲状腺肿 ,

“他大约五十岁，比那些女人白皙，而且患有严重的甲状腺肿大。”

[æn; ən] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] , [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] , [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈsʌfərɪŋ]
an affliction that one of the girls , his daughter , was also suffering
一个 痛苦 那 一 的 这 女孩们 , 他的 女儿 , 曾是 还 痛苦
[frɒm; frəm] ,
from ,
从 ,

他的女儿，也就是其中一个女孩，也患有这种疾病。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [wʌn][ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] .
and which seemed quite a common one in the vicinity .
和 哪个 似乎 相当 一个 常见的 一 在 这 附近 .

而且这在附近似乎很常见。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˌsɪgəˈret] - [ˈsməʊkə(r)] , [huː] , [ðəʊ]
A few words of explanation from the pretty cigarette - smoker , who , though
一个 很少 字 的 解释 从 这 漂亮的 卷烟 - 吸烟者 , WHO , 尽管
[nɒt][hɪz; ɪz][waɪf] ,
not his wife ,
不是 他的 妻子 ,

这位漂亮的抽烟男子（虽然他的妻子不是他）做了几句解释，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] , [əˈpærəntli] [ˈsætɪsfaɪd][hɪm] ,
seemed to be the mistress of the household , apparently satisfied him ,
似乎 到 是 这 情妇 的 这 家庭 , 显然 使满意 他 ,

她似乎是这个家庭的女主人，显然让他很满意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌbsɪkwəntli] [tʊk] [ˈaʊə(r)] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
and he subsequently took our presence as a matter of course .
和 他 随后 采取 我们的 在场 作为 一个 事情 的 课程 .

随后，他理所当然地接受了我们的存在。

[hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ˈsʌpə(r)] [ɒv; əv] [blæk] [biːnz] , [miːt] ,
He seated himself in the chair by the table , his supper of black beans , meat ,
他 坐着 他自己 在 这 椅子 经过 这 桌子 , 他的 晚餐 的 黑色的 豆子 , 肉 ,

他坐在桌旁的椅子上，晚餐是黑豆和肉。

[tʃiːz] , [ænd; ənd] [tɔːˈtiːjəz] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [ˈaɪðə(r)] [naɪf] [ɔː(r)] [fɔːk] ,
cheese , and tortillas was brought and dispatched without the aid of either knife or fork ,
奶酪 , 和 玉米饼 曾是 带来 和 已派出 没有 这 援助 的 任何一个 刀 或者 叉 ,

奶酪和玉米饼被端上来，分发时既没有用刀叉也没有用其他工具。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˌentəˈteɪnmənt] .
and then he turned his attention to our entertainment .
和 然后 他 转向 他的 注意力 到 我们的 娱乐 .

然后他把注意力转向了我们的娱乐活动。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈwelkəm] [saɪts] [ænd; ənd] [ˈəudəz] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [ˈhʌŋgri] [əˈgen] ,
Notwithstanding the unwelcome sights and odors , we were becoming very hungry again ,
虽然 这 不受欢迎 景点 和 气味 , 我们 是 成为 非常 饥饿的 再次 ,

尽管眼前的景象和闻到的气味令人不悦，我们还是感到非常饥饿。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈaʊə(r)] [men] [stɪl] [əbˈstein] [frɒm; frəm] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [əˈpɪərəns] ,
and as our men still abstained from putting in an appearance ,
和 作为 我们的 男人 仍然 弃权 从 推杆 在 一个 外貌 ,

而我们的人仍然没有露面，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [glæd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [egz] , [tɔːˈtiːjəz] , [ænd; ənd] [ˈkɒfi] [ˈgɪv(ə)n] [ˌjuː ˈes] .
we were more than glad to take the eggs , tortillas , and coffee given us .
我们 是 更多的 比 高兴的 到 拿 这 鸡蛋 , 玉米饼 , 和 咖啡 给定 我们 .

我们非常乐意接受别人送给我们的鸡蛋、玉米饼和咖啡。

[truː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðæt] [ˈɒfntaɪmz; ˈɒftəntaɪmz] [ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [sɪks] [deɪz] ,
True it is that oftentimes during that six days ,
真的 它 是 那 经常 期间 那 六 天 ,

的确，很多时候在那六天里，

[ai] [et; eɪt] [ænd; ənd] [ˈreliʃ] [sʌtʃ] [fuːd] [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [weə(r)] , [ˈʌndə(r)] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈsɜːkəmstənsɪz] ,
I ate and relished such food in places where , under ordinary circumstances ,
我 吃 和 津津有味 这样的 食物 在 地方 在哪里 , 在下面 普通的 情况 ,

我曾在一些地方享用过这样的食物，而且非常享受，而通常情况下，这些地方……

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈtemptɪŋ] [ˈdelɪkəsi] .
I would not have tasted a mouthful of the most tempting delicacies .
我 会 不是 有 尝过 一个 一口气 的 这 最多 诱人的 美味佳肴 .

我本不会有机会品尝到最诱人的美味佳肴。

[əˈbaʊt] [dɑːk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [keɪm] [wɪð] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mjuːlz] ,
About dark one of the men came with three of the mules ,
关于 黑暗的 一 的 这 男人 来了 和 三 的 这 骡子 ,

天黑的时候，其中一个人带着三头骡子来了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [mæn] [hæd; həd] [lɒst] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌjuː ˈes] ,
but the other man had lost himself in trying to find us ,
但 这 其他 男人 有 丢失的 他自己 在 尝试 到 寻找 我们 ,

但另一个人却在寻找我们的过程中迷失了方向。

[ænd; ənd][nɒt][ʌn'tɪl] ['sevrəl] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][dɪd][hiː; hi] [sək'siːd] [ɪn][hɪz; ɪz][kwest] .
and not until several hours later did he succeed in his quest .
和 不是 直到 一些 小时 之后 做过 他 成功 在 他的 寻求 .

几个小时后，他才成功达成目标。

['miːnwaɪl] [ai][wɒz; wəz] ['siːkrətli] ['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ai]
Meanwhile I was secretly tormented by the painful anxiety to know where I
同时 我 曾是 偷偷 饱受折磨 经过 这 痛苦 焦虑 到 知道 在哪里 我
[wɒz; wəz][tuː; tə] [sliːp] .
was to sleep .
曾是 到 睡觉 .

与此同时，我内心却饱受煎熬，焦虑不安，不知道自己今晚该睡在哪里。

[wʌn] [dɑːk] , [ɪl] - ['smelɪŋ] [ruːm] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ʃed] [juːst]
One dark , ill - smelling room was all the house contained , except a shed used
一 黑暗的 , 患病的 - 闻起来 房间 曾是 全部 这 房子 包含 , 除了 一个 棚 用过的
[æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,
as a kitchen ,
作为 一个 厨房 ,

除了用作厨房的棚子外，整栋房子就只有一间阴暗、气味难闻的房间。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [haʊ] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['həʊstəs][kʊd; kəd] [meɪk] [tuː]
and I could not see how the most ingenious hostess could make two
和 我 可以 不是 看 如何 这 最多 巧妙 女主人 可以 制作 二

我实在想不明白，即使是最能干的女主人，怎么能做出两份这样的饭菜呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[gests] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['seksɪz] ['kʌmftəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [ˌɪnkə'məʊd] [ðə; ði]['fæməli]
guests of different sexes comfortable , however much she might incommode the family
客人 的 不同的 性别 舒服的 , 然而 很多 她 可能 不便 这 家庭
.
:
.

她让不同性别的客人感到自在，尽管这可能会给家人带来不便。

[tuː; tə][maɪ]['ʌtə(r)]['hɒrə(r)][ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] , [wɪð] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] ['skruːplz] [ɒn]
To my utter horror I learned that , with no conception of any possible scruples on
到 我的 说出 恐怖 我 学习 那 , 和 不 概念 的 任何 可能的 顾虑 在
[maɪ] [pɑːt] ,
my part ,
我的 部分 ,

令我无比震惊的是，我得知，尽管我当时完全没有丝毫顾虑，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)] [bedz] ,
she had arranged for me to have one of the four beds ,
她 有 安排 为了 我 到 有 一 的 这 四 床 ,

她安排我睡四张床中的一张。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ,
the women of the house the remaining three ,
这 女性 的 这 房子 这 其余的 三 ,

家中剩下的三个女人，

[waɪl] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['vɪnsnt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] ['hæməks] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .
while the master and Vincent were to occupy hammocks in the same room .
尽管 这 掌握 和 文森特 是 到 占据 吊床 在 这 相同的 房间 .

而主人和文森特则要睡在同一间房间的吊床上。

[wɪð] ['stəʊɪk(ə)l] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ɒv; əv] ['mæskjəlɪn] [əb'zɜːvəns] , [ðiːz] ['neɪtɪv] ['fæmɪlɪz] ['dis'rəubd] [ðəm'selvz] , ['skɪlfəli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
With stoical disregard of masculine observance , these native families disrobed themselves , skilfully it is true ,
和 斯多葛派 漠视 的 男性 观察 ， 这些 本国的 家庭 脱衣 他们自己 ， 巧妙地 它 是 真的 ，

这些土著家庭全然不顾男性礼仪，以一种近乎冷漠的姿态脱去了自己的衣物，的确，他们的脱衣动作十分娴熟。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðeə(r)] [meɪl] [kəm'pænjən] ,
though the process of necessity was a short one , and then , in company with their male companion ,
尽管 这 过程 的 必要性 曾是 一个 短的 一 ， 和 然后 ， 在 公司 和 他们的 男性 伴侣 ，

虽然出于必要性，这个过程很短暂，然后，他们与男性伴侣一起，

[dɪ'lɪbərətli] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .
deliberately set themselves to watch my preparations for the night .
故意地 放 他们自己 到 手表 我的 准备工作 为了 这 夜晚 .

他们故意监视我晚上的准备工作。

[ðiːz] [lɑːst] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [kaɪnd] .
These last , you may be sure , were of the simplest kind .
这些 最后的 ， 你 可能 是 当然 ， 是 的 这 最简单的 种类 .

可以肯定的是，最后这些是最简单的类型。

[ai] [tʊk] [ɒf] [maɪ] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [maɪ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [maɪ] [stɪl] [wet] [dres] ,
I took off my shoes and let down my hair , and then in my still wet dress ,
我 采取 离开 我的 鞋 和 让 向下 我的 头发 ， 和 然后 在 我的 仍然 湿的 裙子 ，

我脱下鞋子，放下头发，然后穿着还湿漉漉的裙子，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [ə; eɪ] ['flænl] [wʌn] ,
which was fortunately a flannel one ,
哪个 曾是 幸运的是 一个 绒布 一 ，

幸好那是一件法兰绒材质的。

[ai] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bed] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊðz] [wiː; wi] ['kærid] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
I crept into the bed the servant had made up with the clothes we carried with us .
我 悄悄地爬 进入 这 床 这 仆人 有 制成 向上 和 这 衣服 我们 携带 和 我们 .

我蹑手蹑脚地钻进仆人用我们随身携带的衣服铺好的床上。

['vɪn.sənz] [naɪt] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] [stɪl] [les] [ɪ'læbərət] .
Vincent's night toilet was still less elaborate .
文森特的 夜晚 洗手间 曾是 仍然 较少的 精心制作的 .

文森特的夜间厕所就更简陋了。

[hiː; hi] [ʌn'bʌkld] [ðə; ði] ['leðə(r)] [belt] [ə'pɒn]
He unbuckled the leather belt upon
他 解开 这 皮革 腰带 之上

他解开了皮带。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [hɪz; ɪz][rɪˈvɒlvə(r)] ,
which hung his revolver ,
哪个 悬挂 他的 左轮手枪 ,

他的左轮手枪挂在那里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][juːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [niːd] [biː; bi] .
and brought it over to me with a brief injunction that I was to use it if need be .
和 带来 它 超过 到 我 和 一个 简短的 禁令 那 我 曾是 到 使用 它 如果 需要 是 .

他把它拿给我，并简要嘱咐我如有必要可以使用它。

[ə; eɪ] [ˈstɑːtlɪŋ] [səˈdʒestʃən] [ˈtruːli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwepən] [ɡeɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti] ,
A startling suggestion truly , but the weapon gave me a sense of security ,
一个 令人震惊 建议 真的 , 但 这 武器 给予 我 一个 感觉 的 安全 ,

这确实是个令人震惊的建议，但那件武器确实给了我一种安全感。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [wʌn] [ðæt] [ai] [njuː] [wɪð] [bəʊθ][hændz][ɒn][ðə; ði] [ˈtrɪɡə(r)] ,
though it was such an enormous one that I knew with both hands on the trigger ,
尽管 它 曾是 这样的 一个 巨大的 一 那 我 知道 和 两个都 双手 在 这 扳机 ,

虽然那是一把非常巨大的枪，但我双手都扣在扳机上，我知道它威力巨大。

[bəʊθ] [aɪz] [taɪt] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [maʊθ] [ˈfɜːmli] [set] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ˈfemənɪn] [wei] ,
both eyes tight shut , and mouth firmly set in the usual feminine way ,
两个都 眼睛 紧的 关闭 , 和 嘴 牢牢 放 在 这 通常 女性 方式 ,

双眼紧闭，嘴唇紧抿，摆出女性特有的姿态。

[ai][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɡəʊ] [ɒf] ,
I could never make the thing go off ,
我 可以 绝不 制作 这 事物 去 离开 ,

我始终无法让它启动。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ˈrendə(r)][ˌem ˈiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pəʊst] - [ˈmɔːrtəm] [dɪˈfens] .
in time to render me more than a post - mortem defence .
在 时间 到 使成为 我 更多的 比 一个 邮政 - 死亡 防御 .

及时为我提供超越死后辩护的辩护。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbɜːnɪŋ] [paɪn] [stɪks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɜːnɪʃt] [lait] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes] , [ˈsləʊli] [ˈkrʌmb(ə)ld][ˈɪntuː] [ˈæʃɪz] ,
As the burning pine sticks which had furnished light for us , slowly crumbled into ashes ,
作为 这 燃烧 松树 棍子 哪个 有 提供 光 为了 我们 , 缓慢地 崩溃了 进入 灰烬 ,

曾经为我们照明的燃烧的松枝缓缓化为灰烬，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ][ˈwʌndə(r)] - [strʌk] [vɔɪs] [ɑːsk] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdɪz] [went] [tuː; tə][bed] [wɪð] [ðeə(r)] [kləʊðz] [ɒn] ,
I heard a wonder - struck voice ask if all the American ladies went to bed with their clothes on ,
我 听到 一个 想知道 - 击 嗓音 问 如果全部 这 美国人 女士们 去 到 床 和 他们的 衣服 在 ,

我听到一个充满惊奇的声音问，是不是所有美国女士都穿着衣服睡觉？

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['vɪnsnt] , ['ʃeərɪŋ] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hɜːt]
to which Vincent , sharing my desire to do or say nothing that could hurt
到 哪个 文森特 , 分享 我的 欲望 到 做 或者 说 没有什么 那 可以 伤害
[ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ,
their feelings ,
他们的 情怀 ,

文森特和我一样，都希望避免做任何可能伤害他们感情的事或说任何话。

['greɪvli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kʌstəm] .
gravely replied that it was the national custom .
严重地 回复 那 它 曾是 这 国家的 风俗 .

他严肃地回答说，这是国家习俗。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][dɪd] [nɒt] [sliːp] ,
Of course I did not sleep ,
的 课程 我 做过 不是 睡觉 ,

我当然没睡。

['taɪəd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] — [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə'freɪd][tuː; tə][kləʊz][maɪ] [aɪz] ,
tired as I was — I was more than half afraid to close my eyes ,
疲劳的 作为 我 曾是 — 我 曾是 更多的 比 一半 害怕的 到 关闭 我的 眼睛 ,

尽管我疲惫不堪，但我却有一半的恐惧都不敢闭上眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ai]['faɪnəli][dɪd] ['sʌmən] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
and when I finally did summon up sufficient courage to do so ,
和 什么时候 我 最后 做过 召唤 向上 充足的 勇气 到 做 所以 ,

当我最终鼓起足够的勇气去做这件事的时候，

[ðeə(r)] [in'sjuː] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [dɪs'tɜːrbəns] [ðæt] [sək'sesfəli] ['bænɪʃt] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['sɒmnələnt]
there ensued a series of disturbances that successfully banished any further somnolent
那里 随后 一个 系列 的 干扰 那 成功地 被放逐 任何 更远 嗜睡
[ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
inclination for the night .
倾角 为了 这 夜晚 .

随后发生了一系列骚动，成功地打消了任何人在夜里继续入睡的念头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[fɜːst] ['aʊə(r)][mæn] , [ɛd'wɑːrdoʊ] , [ə'raɪvd] ,
First our man , Eduardo , arrived ,
第一的 我们的 男人 , 爱德华多 , 到达的 ,

首先到达的是我们的人，爱德华多。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'baʊt] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['baʊndən] ['djuːti][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]
and all the animals about felt it their bounden duty to extend to him a
和 全部 这 动物 关于 毛毡 它 他们的 邦登 责任 到 延长 到 他 一个
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

周围所有的动物都觉得有义务欢迎他。

[wens] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv] [dɒgz] , [mjuː] [ɒv; əv][kæts] , ['grʌntɪŋ] [ɒv; əv]
whence began a simultaneous barking of dogs , mewing of cats , grunting of
何处 开始 一个 同时 叫声 的 狗 , 舌尖轻触 的 猫 , 哼哼 的
[pɪgz] ,
pigs ,
猪 ,

于是，狗吠声、猫叫声、猪叫声同时响起。

['krəʊɪŋ] [ɒv; əv] ['ruːstə(r)] , ['kwækɪŋ] [ɒv; əv] [dʌks] , ['breɪɪŋ] [ɒv; əv] [mjuːlz] , [neɪ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ,
crowing of roosters , quacking of ducks , braying of mules , neighing of horses ,
鸣叫 的 公鸡 ， 嘎嘎叫 的 鸭子 ， 叫声 的 骡子 ， 嘶鸣 的 马匹 ，

[ænd; ənd] ['wægɪŋ] [ɒv; əv] [tʌŋz] ,
and wagging of tongues ,
和 摇尾巴 的 舌头 ，

公鸡啼鸣，鸭子嘎嘎叫，骡子嘶鸣，马嘶鸣，以及吐舌头，

[æz; əz][ai][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [sɪns] [ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [wiː; wi][hæd; həd] " [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][maɪ]
as I had never heard since in my childish days we had " lived on my
作为 我 有 绝不 听到 自从 在 我的 幼稚 天 我们 有 " 居住地 在 我的

['fɑː.ðərz] [fɑːm] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['bɑːli] .
father's farm in the green fields of barley .
父亲的 农场 在 这 绿色的 字段 的 大麦 .

自从我小时候我们“住在父亲的农场里，在绿油油的大麦田里”以来，我就再也没有听说过这种事了。

" [wen] [ðæt] [kə'məʊʃn] [hæd; həd] [səb'said] ,
" When that commotion had subsided ,
" 什么时候 那 骚动 有 平静下来 ，

“当那场骚动平息下来之后，

['aʊə(r)][həʊst][sæŋk]['ɪntuː]['slʌmbə(r)][səʊ] ['nɔɪzi] [ðæt] [ai] [leɪ] [ðeə(r)][ɪn]['məʊmənt(ə)ri][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
our host sank into slumber so noisy that I lay there in momentary expectation of
我们的 主持人 沉没 进入 睡眠 所以 嘈杂 那 我 躺 那里 在 瞬间 期待 的

['siːɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [dɪ'pɑːt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['dʒɜːni] ,
seeing the roof depart upon a celestial journey ,
看到 这 屋顶 离开 之上 一个 天体 旅行 ，

我们的主人睡着了，睡声大得我躺在那里，仿佛看到了屋顶升天一般。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [seɪvd] [frɒm; frəm] [dɪs'pleɪsmənt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'beljən]
and I am sure it was only saved from displacement by the rebellion
和 我 是 当然 它 曾是 仅有的 已保存 从 位移 经过 这 叛乱

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [fɪt][ɒv; əv] ['kɒfɪŋ] .
of his throat causing a terrific fit of coughing .
的 他的 喉 导致 一个 了不起 合身 的 咳嗽 .

我确信，正是他喉咙的反抗引发了一阵剧烈的咳嗽，才使它免于移位。

[ðɪs] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [ri'kaunt] [ə; eɪ]['vɪvɪd] , [ɪf] ['stjuːpɪd] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd] ,
This over , he recounted a vivid , if stupid dream he had just had ,
这 超过 ， 他 叙述 一个 生动 ，如果 愚蠢的 梦 他 有 只是 有 ，

事情结束后，他讲述了自己刚刚做的一个虽然愚蠢但却生动的梦。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns][mɔː(r)] [keɪm] ['restfl] ['saɪləns] .
and then once more came restful silence .
和 然后 一次 更多的 来了 宁静 沉默 .

然后，一切再次归于宁静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][lɑːst] [lɒŋ] , [haʊ'evə(r)] ,
It was not to last long , however ,
它 曾是 不是 到 最后的 长的 ， 然而 ，

然而，这种情况并没有持续多久。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [rəʊd]['əʊvə(r)][tuː; tə][help] [kɪl] [ə; eɪ][pɪg] ,
for in the early dawn a neighbor rode over to help kill a pig ,
为了 在 这 早期的 黎明 一个 邻居 骑 超过 到 帮助 杀 一个 猪 ，

黎明时分，一位邻居骑马过来帮忙宰杀一头猪。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['leŋθi] [dɪ'beɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [mɑː'njɑːnɑː] [wʊd] [duː; də][æz; əz]
but after a lengthy debate , it was decided that mañana would do as
但 后 一个 冗长 辩论 , 它 曾是 决定 那 明天 会 做 作为
[wel] .
well .
出色地 .

但经过长时间的讨论，最终决定用"mañana"也可以。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fɑːm] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə'stɜː] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ]
By this time the farm world was astir , and we were not long in following
经过 这 时间 这 农场 世界 曾是 搅拌 , 和 我们 是 不是 长的 在 下列的
[suːt] .
suit .
套装 .

此时，农业界已一片沸腾，我们很快也随之行动起来。

[səʊ] , ['taɪəd] , ['dɜːti] , [stɪl] [dæmp][frɒm; frəm] ['jɛstərdeɪz] [reɪn] ,
So , tired , dirty , still damp from yesterday's rain ,
所以 , 疲劳的 , 肮脏的 , 仍然 潮湿 从 昨天的 雨 ,

又累又脏，身上还湿漉漉的，像是昨天下雨留下的痕迹。

[ai][ə'rəʊz][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['traɪəlz][ænd; ənd] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] .
I arose to meet the trials and tribulations of the third day .
我 出现 到 见面 这 试验 和 苦难 的 这 第三 天 .

我起身迎接第三天的种种考验和磨难。

[tuː] ['lɪt(ə)l][fækts] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)]['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] ['brekfəst] ,
Two little facts came to my knowledge before our simple breakfast ,
二 小的 事实 来了 到 我的 知识 前 我们的 简单的 早餐 ,

在享用简单的早餐之前，我了解到两件事。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] [njuː] ['kʌlə(r)][tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪvd] [maɪ] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] .
which gave a new color to my thoughts and revived my drooping spirits .
哪个 给予 一个 新的 颜色 到 我的 想法 和 复活 我的 下垂 烈酒 .

这为我的思想增添了新的色彩，也使我低落的精神重新焕发了活力。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['klenlinəs] ,
One was a prospect of absolute cleanliness ,
一 曾是 一个 前景 的 绝对 清洁 ,

其一是绝对清洁的前景，

[fɔː(r); fə(r)] ['vɪnsnt] [təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ɪn][ðeə(r)] [haʊs] ,
for Vincent told me they had a bathroom in their house ,
为了 文森特 讲述 我 他们 有 一个 浴室 在 他们的 房子 ,

文森特告诉我他们家有浴室，

[ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]
a luxury I must confess I had not expected to find in a small village in
一个 奢华 我 必须 承认 我 有 不是 预期的 到 寻找 在 一个 小的 村庄 在
[ɪn'tɪəriə(r)][hɒn'djʊərəs] .
interior Honduras .
内部的 洪都拉斯 .

我必须承认，我没想到会在洪都拉斯内陆的一个小村庄里发现这种奢侈品。

[æt; ət] - [ai][hæd; həd][məʊst] [rɪ'gretfəli] [sed] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [tu:] [gʊd] ['sti:mə(r)] [frendz]
At Amalapa I had most regretfully said good - by to two good steamer friends
在 - 我 有 最多 遗憾的是 说 好的 - 经过 到 二 好的 汽船 朋友们
[hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][baɪ][ə'nʌðə(r)] [rəʊd] ,
who were going to the capital by another road ,
WHO 是 去 到 这 首都 经过 其他 路 ,

在阿马拉帕，我非常遗憾地与两位乘轮船的好朋友道别，他们要走另一条路去首都。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [led] [θru:] - , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wi:; wi][hæd; həd] [pɑ:st] [ðə; ði]
and one which led through Pespire , the little village we had passed the
和 一 哪个 引领 通过 - , 这 小的 村庄 我们 有 通过了 这
['pri:viəs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .
previous afternoon .
以前的 下午 .

其中一条路穿过佩斯皮尔，也就是我们前一天下午经过的小村庄。

[æz; əz] [gʊd] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ɛd'wɑ:rdoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] ,
As good luck would have it , Eduardo , in his wanderings ,
作为 好的 运气 会 有 它 , 爱德华多 , 在 他的 漫游 ,

幸运的是，爱德华多在游历途中，

[hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['eɪdʒənsi][ðeə(r)][tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n]
had gone to a sort of agency there to inquire if we had been
有 已消失 到 一个 种类 的 机构 那里 到 查询 如果 我们 有 到过
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

我曾到当地一家类似机构的地方询问是否有人见过我们，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [left] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['trævələz]
and had found a letter for me , left by one of the two travellers
和 有 成立 一个 信 为了 我 , 左边 经过 一 的 这 二 旅行者
[hu:] [hæd; həd]
who had
WHO 有

他还找到了一封给我的信，是那两位旅行者中的一位留下的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[pri:'si:d, pri-][ˌju: 'es] .
preceded us .
之前 我们 .

在我们之前。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['nevə(r)][ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪərɪst] [frend] [ai][hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd]
Surely never a communication from the dearest friend I had ever had
一定 绝不 一个 沟通 从 这 亲爱的 朋友 我 有 曾经 有
[wɒz; wəz][kwaɪt][səʊ] ['i:gəli] [si:zd] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [æz; əz][wɒz; wəz] [ðɪs] [bri:f] [nəʊt] ,
was quite so eagerly seized and devoured as was this brief note ,
曾是 相当 所以 急切地 查获 和 吞噬 作为 曾是 这 简短的 笔记 ,

我最亲爱的朋友发来的每一封信，我都从未像这封简短的信那样，如此迫切地想要读完和仔细研读。

[wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [ai][hæd; həd] [nəʊn] .
which came to me like a refreshing glimpse of the world I had known .
哪个 来了 到 我 喜欢 一个 令人耳目一新 一瞥 的 这 世界 我 有 已知 .

这对我来说就像是一次令人耳目一新的体验，让我重新审视了我所熟知的世界。

['hev(ə)n] [bles] [ðə; ði]['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kaɪndli][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] !
Heaven bless the writer for his kindly inspiration !
天堂 保佑 这 作家 为了 他的 亲切地 灵感 !

感谢作者的慷慨启发，愿上天保佑他！

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ]
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
At eight o'clock we were again mounted , and had said good - by for ever ,
在 八 点钟 我们 是 再次 安装 , 和 有 说 好的 - 经过 为了 曾经 ,

八点钟我们再次上马，并永远地道别了。

[ai] [trʌst] , [tuː; tə][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] .
I trust , to San Juan .
我 相信 , 到 圣 胡安 .

我信赖圣胡安。

[əʊ] , ['mɒkəri] [ɒv; əv] [nems] !
Oh , mockery of names !
哦 , 嘲讽 的 姓名 !

哦，这是对名字的嘲弄！

['miːnwaɪl] [maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
['maʊntənz] ,
Meanwhile my companion had informed me that we would soon come to the mountains ,
同时 我的 伴侣 有 知情的 我 那 我们 会 很快 来 到 这 山脉 ,

与此同时，我的同伴告诉我，我们很快就会到达山区。

[weə(r)] [ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [tɔːkt] - [ɒv; əv] [ɪ'kwestriən] ['dɪfɪkəlti] .
where I knew I should meet the much - talked - of equestrian difficulty .
在哪里 我 知道 我 应该 见面 这 很多 - 谈话 - 的 马术 困难 .

我知道我将在那里遇到人们常说的马术难题。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] ['rɪdn] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['aʊə(r)][rəʊd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
['sʌd(ə)n] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
We had not ridden long before it seemed to me our road came to a sudden termination ,
我们 有 不是 骑 长的 前 它 似乎 到 我 我们的 路 来了 到 一个 突然 终止 ,

我们骑行没多久，就感觉我们的路突然走到了尽头。

[fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][rəʊz][ə; eɪ] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɒki] [klɪf] .
for right before us rose a steep and rocky cliff .
为了 正确的 前 我们 玫瑰 一个 陡 和 岩石 悬崖 .

眼前耸立着一座陡峭的岩石峭壁。

[tuː] [suːn] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [skeɪl] [ðɪs] ; [səʊ] ['grɑːspɪŋ] [maɪ]['sæd(ə)l] ['fɜːmli] ,
Too soon I learned that we must scale this ; so grasping my saddle firmly ,
也 很快 我 学习 那 我们 必须 规模 这 ; 所以 抓握 我的 鞍 牢牢 ,

我很快意识到我们必须攀登这座山峰；于是，我紧紧抓住马鞍，

[ai] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] [waɪl] [ðə; ði] [mjuːl] [dɪd][ðə; ði] [rest] .
I prepared to hang on while the mule did the rest .
我 准备 到 悬挂 在 尽管 这 骡子 做过 这 休息 .

我准备抓住缰绳，让骡子完成剩下的路程。

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['sæd(ə)l][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ,
Just in the worst part of it , I became aware that the saddle was turning ,
只是 在 这 最差 部分 的 它 , 我 成为 意识到的 那 这 鞍 曾是 转弯 ,

就在最糟糕的时候，我意识到马鞍在转动。

[ænd; ənd][nəʊ] ['efət] [ɔː(r)] [skɪl] [ɒv; əv][maɪn][kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ][fɔːl] .
and no effort or skill of mine could save me from a fall .
和 不 努力 或者 技能 的 矿 可以 节省 我 从 一个 落下 .

无论我付出多少努力或运用多少技巧，都无法阻止我坠落。

['vɪnsnt] [sɔː] [maɪ]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌmp] , [æt; ət]
Vincent saw my danger and shouted to me to jump , at
文森特 锯 我的 危险 和 喊叫 到 我 到 跳 , 在

文森特看到了我的危险，大声喊我跳下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪs'maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .
the same time dismounting and hurrying to my assistance .
这 相同的 时间 下车 和 匆忙 到 我的 协助 .

与此同时，他下马，赶紧过来帮助我。

[wɪð] [ɔːl] [tuː] [briːf] [ə; eɪ] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [ai] [let] [gəʊ] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]
With all too brief a prayer for mercy , I let go of everything except the
和 全部 也 简短的 一个 祷告 为了 怜悯 , 我 让 去 的 一切 除了 这
['braɪd(ə)l] ,
bridle ,
辔 ,

我匆匆祈求怜悯，然后松开了除缰绳以外的一切。

[ænd; ənd]['lændɪd][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [mæs] , ['fɔːtʃənətli] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
and landed a shapeless mass , fortunately one containing considerable
和 登陆 一个 无形 大量的 , 幸运的是 一 包含 大量
['ædɪpəʊs; 'ædɪpəʊz] ,
adipose ,
脂肪 ,

结果落地时是一团不成形的物体，所幸其中含有大量脂肪。

[də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [mjuːl] [ænd; ənd][ə'pɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv]['dʒægɪd] [rɒks] .
directly under the mule and upon a bed of jagged rocks .
直接地 在下面 这 骡子 和 之上 一个 床 的 锯齿状 岩石 .

就在骡子正下方，铺着嶙峋的岩石上。

[maɪ] [mjuːl] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] !
My mule , bless her heart !
我的 骡子 , 保佑 她 心 !

我的骡子，真是可怜！

['nevə(r)] [stɜːd] , [ɔː(r)][ai][ʃʊd; ʃəd]['aɪðə(r)][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [hed] [krʌʃt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [huːf] ,
never stirred , or I should either have had my head crushed by her hoofs ,
绝不 搅拌 , 或者 我 应该 任何一个 有 有 我的 头 碎 经过 她 蹄子 ,

我一动不动，否则我的头早就被她的蹄子踩碎了。

[ɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [hɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [bɪ'ləʊ] .
or have been hurled into the depths below .
或者 有 到过 投掷 进入 这 深度 以下 .

或者被抛入深渊。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] ['slaɪtli] [bruːzd] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃeɪki] ,
As it was I was only slightly bruised , and very shaky ,
作为 它 曾是 我 曾是 仅有的 轻微地 瘀伤 , 和 非常 摇晃 ,

事实上，我只是受了点轻伤，而且浑身发抖。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɒz; wəz] ['raɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɜːmli] ['fɑːsənd] ,
but as soon as the saddle was righted and firmly fastened ,
但 作为 很快 作为 这 鞍 曾是 右 和 牢牢 系紧 ,

但马鞍刚一扶正并牢牢固定好，

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn] .
I was ready to mount and go on .
我 曾是 准备好 到 山 和 去 在 .

我已准备好上车继续前进。

[ðen] [ai][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌzənz] ['prez(ə)ns] ,
Then I was not so anxious for my cousin's presence ,
然后 我 曾是 不是 所以 焦虑的 为了 我的 表亲 在场 ,

那时我并不那么渴望表哥的到来。

[ðəʊ] ['vɪnsnt] [wɪl] [beə(r)][ˌem 'iː] ['wɪtnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][maɪn] .
though Vincent will bear me witness that it was no fault of mine .
尽管 文森特 将要 熊 我 证人 那 它 曾是 不 过错 的 矿 .

文森特可以作证，这并非我的过错。

[ai] ['lɜːnɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['spæniʃ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊd] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪk'spænsɪv] [wʌn] .
I learned during the day that the Spanish word for road is a most expansive one .
我 学习 期间 这 天 那 这 西班牙语 单词 为了 路 是 一个 最多 广阔的 一 .

我白天了解到，西班牙语中“路”这个词的含义非常广泛。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [wiː; wi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['əʊvə(r)] [smuːð] , ['gleərɪŋ] [waɪt] [rɒks] ,
For miles we went up and down over smooth , glaring white rocks ,
为了 英里 我们 去 向上 和 向下 超过 光滑的 , 刺眼 白色的 岩石 ,

我们沿着光滑闪亮的白色岩石蜿蜒而上，走了好几英里。

[weə(r)] [nəʊ]['ænɪm(ə)l][ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət][ə; eɪ][hɒn'djʊərəs] [mjuːl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] .
where no animal on earth but a Honduras mule could have found a footing :
在哪里 不 动物 在 地球 但 一个 洪都拉斯 骡子 可以 有 成立 一个 立足点 .

除了洪都拉斯骡子之外，地球上没有任何其他动物能够在那里立足。

[wen] [ai] [sɔː] ['eni] [pə'tɪkjələli] ['rʌgɪd] [bɪt][ɒv; əv] ['siːnəri] , [ə; eɪ] [gɔːdʒ] ,
When I saw any particularly rugged bit of scenery , a gorge ,
什么时候 我 锯 任何 特别 崎岖 少量 的 风景 , 一个 峡谷 ,

每当我看到特别崎岖的景色，比如峡谷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] [klɪf] , [weə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['hjuːmən] [fʊt] [hæd; həd]['nevə(r)][trɒd] , [ai][wɒz; wəz][təʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðə; ði][rəʊd] .
a cliff , where surely human foot had never trod , I was told it was the road .
一个 悬崖 , 在哪里 一定 人类 脚 有 绝不 践踏 , 我 曾是 讲述 它 曾是 这 路 .

有人告诉我，那是一条路，那是一处悬崖，肯定从来没有人走过。

[ai]['nevə(r)] [fɔːr'sɔː] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] .
I never foresaw where we were going for one instant .
我 绝不 预见 在哪里 我们 是 去 为了 一 立即的 .

我从未预料到我们会去往何方。

[ai] [kept] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ,
I kept the reins in my hand , but never pretended to guide the animal ,
我 保留 这 缰绳 在 我的 手 , 但 绝不 假装 到 指导 这 动物 ,

我手里一直拿着缰绳，但从未假装去驾驭这头牲畜。

[huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [ai] [naʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [wɒz; wəz] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] .
whose intelligence I now had to admit was superior to my own .
谁 智力 我 现在 有 到 承认 曾是 优越的 到 我的 自己的 .

我不得不承认，他的智力比我高。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bɹ'ɪŋks] [ɒv; əv] ['presipis] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ðæt] [ai] [deəd] [nɒt] [lʊk] ['əʊvə(r)] ,
When we were going along the brinks of precipices so frightful that I dared not look over ,
什么时候 我们 是 去 沿着 这 布林克斯 的 悬崖 所以 可怕 那 我 敢于 不是 看 超过 ,

当我们沿着悬崖边缘行进时，悬崖如此可怕，我不敢往下看。

[ai] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪəz] ['wægɪŋ] [səʊ] [kəm'pleɪsntli] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [im'baib] ['kʌrɪdʒ] [ˌðeə'frɒm] .
I fixed my eyes upon the ears wagging so complacently before me , and imbibed courage therefrom .
我 固定的 我的 眼睛 之上 这 耳朵 摇尾巴 所以 自满地 前 我 , 和 吸收 勇气 由此 .

我注视着眼前那对得意洋洋地摇摆的耳朵，从中汲取了勇气。

[wɪ'ðɔːl] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ə'mjuːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ai] ,
Withal I was a trifle amused at the conviction that I ,
此外 我 曾是 一个 琐事 觉得好笑 在 这 定罪 那 我 ,

不过，我还是觉得这种想法有点好笑，那就是：

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [nɒt] [kwaɪt] [ɪn'taɪəli] ['trʌstɪd] ['eni] [wʌn] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mæn] ,
who had hitherto not quite entirely trusted any one , not even a man ,
WHO 有 迄今为止 不是 相当 完全 可信 任何 一 , 不是 甚至 一个 男人 ,

他此前从未完全信任过任何人，甚至包括男人。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ə'bændənɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [məʊst] [kən'sjuːmɪŋ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] [mjuːl] .
was now abandoning myself to a most consuming confidence in a mule .
曾是 现在 放弃 我 到 一个 最多 消费 信心 在 一个 骡子 .

我此刻完全沉浸在对一头骡子的信任之中。

[ɒn] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi] [went] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] ['mɔːt(ə)l] ['aʊəz] ,
On in this way we went for six mortal hours ,
在 在 这 方式 我们 去 为了 六 凡人 小时 ,

我们就这样走了六个小时，真是漫长的六个小时。

[θruː] [paɪn] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [wɪð] [ðə; ði] [triːz] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [gɒt] [nəʊ] [ʃeɪd] ,
through pine forests with the trees so far apart that we got no shade ,
通过 松树 森林 和 这 树木 所以 远的 除 那 我们 得到 不 阴影 ,

穿过松树林，树木间距很远，我们根本没有阴凉处。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [rɒks] [ðæt] ['nɪəli] ['blaɪndɪd] [ˌjuː 'es] ,
over the white rocks that nearly blinded us ,
超过 这 白色的 岩石 那 几乎 失明 我们 ,

越过那些几乎让我们睁不开眼的白色岩石，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ˌmɪd'deɪ] ['fjʊəri] .
and with the sun pouring down upon us in midday fury .
和 和 这 太阳 浇注 向下 之上 我们 在 正午 愤怒 .

正午时分，烈日当空，烈日当空。

[ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'send] [æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [piːk] .
Then we began to ascend an almost perpendicular peak .
然后 我们 开始 到 上升 一个 几乎 垂直 顶峰 .

然后我们开始攀登一座几乎垂直的山峰。

[wen] ['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [wei] [ʌp] ,
When little more than half - way up ,
什么时候 小的 更多的 比 一半 - 方式 向上 ,

当爬到一半多一点的时候，

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[mjuːl] [ænd; ənd]['draɪvə(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [tɜːn] [ænd; ənd][səʊ] ['stɑːtld] [maɪ]
mule and driver came suddenly around a sharp turn and so startled my
骡子 和 司机 来了 突然 大约 一个 锋利的 转动 和 所以 惊慌 我的
[ˌhɪðə'tuː] ['dʒent(ə)l]['ænɪm(ə)l] [ðæt] ,
hitherto gentle animal that ,
迄今为止 温和的 动物 那 ,

骡子和赶骡人突然转过一个急弯，吓得我那原本温顺的牲畜魂飞魄散。

[wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] [ɒv; əv][reɪdʒ] ,
with a snort of rage ,
和 一个 哼哼 的 愤怒 ,

他愤怒地哼了一声，

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf]
she jumped from the path and bounded from rock to rock of the cliff
她 跳了起来 从 这 小路 和 有界 从 岩石 到 岩石 的 这 悬崖
[ə'bʌv] ,
above ,
多于 ,

她从路上跳下来，在上方悬崖的岩石间跳跃穿梭。

[ai] ['miːnwaɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bɜː(r)] ,
I meanwhile clinging to her like a burr ,
我 同时 依恋 到 她 喜欢 一个 刺果 ,

与此同时，我却像个刺一样紧紧缠着她。

[ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][rəʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['rægɪd] ['gʌli] ['hʌndrədz]
and momentarily expecting to roll with her into the ragged gully hundreds
和 片刻 期待 到 卷 和 她 进入 这 破烂不堪 沟壑 数百
[ɒv; əv] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .
of feet below .
的 脚 以下 .

一时间，我以为会和她一起滚落到数百英尺下的崎岖沟壑中。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ai][wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] ['hæpi] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
But again I was doomed to happy disappointment ,
但 再次 我 曾是 注定失败 到 快乐的 失望 ,

但我又一次注定要经历幸福的失望。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efət] ['kærid] [juː 'es]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['deɪndʒərəs] [prə'dʒekʃ(ə)n] ,
for a final effort carried us over a particularly dangerous projection ,
为了 一个 最终的 努力 携带 我们 超过 一个 特别 危险的 投影 ,

最后的努力让我们越过了一次特别危险的地形。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [frɒm; frəm][lɑː] - ,
and the next instant we were on a plain and only a few rods from La Breita ,
和 这 下一个 立即的 我们 是 在 一个 清楚的 和 仅有的 一个 很少 杆 从 拉 - ,

下一刻，我们就到了一片平原上，距离拉布雷塔只有几杆远了。

['aʊə(r)] ['stɒpɪŋ] - [pleɪs] .
our stopping - place .
我们的 停止 - 地方 .

我们的中途停留点。

[ai] ['skeəsli] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [ˌdis'maunt] .
I scarcely remember how I dismounted .
我 几乎 记住 如何 我 下马 .

我几乎记不清自己是怎么下马的。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ai][gɒt][maɪ'self] ['streɪt(ə)nd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] ,
I know it was with great difficulty that I got myself straightened from a sitting posture ,
我 知道 它 曾是 和 伟大的 困难 那 我 得到 我 拉直 从 一个 坐着 姿势 ,

我知道我费了很大力气才从坐姿站直。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [haʊs] [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [kliːn] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] ['stʌmb(ə)ld]['ɪntuː]['pærədaɪs] .
and entered a house so cool and clean that I thought I must have unwittingly stumbled into Paradise .
和 进入 一个 房子 所以 凉爽的 和 干净的 那 我 想法 我 必须 有 不知不觉 踉跄 进入 天堂 .

我走进了一间凉爽干净的房子，我心想我一定是无意中闯入了天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ,
It goes without saying that I was soon in a hammock ,
它 去 没有 说 那 我 曾是 很快 在 一个 吊床 ,

不用说，我很快就躺在了吊床上。

['traɪɪŋ] [ə'mɪd] [ðəʊz] ['kʌmftəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [fə'get] [haʊ] ['evri] [bəʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [eɪkt] ,
trying amid those comfortable surroundings to forget how every bone and muscle ached ,
尝试 之中 那些 舒服的 周围环境 到 忘记 如何 每一个 骨 和 肌肉 疼痛 ,

在如此舒适的环境中，努力让自己忘记浑身骨头和肌肉的酸痛，

[haʊ] [ə; eɪ][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sliːpləsnəs] , [kən'tɪnjuːd] ['fɑːstɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gleərɪŋ] ['rəʊdweɪ]
how a combination of sleeplessness , continued fasting , and the glaring roadway
如何 一个 组合 的 失眠 , 持续 禁食 , 和 这 刺眼 道路

失眠、持续禁食和刺眼的路灯共同作用，导致了这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[wɒz; wəz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['hedeɪk] ,
was tending to bring on a fearful headache ,
曾是 倾向于 到 带来 在 一个 可怕 头痛 ,

往往会引发剧烈的头痛，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and that there were still three days of the journey ahead of me .
和 那 那里 是 仍然 三 天 的 这 旅行 前方 的 我 .

而我还有三天的路要走。

[haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai][hæd; həd]['iːt(ə)n][sʌm; səm] [lʌntʃ] [ai] [felt] ['betə(r)] ,
However , by the time I had eaten some lunch I felt better ,
然而 , 经过 这 时间 我 有 吃 一些 午餐 我 毛毡 更好的 ,

然而，吃过午饭后，我感觉好多了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .
and began to take an interest in my surroundings .
和 开始 到 拿 一个 兴趣 在 我的 周围环境 .

我开始对周围的环境产生兴趣。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The house , of course ,
这 房子 , 的 课程 ,

当然，指的是房子。

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːs] [brɛt] [hɑːrt] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] " [ðəʊz] [kwɪə(r)]['lɪt(ə)l][ə'dəʊbi] ['bɪldɪŋz]
was one of the class Bret Harte describes as " those queer little adobe buildings
曾是 一 的 这 班级 布雷特 哈特 描述 作为 " 那些 酷儿 小的 Adobe 建筑物

,
,
,

布雷特·哈特将其描述为“那些奇特的小型土坯建筑”之一。

[wɪð] [taɪld] [ruːfs] [laɪk] [ˌlɒŋgɪ'tjuːdən(ə)l] [slɪps] [ɒv; əv] ['sɪnəmən] , " [ænd; ənd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel]
with tiled roofs like longitudinal slips of cinnamon , " and belonged to a well
和 瓷砖 屋顶 喜欢 纵向 滑倒 的 肉桂 , " 和 属于 到 一个 出色地

- [tuː; tə] - [duː; də]['fæməli] ,
- to - do family ,
- 到 - 做 家庭 ,

屋顶铺着瓦片，像一串串肉桂卷，而且属于一个富裕的家庭。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mjuːl] ['əʊnə(r)] ,
the head of which was a large mule owner ,
这 头 的 哪个 曾是 一个 大的 骡子 所有者 ,

其首领是一位拥有大量骡子的主人，

[huː] [hæd; həd] [ə'mæst] [hɪz; ɪz] [welθ] [ɪn] ['kæriɪŋ] ['kɑːgəuz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊst] [tuː; tə][ðə; ði]
who had amassed his wealth in carrying cargoes from the coast to the
WHO 有 积累 他的 财富 在 携带 货物 从 这 海岸 到 这

[ɪn'tɪəriə(r)] .
interior .
内部的 .

他靠从沿海地区向内陆地区运输货物积累了财富。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət] [həʊm] , [səʊ][hɪz; ɪz][waɪf] , [tuː] [d'ɔːtəz] , [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
He was not at home , so his wife , two daughters , a servant ,
他 曾是 不是 在 家 , 所以 他的 妻子 , 二 女儿们 , 一个 仆人 ,

他不在家，所以他的妻子、两个女儿和一个仆人……

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [ɔː(r)] [ˌnaɪn'tiːn] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['inmeits]
and a half - foolish boy of eighteen or nineteen , were the only inmates
和 一个 一半 - 愚蠢 男生 的 十八 或者 十九 , 是 这 仅有的 囚犯

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

房子里只有他们两个，一个十八九岁，有点傻乎乎的男孩。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [θriː] [gɜːl] [frendz] — [ðə; ði] [tuː]
On this particular afternoon they were entertaining three girl friends — the two
在 这 特别的 下午 他们 是 娱乐 三 女孩 朋友们 — 这 二
['jʌŋgə] [wʌnz] ['biːɪŋ] ['prɪti] ,
younger ones being pretty ,
年轻 一个 存在 漂亮的 ,

那天下午，他们招待了三个女朋友——其中两个年纪小一些，长得很漂亮。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][klæd][ɪn][ðə; ði]['kɒstjuːm][ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] ,
and naturally clad in the costume of their race ,
和 自然 覆膜 在 这 戏服 的 他们的 种族 ,

当然，他们都穿着自己种族的传统服饰。

[waɪl] [ðə; ði]['əʊldə][wʌn][hæd; həd] [ʌn'fɔːtʃənətli] [bɪ'kʌm] [im'bjuː] [wɪð] [sʌm; səm][səʊ] - [kɔːld]
while the older one had unfortunately become imbued with some so - called
尽管 这 老 一 有 很遗憾 变得 注入 和 一些 所以 - 称为
['sɪvəlaɪzd][aɪ'diəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔɪlət] .
civilized ideas regarding her toilet .
文明 想法 关于 她 洗手间 .

而年长者不幸地接受了某种所谓的文明观念，并开始关注她的如厕问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ]['kælɪkəʊ] [dres] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['peɪnfəli] [ɪn'tens] [pɪŋk][wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] ,
A calico dress of the most painfully intense pink was made with a full ,
一个 印花布 裙子 的 这 最多 痛苦地 激烈的 粉色的 曾是 制成 和 一个 满的 ,

一件粉红色的印花棉布连衣裙，颜色浓烈得令人难以忍受，由……制成。

[pleɪn] [skɜːt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [bæsk; bɑːsk] ,
plain skirt and an ill - fitting basque ,
清楚的 裙子 和 一个 患病的 - 配件 巴斯克 ,

素色裙子和不合身的紧身胸衣，

[wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [skɜːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs]
which failed to accomplish a meeting with the skirt at the usual trysting - place
哪个 失败的 到 完成 一个 会议 和 这 裙子 在 这 通常 幽会 - 地方
.
.
.

结果，他没能在通常的幽会地点与裙子相遇。

['əʊvə(r)] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['rɔɪəl] [ʃeɪd] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
Over this she had a shawl of the most royal shade of purple imaginable ,
超过 这 她 有 一个 披肩 的 这 最多 皇家 阴影 的 紫色的 可以想象的 ,

她身上披着一条紫色披肩，那紫色是你能想象到的最尊贵的紫色。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['greɪsf(ə)l] ['ɪndiən] [gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
and instead of looking like a pretty , graceful Indian girl , she appeared to
和 反而 的 寻找 喜欢 一个 漂亮的 , 优美 印度 女孩 , 她 出现 到
[biː; bi][ə; eɪ]['veəriəgeɪtɪd] [mɒn'strɒsəti] .
be a variegated monstrosity .
是 一个 斑 怪物 .

她看起来不像一个漂亮优雅的印度女孩，而像一个五彩斑斓的怪物。

[ai] [fi:l] [self] - [ri'prəutʃ] [æt; ət] ['kriti,saiz] [hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] ['vɪzɪtəz] ,
I feel self - reproached at criticising her thus , for she , with the other two visitors ,
我 感觉 自己 - 受责备 在 批评 她 因此 , 为了 她 , 和 这 其他 二 访客 ,

我为自己这样批评她感到自责，因为她和另外两位访客，

[əd'maɪəd][ˌem 'i:] [ɪn'tensli] , [ænd; ənd] [wen] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðeə(r)] ['bæʃf(ə)lnəs] ,
admired me intensely , and when sufficient time had elapsed for them to conquer their bashfulness ,
钦佩 我 强烈地 , 和 什么时候 充足的 时间 有 过去 为了 他们 到 征服 他们的 臊 ,

他们非常崇拜我，当经过足够的时间克服了羞涩之后，

[ðeɪ] [ɑ:skt] ['vɪnsnt] , [ɪn] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['revərənt] [təʊnz] ,
they asked Vincent , in hushed and reverent tones ,
他们 问 文森特 , 在 静静地 和 虔诚的 音调 ,

他们压低声音，带着敬畏的语气问文森特：

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] " [tɔ:l] , [ænd; ənd][naɪs] , [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] .
if all the ladies in the States were so " tall , and nice , and white , and beautiful .
如果全部 这 女士们 在 这 各州 是 所以 " 高的 , 和 好的 , 和 白色的 , 和 美丽的 .

如果美国所有的女士都像她们一样"高挑、和蔼、白皙、美丽"。

" [ai][hæd; həd] ['pri:viəsli] [nəʊn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [naɪs] [wen] [ə'keɪʒ(ə)n] [di'mɑ:nd, -'mænd][ˌaɪ 'ti:] ,
" I had previously known that I was tall and could be nice when occasion demanded it ,
" 我 有 之前 已知 那 我 曾是 高的 和 可以 是 好的 什么时候 场合 要求 它 ,

"我之前就知道自己个子高，而且在需要的时候也能很和善。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['i:zəli] [ə'raʊzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:mə(r)] - ['blʌdɪd] [reɪs] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
but it required the elastic conscience and easily aroused admiration of a warmer - blooded race than mine ,
但 它 必需的 这 松紧带 良心 和 容易地 被唤醒 钦佩 的 一个 更温暖 - 血腥 种族 比 矿 ,

但这需要一种灵活的良知，而且很容易引起比我们这个种族更温血的人们的钦佩。

[tu:; tə][faɪnd] ['waɪtnəs] [ɔ:(r)] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] , ['tɪpɪk(ə)l] , [ə'merɪkən] [bru:'net] .
to find whiteness or beauty in the face of an ordinary , typical , American brunette .
到 寻找 白人 或者 美丽 在 这 脸 的 一个 普通的 , 典型的 , 美国人 棕发 .

在一位普通的、典型的美国棕发女郎的脸上发现白色或美丽。

[ðeɪ] [dɪ'pɑ:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [dɑ:k] , [ænd; ənd] [wɪð]
They departed before dark , and with
他们 已离开 前 黑暗的 , 和 和

他们天黑前就离开了，然后

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[dɑːk] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'pleksəti] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ai]
dark came a return of the perplexity regarding the sleeping accommodations I
黑暗的 来了 一个 返回 的 这 困惑 关于 这 睡眠 住宿 我
[hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [æt; ət][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] .
had experienced at San Juan .
有 经验丰富的 在 圣 胡安 .

夜幕降临，我在圣胡安遇到的住宿问题再次让我感到困惑。

[ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ruːm] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bedz] , [ə; eɪ] ['hæmək] ,
In the large room — the living room — there were two beds , a hammock ,
在 这 大的 房间 — 这 活的 房间 — 那里 是 二 床 , 一个 吊床 ,
[sʌm; səm] [tʃeəz] ,
some chairs ,
一些 椅子 ,

大房间里——也就是客厅——有两张床、一个吊床和几把椅子。

[tuː] ['teɪblz] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ] " [njuː] [həʊm] " ['səʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] !
two tables , and — a " New Home " sewing - machine !
二 表格 , 和 — 一个 " 新的 家 " 缝纫 - 机器 !

两张桌子，还有一台"新家"牌缝纫机！

[ɒf] [wʌn][end][ɒv; əv] [ðɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'pɑːtmənt] ['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] [bedz] ,
Off one end of this there was a small apartment also containing two beds ,
离开 一 结尾 的 这 那里 曾是 一个 小的 公寓 还 包含 二 床 ,

这里一端还有一个小公寓，里面也有两张床。

[ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][wʌn][baɪ][ə; eɪ] [bɔːd] [pɑː'tɪʃ(ə)n] [pə'hæps] [sɪks][ɔː(r)]
and separated from the larger one by a board partition perhaps six or
和 分开 从 这 更大的 一 经过 一个 木板 分割 也许 六 或者
['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] .
seven feet high .
七 脚 高的 .

与较大的那栋楼之间隔着一块大约六七英尺高的木板隔板。

[ɪn][maɪ]['ɪnməʊst] [hɑːt] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nærəʊ] [speɪs] ,
In my inmost heart I longed for the privacy of this narrow space ,
在 我的 最 心 我 渴望 为了 这 隐私 的 这 狭窄的 空间 ,

我内心深处渴望这狭小空间的私密性。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['aʊə(r)]['həʊstəs] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] .
but such was not in accordance with our hostess ' idea of hospitality .
但 这样的 曾是 不是 在 根据 和 我们的 女主人 - 主意 的 热情好客 .

但这与女主人对待客之道的理解并不相符。

[ai][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ][bed] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] - [sə:'maunt] ['kænəpi] , [ɪn][ðə; ði]
I was assigned to a bed covered by a crucifix - surmounted canopy , in the
我 曾是 分配 到 一个 床 涵盖 经过 一个 十字架 - 克服 树冠 , 在 这
[meɪn] [ruːm] ,
main room ,
主要的 房间 ,

我被安排睡在主房间里一张上方有十字架顶篷的床上。

[ænd; ənd] ['vɪnsnt] [wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and Vincent was invited to take the other .
和 文森特 曾是 受邀 到 拿 这 其他 .

于是文森特被邀请去带另一个人。

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪstli] ['steɪtɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [sliːp] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] ,
Upon his modestly stating he would sleep somewhere in a hammock ,
之上 他的 谦虚地 声明 他 会 睡觉 某处 在 一个 吊床 ,

他谦虚地表示他会找个地方睡吊床。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [təʊld][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [bɔɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðæt] [bed] .
the mistress told the foolish boy he could have that bed .
这 情妇 讲述 这 愚蠢 男生 他 可以 有 那 床 .

女主人告诉那个傻小子，那张床可以给他。

[tu:; tə] [ðɪs] [ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
To this I objected , in English ,
到 这 我 反对 , 在 英语 ,

对此，我用英语提出了反对意见：

[ænd; ənd][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] ['vɪnsnt] [wɒz; wəz][led][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ək'sept][ðə; ði] ['pri:viəsli] [rɪ'fju:zd] ['feɪvə(r)] .
and forthwith Vincent was led to change his mind and accept the previously refused favor .
和 立即 文森特 曾是 引领 到 改变 他的 头脑 和 接受 这 之前 拒绝 偏爱 .

于是，文森特立刻改变了主意，接受了之前拒绝的请求。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ][nɒk'tɜ:n(ə)l]
While I was making my nocturnal
尽管 我 曾是 制作 我的 夜

当我做我的夜间

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , [kəm'pli:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)] ['kʌmfət] , [ai][rɪ'membə(r)]['leɪzɪli] ['mju:zɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɒrɪfaɪd] ,
preparations , complete enough to insure comfort , I remember lazily musing upon the horrified ,
准备工作 , 完全的 足够的 到 保证 舒适 , 我 记住 懒洋洋 沉思 之上 这 惊恐万分 ,

准备工作十分充分，足以确保舒适，我记得当时我懒洋洋地想着那些惊恐的人，

['skændəlaiz] ['kauntənəns] [sʌm; səm] [gʊd] [frendz] [wʊd] ['prez(ə)nt] ,
scandalized countenances some good friends would present ,
丑闻 面容 一些 好的 朋友们 会 展示 ,

一些好友会露出震惊的表情，

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] ['i:zəli] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'skɑ:rdɪŋ] [ɔ:l] ['pri:viəs] ['ti:tʃɪŋz] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] ,
could they know how easily I was discarding all previous teachings and traditions ,
可以 他们 知道 如何 容易地 我 曾是 丢弃 全部 以前的 教义 和 传统 ,

他们怎能知道我竟如此轻易地抛弃了以往的所有教义和传统?

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ɪm'breɪsɪŋ] [nju:] [kri:dz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .
and , without a struggle , embracing new creeds and customs .
和 , 没有 一个 斗争 , 拥抱 新的 信条 和 海关 .

毫不费力地接受了新的信仰和习俗。

[ai] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [ai] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['dju:ti] , [æz; əz][ə; eɪ] ['prɒpəli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,
I recall that I realized it was my duty , as a properly reared product of civilization ,
我 记起 那 我 已实现 它 曾是 我的 责任 , 作为 一个 适当地 饲养 产品 的 文明 ,

我记得当时我意识到，作为一个受过良好文明教育的产物，这是我的责任。

[tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [sɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [fens] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
to go out and sit on a fence , if need be ,
到 去 出去 和 坐 在 一个 栅栏 , 如果 需要 是 ,

必要时，出去站在栅栏边观望。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ] ['meɪd(ə)nli] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd] .
to maintain my maidenly isolation and dignity , but I was too tired .
到 维持 我的 少女 隔离 和 尊严 , 但 我 曾是 也 疲劳的 .

为了保持少女时代的孤寂和尊严，但我太累了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [keɪs] [ɒn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wen] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['spɪrɪt] [hæz; həz] [biːn] ['wɜːstɪd] [baɪ] [wiːk] [fleʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['kɒmbæt] .
It is not the first case on record when a willing spirit has been worsted by weak flesh in a moral combat .
它 是 不是 这 第一的 案件 在 记录 什么时候 一个 愿意的 精神 有 到过 最差 经过 虚弱的 肉 在 一个 道德 战斗 .

这并非历史上第一次有意志坚定的精神在道德斗争中败给软弱的肉体。

[ai] [slept] [æz; əz] [lɒŋ] , ['blɪsfəli] , [ænd; ənd] ['driːmlɪsli] ,
I slept as long , blissfully , and dreamlessly ,
我 睡着了 作为 长的 , 幸福地 , 和 无梦地 ,

我睡了很久，睡得很香，没有做梦。

[æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dɪ'faɪd] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] ,
as if I had not the heinous crime of having defied Mrs . Grundy upon my conscience ,
作为 如果 我 有 不是 这 令人发指的 犯罪 的 拥有 违抗 太太 . 格伦迪 之上 我的 良心 ,

仿佛我没有背负违背格伦迪太太意愿的滔天罪行，良心备受煎熬似的。

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] ['fiːlɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [rɪ'freʃt] .
and awoke on the morning of the fourth day feeling decidedly refreshed .
和 醒来 在 这 早晨 的 这 第四 天 感觉 绝对地 焕然一新 .

第四天早上醒来，感觉神清气爽。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [leɪ] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [deɪz] [raɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
Before us lay the longest day's ride of all ,
前 我们 躺 这 最长 天 骑 的 全部 ,

摆在我们面前的是一天中最漫长的路程，

[səʊ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒf] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
so we were anxious to be off as early as possible .
所以 我们 是 焦虑的 到 是 离开 作为 早期的 作为 可能的 .

所以我们都急着想尽早出发。

[wiː; wi] [hæd; həd] ['aʊə(r)] ['brekfəst] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] , [nɒt] [ə; eɪ] ['hɑːti] [rɪ'pɑːst] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [maʊnt] .
We had our breakfast of coffee and rosquillas , not a hearty repast , and prepared to mount .
我们 有 我们的 早餐 的 咖啡 和 rosquillas , 不是 一个 爽朗 餐饮 , 和 准备 到 山 .

我们吃了咖啡和烤面包片作为早餐，算不上丰盛的早餐，然后准备上马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['fiːmeɪl] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd][maɪ'njuːtli] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [dres] ,
After each female member of the household had minutely examined my dress ,
后 每个 女性 成员 的 这 家庭 有 精确到分钟 检查 我的 裙子 ，
[hæt] ,
hat ,
帽子 ，

家里的每个女性成员都仔细检查过我的裙子和帽子之后，

[glʌvz] , [ænd; ənd][veɪl] , [ænd; ənd] [ri'mɑːk] [ˌðeər'ɒn] ;
gloves , and veil , and remarked thereon ;
手套 ， 和 面纱 ， 和 评论 其上 ；

手套和面纱，并对此发表了评论；

['ɑːftə(r)] ['vɪnsnt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
after Vincent had written down my name and had taught them to
后 文森特 有 书面 向下 我的 姓名 和 有 教授 他们 到
[prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ,
pronounce it ,
发音 它 ，

文森特写下我的名字并教他们如何发音之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌʌnrɪ'zentɪd] [ɪn'kwaɪəriz] , ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [tʃɔɪs] ['bɪts]
and had , in answer to their unresented inquiries , given them choice bits
和 有 ， 在 回答 到 他们的 不怨恨 查询 ， 给定 他们 选择 比特
[ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
of my history ;
的 我的 历史 ；

面对他们毫无怨言的询问，我向他们讲述了我人生中的一些精彩片段；

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðeə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]
after they had , it seemed to me , exhausted all their resources to detain
后 他们 有 ， 它 似乎 到 我 ， 筋疲力尽的 全部 他们的 资源 到 扣留
[ˌjuː 'es] ['fɜːðə(r)] ,
us further ,
我们 更远 ，

在我看来，他们似乎已经用尽了所有办法来继续扣留我们。

[sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'θɔːt] [hɜː'self] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪkstʃər] [ɒv; əv]
some one of them suddenly bethought herself of one of the fixtures of
一些 一 的 他们 突然 思考 她自己 的 一 的 这 固定装置 的
[ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
the machine ,
这 机器 ，

她们中的一人突然想起了机器上的某个部件。

[huːz] [juːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] .
whose use they could not determine .
谁 使用 他们 可以 不是 决定 .

他们无法确定其用途。

[ai] [θɪŋk] [ai][sæŋk][ɪn][ðeə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ['sʌmwɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðem; ðəm]
I think I sank in their estimation somewhat , because I could not enlighten them
我 思考 我 沉没 在 他们的 估算 有些 ， 因为 我 可以 不是 开导 他们
.
.
.

我觉得我在他们心目中的形象有所下降，因为我没能给他们带来启发。

[ai] [sə'dʒestid] ['hemə(r)] , ['tʌkə(r)] , ['kwɪltə(r)] , [b'reɪdə(r)] , ['rʌflə(r)] , [ænd; ənd] ['evri] [nəʊn]
I suggested hemmer , tucker , quilter , braider , ruffler , and every known
我 建议 赫默 , 塔克 , 拼布工 , 编织者 , 褶皱 , 和 每一个 已知
[ə'tætʃmənt] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,
attachment I could think of ,
依恋 我 可以 思考 的 ,

我建议添加缝纫机的卷边器、加固器、绗缝器、编织器、褶皱器以及我能想到的所有附件。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃ] [ðæt] ['negətɪvd] ['evri] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] .
but each was produced with a flourish that negatived every proposition .
但 每个 曾是 生产 和 一个 繁荣 那 负面 每一个 主张 .

但每篇文章都以一种夸张的方式否定了所有提议。

[ai]['faɪnəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [njuː] [həʊm] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn] [ˌsiː 'əʊ] . [wɪl]
I finally gave it up , but if the New Home Sewing Machine Co . will
我 最后 给予 它 向上 , 但 如果 这 新的 家 缝纫 机器 合作 . 将要
[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
communicate with me ,
交流 和 我 ,

我最终放弃了，但如果新家缝纫机公司愿意与我沟通，

[ai] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)] ['penəns] , [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə][lɑː] - ,
I will some time , for penance , make a journey to La Breita ,
我 将要 一些 时间 , 为了 忏悔 , 制作 一个 旅行 到 拉 - ,

我日后会为了忏悔，前往拉布雷塔。

[ænd; ənd] [ˌriːɪn'steɪt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [ɪn'hæbətənt] [ˌðeər'ɒv] ,
and reinstate myself in the good graces of the kindly inhabitants thereof ,
和 恢复 我 在 这 好的 恩典 的 这 亲切地 居民 其中 ,

并重新获得当地善良居民的信任。

[baɪ] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
by solving the mystery for them .
经过 解决 这 神秘 为了 他们 .

为他们解开谜团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ə'baʊt] [hɑːf] [pɑːst] ['sev(ə)n] [wiː; wi] [dɪd] [get] [ɒf] ,
About half past seven we did get off ,
关于 一半 过去的 七 我们 做过 得到 离开 ,

大约七点半我们下了车。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在骡子的飓风甲板上待了六天(Six days on the hurricane deck of a mule)

第2/2页

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][juː 'es][ɪn] ['pɑːtɪŋ] [kʌm] [truː] ,
and could all the good wishes that were given us in parting come true ,
和 可以 全部 这 好的 愿望 那 是 给定 我们 在 离别 来 真的 ,

临别时大家送上的美好祝愿，愿它们都能实现。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɔːtəli] ['feɪvəd] .
we would be more than mortally favored .
我们 会 是 更多的 比 致命的 受青睐 .

我们将得到远超常人的恩惠。

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [rʌf] [rəʊdz][tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [ðæt] [deɪ] .
We had no rough roads to go over that day .
我们 有 不 粗糙的 道路 到 去 超过 那 天 .

那天我们没有遇到任何崎岖不平的路段。

[ə'krɒs] ['grɑːsi] [pleɪnz] [weə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] ;
Across grassy plains where hundreds of cattle were grazing ;
穿过 草丛 平原 在哪里 数百 的 牛 是 放牧 ;

在数百头牛正在吃草的草地上；

[θruː] ['ʃeɪdi] [leɪnz] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['braɪd(ə)l] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['keəfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [p'ɑːks] ,
through shady lanes that seemed like the picturesque bridle paths of carefully cultivated parks ,
通过 阴凉 车道 那 似乎 喜欢 这 如画 辔 路径 的 小心 栽培 公园 ,

穿过绿树成荫的小路，仿佛置身于精心修葺的公园里风景如画的马道，

[wiː; wi][rəʊd][fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['diːsntli] [kliːn] [haʊs] [wiː; wi] [stɒpt] ,
we rode for four hours , and then reaching a decently clean house we stopped ,
我们 骑 为了 四 小时 , 和 然后 到达 一个 体面地 干净的 房子 我们 停止 ,

我们骑了四个小时的车，然后到达一间还算干净的房子，就停了下来。

[ðə; ði] " ['ɪnə(r)][mæn] " ['hævɪŋ] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .
the " inner man " having clamored for refreshment for some time .
这 " 内 男人 " 拥有 喧闹 为了 清爽 为了 一些 时间 .

“内心深处”渴望得到滋养已久。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl][hɪə(r)] , ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['æbsənt] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,
We found a young girl here , taking care of two children for their absent father and mother ,
我们 成立 一个 年轻的 女孩 这里 , 采取 关心 的 二 孩子们 为了 他们的 缺席的 父亲 和 母亲 ,

我们在这里发现了一个年轻女孩，她正在照顾两个孩子，因为他们的父母不在身边。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [fiːl] [laɪk] ['ʃoʊldərɪŋ] [ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es]
and not a thing did she feel like shouldering the responsibility of giving us
和 不是 一个 事物 做过 她 感觉 喜欢 肩部 这 责任 的 给予 我们
[bʌt; bət] [wʌn] ['retʃɪd] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [rəʊst] [kɔːn] .
but one wretched ear of roast corn .
但 一 可怜 耳朵 的 烤 玉米 .

她丝毫没有想要承担责任的意思，只给了我们一根可怜的烤玉米。

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [begd] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ɪ'nɔːməs] [sʌmz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni]
In vain we begged and offered enormous sums for just one of the many
在 徒劳 我们 乞求 和 提供 巨大的 总和 为了 只是 一 的 这 许多
[faul] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,
fowls running about ,
家禽 跑步 关于 ,

我们苦苦哀求，甚至出价巨款，却仍然无法买到一只在四处乱窜的家禽。

— [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] .
— she was not to be moved .
— 她 曾是 不是 到 是 已搬 .

她不容许任何人挪动。

[ɪn] [dɪ'speə(r)] [wiː; wi] [dɪ'spəʊzd] [ɑː'selvz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [triː] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [tuː; tə] [ə'weɪt]
In despair we disposed ourselves under a huge tree by the roadside to await
在 绝望 我们 处置 我们自己 在下面 一个 巨大的 树 经过 这 路边 到 等待
[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ɛd'wɑːrdoʊ] .
the arrival of Eduardo .
这 到达 的 爱德华多 .

绝望之下，我们躲在路边一棵大树下，等待爱德华多的到来。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊəz]
I believe it was some two hours
我 相信 它 曾是 一些 二 小时

我记得大概过了两个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['ɑːftəwəd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ,
afterward that he came ,
之后 那 他 来了 ,

之后他来了，

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kɑːst] [lɒts] [æz; əz] [tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vaʊə(r)] [ðə; ði]
just as we were going to cast lots as to who should devour the
只是 作为 我们 是 去 到 投掷 很多 作为 到 WHO 应该 吞食 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

正当我们准备抽签决定谁来吞噬对方的时候。

[raɪt] [glæd] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði] ['æpɪtaɪzɪŋ] [lʌntʃ] [suːn] [spred] [fɔː(r); fə(r)]
Right glad were we to substitute the appetizing lunch soon spread for
正确的 高兴的 是 我们 到 代替 这 令人垂涎的 午餐 很快 传播 为了
[ˌjuː 'es] [ɪn] [truː] ['pɪknɪk] [staɪl] ,
us in true picnic style ,
我们 在 真的 野餐 风格 ,

我们很高兴能以真正的野餐方式，享用到美味的午餐。

[ænd; ənd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][dɪd][wiː; wi] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and full justice did we show it .
和 满的 正义 做过 我们 展示 它 .

我们完全伸张了正义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] ,
It was not long before we were again on our way ,
它 曾是 不是 长的 前 我们 是 再次 在 我们的 方式 ,

没过多久，我们又踏上了旅程。

['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
feeling much better satisfied with ourselves and the world in general .
感觉 很多 更好的 使满意 和 我们自己 和 这 世界 在 一般的 .

感觉好多了，对自己和整个世界都更加满意。

[wɒt] [ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [bluːz] " [ə; eɪ] [gʊd] [skweə(r)] [miːl] [ɪz] !
What a cure for the " blues " a good square meal is !
什么 一个 治愈 为了 这 " 蓝调 " 一个 好的 正方形 一顿饭 是 !

一顿丰盛的饭菜真是治愈"忧郁症"的良药！

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [lɑː] [ɑː'miːniə] , [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv]
Just before we reached a little town , La Armenia , we made a descent of
只是 前 我们 达到 一个 小的 镇 , 拉 亚美尼亚 , 我们 制成 一个 下降 的
[sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [rɒks] .
some wonderful rocks .
一些 精彩的 岩石 .

在我们到达拉亚美尼亚小镇之前，我们沿着一些美丽的岩石向下走去。

[ai] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɪʃt] [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kæm(ə)rə] .
I looked back at them and wished I had a camera .
我 看起来 后退 在 他们 和 希望 我 有 一个 相机 .

我回头看了看他们，心想真希望当时我有一台相机。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð] " [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " ['rɪt(ə)n]
I know a picture of them , with " Where did they come from ? " written
我 知道 一个 图片 的 他们 , 和 " 在哪里 做过 他们 来 从 ? " 书面
[ˌʌndə'niːθ] ,
underneath ,
下 ,

我知道一张他们的照片，照片下面写着"他们来自哪里？"

[wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɔpi,raitid] [praɪz] ['pʌz(ə)l] .
would bring me a small fortune as a copyrighted prize puzzle .
会 带来 我 一个 小的 财富 作为 一个 版权所有 奖 谜 .

如果我把这个谜题做成有版权的奖品谜题，它就能给我带来一大笔钱。

[nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [mjuːl] [kʊd; kəd] [sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best]
No one but a mule could solve it ; and after all that would be the best
不 一 但 一个 骡子 可以 解决 它 ; 和 后 全部 那 会 是 这 最好的
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

只有骡子才能解开这个谜题；而且，这或许才是最好的答案。

[ai] ['kænɒt] [duː; də] ['eni] ['betə(r)][maɪ'self] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪzi] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm]
I cannot do any better myself , even after having made the dizzy journey from
我 不能 做 任何 更好的 我 , 甚至 后 拥有 制成 这 晕眩的 旅行 从
[tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] .
top to bottom .
顶部 到 底部 .

即使经历了从山顶到山脚的令人眼花缭乱的旅程，我自己也无法做得更好了。

[wi:; wi] [trɔt] [θru:] [lɑ:] [ɑ:'mi:niə] [ɪn]['aʊə(r)] ['veri] [best] [staɪl] — [ai] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][dɪd] [nɒt] [wɒnt]
We trotted through La Armenia in our very best style — I , because I did not want
我们 小跑 通过 拉 亚美尼亚 在 我们的 非常 最好的 风格 — 我 , 因为 我 做过 不是 想

我们以最优雅的姿态漫步穿过拉亚美尼亚——我，因为我不想

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'feɪvərəbli] [kəm'peəd] [wɪð] [æn; ən][hə'bɪtʃuəl] [mju:l] - [bæk] [pə'fɔ:mə(r)] , — ['vɪnsnt] ,
to be unfavorably compared with an habitual mule - back performer , — Vincent ,
到 是 不利的 比较的 和 一个 习惯性的 骡子 - 后退 演员 , — 文森特 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] [kən'faid] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
because , as he afterwards confided to me ,
因为 , 作为 他 然后 坦白 到 我 ,

被拿来和惯常的骡背表演者作比较，这很不利——文森特，因为，正如他后来向我吐露的那样，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜ:lz][ɪn][ɔ:l][hɒn'djʊərəs][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] .
one of the prettiest girls in all Honduras lived there .
一 的 这 最漂亮的 女孩们 在 全部 洪都拉斯 居住地 那里 .

洪都拉斯最漂亮的女孩之一就住在那里。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [pɑ:st] [ˌʌnɪ'ventfəli] [ɪ'nʌf] .
The rest of the afternoon passed uneventfully enough .
这 休息 的 这 下午 通过了 平静无事 足够的 .

下午剩下的时间平静地过去了。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [sæn; sɑ:n]['pi:drəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɜ:ʃn] ,
To reach San Pedro was the object of our exertion ,
到 抵达 圣 佩德罗 曾是 这 目的 的 我们的 用力 ,

抵达圣佩德罗是我们努力的目标。

[ænd; ənd] ['fɒndli] [ai] [həʊpt] [ðə; ði] [ki:] - ['ki:pɪŋ] [seɪnt] [wʊd] [ˌʌn'lɒk] [sʌm; səm] [seɪf] [ænd; ənd]
and fondly I hoped the key - keeping saint would unlock some safe and
和 深情地 我 希望 这 钥匙 - 保持 圣 会 开锁 一些 安全的 和
['seɪvəri] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [naɪts] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
savory abiding - place for our night's habitation .
美味的 遵守 - 地方 为了 我们的 夜晚 居住地 .

我满怀希望地盼望着那位保管钥匙的圣人能为我们打开一个安全舒适的栖身之所，让我们安享一夜。

[ə'baʊt] [hɑ:f]['ɑ:ftə(r)][faɪv] [ai] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l] ['haʊzɪz] ,
About half after five I saw before us a church and a few small houses ,
关于 一半 后 五 我 锯 前 我们 一个 教会 和 一个 很少 小的 房屋 ,

大约五点半的时候，我看到我们面前有一座教堂和几栋小房子。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [hɜ:d] [nəʊ] ['krəʊɪŋ] [ɒv; əv] [kɒks] ,
and though I heard no crowing of cocks ,
和 尽管 我 听到 不 鸣叫 的 公鸡 ,

虽然我没有听到公鸡啼鸣，

[ə; eɪ] ['bɑ:kɪŋ] [ɒv; əv][dɒgz] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
a barking of dogs intimated that we had reached a village ,
一个 叫声 的 狗 暗示 那 我们 有 达到 一个 村庄 ,

狗吠声表明我们已经到达了一个村庄。

[nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪmseɪk] [ɒv; əv] [rəʊmz] ['feɪvərɪt] [ə'pɒsl] .
none other than the namesake of Rome's favorite apostle .
没有任何 其他 比 这 同名者 的 罗马的 最喜欢的 使徒 .

正是罗马最受爱戴的使徒的同名者。

[æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [wiː; wi] [faʊnd] ['aʊə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] .
At the farther end of the settlement we found our accommodations .
在 这 更远 结尾 的 这 沉降 我们 成立 我们的 住宿 .

我们在村落的尽头找到了住处。

['aʊtwədli] [kən'sɪdəd] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ,
Outwardly considered these houses are much alike ,
向外 经过考虑的 这些 房屋 是 很多 同样 ,

从外观上看，这些房子非常相似。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['sɪmələ(r)] [ɪn] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,
and though the inside furniture is almost as similar in kind and disposition ,
和 尽管 这 里面 家具 是 几乎 作为 相似的 在 种类 和 处置 ,

虽然室内家具的种类和摆放位置几乎相同，

[ðə; ði] [ɪn'tɪriərz] [duː; də] ['veəri] ['greɪtli] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
the interiors do vary greatly after all .
这 室内 做 各不相同 非常 后 全部 .

毕竟，室内设计风格差异很大。

[æz; əz] [ai] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæmək] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,
As I lay in a hammock which had been put up for me in front of the house ,
作为 我 躺 在 一个 吊床 哪个 有 到过 放 向上 为了 我 在 正面 的 这 房子 ,

我躺在房子前面为我搭起的吊床上，

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[wɒtʃt] [ðə; ði] [muːn] [raɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['maʊntən] [dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] ,
watched the moon rise from behind a mountain just across the road ,
观看 这 月亮 上升 从 在后面 一个 山 只是 穿过 这 路 ,

我看着月亮从马路对面山后升起。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [laɪf] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wel] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ,
it seemed to me that life was very beautiful and well worth living ,
它 似乎 到 我 那 生活 曾是 非常 美丽的 和 出色地 值得 活的 ,

我觉得生活非常美好，值得好好珍惜。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] ['hɑːdʃɪps] .
in spite of all its hardships .
在 尽管如此 的 全部 它是 艰辛 .

尽管困难重重。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ðə; ði] [muːn] [rəʊz] ,
The higher the moon rose ,
这 更高 这 月亮 玫瑰 ,

月亮升得越高，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['fʊli] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] [reɪz] [stɹ'iːmd] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts]
the more fully her glorious rays streamed over all the surrounding objects
这 更多的 完全 她 辉煌 射线 流媒体 超过 全部 这 周围 对象
[ænd; ənd] [beɪðd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['tʃærətəbl] [laɪt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['femənɪn] [ɪz]
and bathed them in a more charitable light than anything feminine is
和 洗澡 他们 在 一个 更多的 慈善 光 比 任何事物 女性 是
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] ,
supposed to do ,
据称 到 做 ,

她那耀眼的光芒越是充分地洒落在周围的一切物体上，就越是赋予它们一种比任何女性特质都更加仁慈的光芒。

[ðə; ði][mɔː(r)] ['nɪəli] [rəʊ'mæntɪk][ai] [gruː] [ænd; ənd] [felt] ['ɔːlməʊst] [laɪk] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [tʃɑːm]
the more nearly romantic I grew and felt almost like finding a certain charm
这 更多的 几乎 浪漫的 我 生长 和 毛毡 几乎 喜欢 寻找 一个 肯定 魅力
['iːv(ə)n][ɪn][sæn; sɑːn][hwɑːn; 'dʒuːən] .
even in San Juan .
甚至 在 圣 胡安 .

我越发倾向于浪漫，甚至觉得在圣胡安也能找到某种魅力。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [maɪ][bed][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [ˌem 'iː]
The announcement that my bed was awaiting me was all that saved me
这 公告 那 我的 床 曾是 等待中 我 曾是 全部 那 已保存 我
[frɒm; frəm]['ʌtə(r)]['luːnəsi] .
from utter lunacy .
从 说出 疯狂 .

听到床已经准备好等着我，我才没有彻底崩溃。

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] ['lɪŋgərɪŋ] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði][feə(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
Casting a last lingering glance upon the fair beauty of the scene before me ,
铸件 一个 最后的 挥之不去的 瞥一眼 之上 这 公平的 美丽 的 这 场景 前 我 ,

我最后恋恋不舍地回望眼前这美丽的景色，

[ai] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [maɪ][hɑːf] - ['skætəd] [prə'zeɪɪk]['fæk(ə)ltɪz][ænd; ənd] [went] [ˌɪn'dɔːz] [tuː; tə] —
I gathered together my half - scattered prosaic faculties and went indoors to —
我 聚集 一起 我的 一半 - 疏散 平淡无奇 学院 和 去 室内 到 —
[kæn; kən][ai]['evə(r)] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
can I ever give you an idea of it ?
能 我 曾经 给 你 一个 主意 的 它 ?

我收拾起我那半散乱的、平凡的思维，走进了屋里——我能向你描述一下吗？

[ə'krɒs] [ə; eɪ] ['vaɪlli] ['dɜːti] [ruːm] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ] [kɔːd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [tuː; tə]
Across a vilely dirty room was stretched a cord upon which were hung to
穿过 一个 卑鄙地 肮脏的 房间 曾是 拉伸 一个 绳索 之上 哪个 是 悬挂 到
[draɪ] ,
dry ,
干燥 ,

在一个肮脏不堪的房间里，拉着一根绳子，上面晾晒着衣物。

[hjuːdʒ][ænd; ənd]['mænɪfəʊld] [strɪps] [ɒv; əv][sɔːlt] [miːt] .
huge and manifold strips of salt meat .
巨大的 和 歧管 条状物 的 盐 肉 .

巨大且种类繁多的咸肉条。

[tuː; tə][maɪ][ʌn'edʒukeɪtɪd] [ɔl'fæktəri] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [pɑːst][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [pɔɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)][ɒn]
To my uneducated olfactories it seemed past the turning point and far on
到 我的 未受过教育 嗅觉 它 似乎 过去的 这 转弯 观点 和 远的 在
[ðə; ði][rəʊd][tuː; tə]['ʌtə(r)]['ruːɪn] — [ðə; ði] [smel] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] .
the road to utter ruin — the smell was so suffocating and sickening .
这 路 到 说出 废墟 — 这 闻 曾是 所以 令人窒息的 和 令人作呕 .

在我这缺乏专业知识的嗅觉看来，它似乎已经过了转折点，并且远远走在了彻底毁灭的道路上——那气味令人窒息，令人作呕。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wʌn] [bed] [ɛd'wɑːrdoʊ] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [waɪl] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
One bed Eduardo had succeeded in making very comfortable for me , while on the other ,
一 床 爱德华多 有 成功了 在 制作 非常 舒服的 为了 我 ， 尽管 在 这 其他 ，

其中一张床爱德华多帮我铺得非常舒服，而另一张床，

[ɪn] [ɪts] ['bɜːθdeɪ] [suːt] ,
in its birthday suit ,
在 它是 生日 套装 ，

赤裸着，

[leɪ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒnstəntli] ['weɪlɪŋ] ['ɪnfənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftəwədz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ɪts] ['mʌðə(r)] .
lay an interesting but constantly wailing infant which was soon afterwards joined by its mother .
躺 一个 有趣的 但 不断地 哀嚎 婴儿 哪个 曾是 很快 然后 加入 经过 它是 母亲 .

躺在那里的是一个有趣但不停啼哭的婴儿，不久之后它的母亲也来到了这里。

[ə; eɪ] ['hæmək] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪnsnt] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [tuː] ,
A hammock for Vincent was here too ,
一个 吊床 为了 文森特 曾是 这里 也 ，

这里也为文森特准备了一张吊床。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .
and shortly we were settled for the night in our several places .
和 不久 我们 是 定居 为了 这 夜晚 在 我们的 一些 地方 .

很快，我们就各自安顿下来，准备过夜了。

[ai] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['prefrəns] [tuː; tə] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [maɪ] ['hæmək] ,
I had expressed a preference to stay outside in my hammock ,
我 有 表达 一个 偏爱 到 停留 外部 在 我的 吊床 ，

我曾表示更喜欢待在外面的吊床上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [plæn] [nɒt] ['pruːvɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːzəb(ə)l] [wʌn] , [ai] [drentʃt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪð] [sʌm; səm] [pə'fjuːməri] ,
but the plan not proving a feasible one , I drenched a handkerchief with some perfumery ,
但 这 计划 不是 证明 一个 可行的 一 ， 我 湿透了 一个 手帕 和 一些 香水 ，

但这个计划行不通，于是我把手帕浸入了一些香水里。

[taɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [maɪ] [nəʊz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [rɪ'liːf] [ɪn] ['slʌmbə(r)] [swiːt] .
tied it under my nose , and tried to find relief in slumber sweet .
系 它 在下面 我的 鼻子 ， 和 尝试 到 寻找 宽慰 在 睡眠 甜的 .

我把它绑在鼻子下面，试图在甜蜜的睡眠中寻求慰藉。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['kriːpi] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə] [briːð] .
I was awakened by a queer sort of noise that made me feel creepy and afraid to breathe .
我 曾是 觉醒 经过 一个 酷儿 种类 的 噪音 那 制成 我 感觉 爬行 和 害怕的 到 呼吸 .

我被一种怪异的声音吵醒，这种声音让我感到毛骨悚然，甚至害怕呼吸。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] .
I cannot describe it , for I do not know anything it was like .
我 不能 描述 它 , 为了 我 做 不是 知道 任何事物 它 曾是 喜欢 .

我无法描述它，因为我完全不知道它是什么样子。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz][səʊ] [θɪk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][kʌt][ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
The darkness was so thick that I could cut it , I am sure ,
这 黑暗 曾是 所以 厚的 那 我 可以 切 它 , 我 是 当然 ,

黑暗如此浓重，我确信我能把它切开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːt(ə)nti] [ai][felt][æt; ət] ['hævɪŋ] [faʊnd] [maɪ'self] [weə(r)] [ai][lɑːst][rɪ'membə(r)]
and the only certainty I felt at having found myself where I last remember
和 这 仅有的 肯定 我 毛毡 在 拥有 成立 我 在哪里 我 最后的 记住
['hævɪŋ] [biːn] ,
having been ,
拥有 到过 ,

我唯一能确定的是，我找到了我最后一次记得自己身处的地方。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['evə(r)] ['streŋθnɪŋ] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [miːt] .
was the ever strengthening odor of that meat .
曾是 这 曾经 强化 气味 的 那 肉 .

那是越来越浓烈的肉味。

[wen] [ai][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði] [sə'spens] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv][fɪə(r)][ai] [brəʊk] [ðə; ði]
When I could bear the suspense no longer , in a frenzy of fear I broke the
什么时候 我 可以 熊 这 悬念 不 更长 , 在 一个 狂热 的 害怕 我 打破 这

当我再也无法忍受这种悬念时，恐惧让我陷入了疯狂，我打破了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[spel] [ɒv; əv]['saɪləns][ænd; ənd] ['feəli] [ʃriːk] [tuː; tə] ['vɪnsnt] .
spell of silence and fairly shrieked to Vincent .
拼写 的 沉默 和 相当 尖叫 到 文森特 .

一阵寂静之后，她几乎是尖叫着走向文森特。

[ai] [meɪd] [nəʊn] [maɪ][wəu] ; [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
I made known my woes ; he lighted a match , and there , just above my head ,
我 制成 已知 我的 烦恼 ; 他 照明 一个 匹配 , 和 那里 , 只是 多于 我的 头 ,

我诉说了我的苦衷；他点燃了一根火柴，然后，就在我头顶上方，

[ə'pɒn] [tuː] [pegz] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪk'spres] [juːz] ,
upon two pegs driven into the wall for that express use ,
之上 二 钉子 驱动 进入 这 墙 为了 那 表达 使用 ,

钉在墙上的两根木桩是专门用于此用途的，

[sæt] [tuː] ['pærəts] ['dresɪŋ] [ðeə(r)] ['feðər] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [bəuθ] ['kʌmftəb(ə)l]
sat two parrots dressing their feathers and making themselves both comfortable
卫星 二 鹦鹉 敷料 他们的 羽毛 和 制作 他们自己 两个都 舒服的
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
for the night and beautiful for the morrow .
为了 这 夜晚 和 美丽的 为了 这 明天 .

两只鹦鹉坐着，梳理着羽毛，让自己既能舒服地入睡，又能以最美的姿态迎接明天。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [felt] ['ɪndʒəd] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ai][dɪd] , [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'stɜːbd]
They looked as if they felt injured , and I know I did , at being thus disturbed
他们 看起来 作为 如果 他们 毛毡 受伤 , 和 我 知道 我 做过 , 在 存在 因此 不安
.
.
.

他们看起来好像受到了伤害，我知道我受到了伤害，因为我被这样打扰了。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [pɑːst] ['sʌmhaʊ] — [ðə; ði] ['beɪbi] [skwɔːl] , [ðə; ði] ['pærəts] ['vɜːbəli] [ik'spɔstjuleit] ,
The rest of the night passed somehow — the baby squalled , the parrots verbally expostulated ,
这 休息 的 这 夜晚 通过了 不知何故 — 这 婴儿 尖叫 , 这 鹦鹉 口头 所宣称的 ,

剩下的夜晚就这样过去了——婴儿啼哭，鹦鹉鸣叫，

[ə; eɪ] [hen] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [biː; bi] [nəʊn] ,
a hen in one corner of the room let her presence be known ,
一个 母鸡 在 一 角落 的 这 房间 让 她 在场 是 已知 ,

房间角落里的一只母鸡发出叫声，宣告了自己的存在。

[ə; eɪ] ['hɒrɪd] [kæt] ['ʌndə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bedz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,
a horrid cat under one of the beds joined in the performance ,
一个 可怕的 猫 在下面 一 的 这 床 加入 在 这 表现 ,

一只躲在其中一张床底下的可怕猫也加入了表演。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fliːz] [gruː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['laɪvli] ,
and the fleas grew more than lively ,
和 这 跳蚤 生长 更多的 比 热闹 ,

跳蚤们变得异常活跃，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] ['pəʊt(ə)nt] ['fæktə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [tuː] [lɒŋ] - [ded] [wʌn] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [sens] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] .
but the most potent factor was that too long - dead one which appealed to another sense than that of hearing .
但 这 最多 强效 因素 曾是 那 也 长的 - 死的 一 哪个 上诉 到 其他 感觉 比 那 的 听力 .

但最有力的因素是那个早已消逝的因素，它诉诸于听觉以外的另一种感官。

[haʊ] ['θæŋkfl] [ai] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði] [dɔːn] [brəʊk] [ænd; ənd] [ai] [felt] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ai] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɪn'djʊəd] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] .
How thankful I was when the dawn broke and I felt at liberty to release myself from the imprisonment I had for hours endured and go out into the fresh air .
如何 感恩 我 曾是 什么时候 这 黎明 打破 和 我 毛毡 在 自由 到 发布 我 从 这 监禁 我 有 为了 小时 忍受 和 去 出去 进入 这 新鲜的 空气 .

当黎明破晓，我终于可以摆脱几个小时以来的囚禁，呼吸新鲜空气时，我感到无比感激。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kəʊld] [ai] [faʊnd] , [bʌt; bət] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [klaɪmd] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntən] [bɪ'fɔː(r)]
It was really cold I found , but soon after the sun climbed up over the mountain before
它 曾是 真的 寒冷的 我 成立 , 但 很快 后 这 太阳 攀登 向上 超过 这 山 前

我觉得真的很冷，但不久之后太阳就升起了，照耀着山顶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们，

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəl] [reɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃedɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] [wɔːmθ] [æz; əz]
we became aware that his genial rays were shedding comfortable warmth as
我们 成为 意识到的 那 他的 和蔼可亲 射线 是 脱落 舒服的 温暖 作为
[wel] [æz; əz] [bɪ'nɪgnənt] [laɪt] [ə'pɒn] [ɔːl] [ə'raʊnd] .
well as benignant light upon all around .
出色地 作为 仁慈的 光 之上 全部 大约 .

我们意识到，他那和蔼可亲的光芒不仅给周围的一切带来了舒适的温暖，也带来了仁慈的光明。

[wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] ,
We made an early start ,
我们 制成 一个 早期的 开始 ,

我们很早就出发了。

[æz; əz]['glædli] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][sæn; sɑːn]['piːdrəʊ][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'gretfəli] [bɪd]
as gladly saying good - by to San Pedro as we had regretfully bid
作为 乐意 说 好的 - 经过 到 圣 佩德罗 作为 我们 有 遗憾的是 出价
[ˌfeə'wel] [tuː; tə][lɑː] - [ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːnɪŋ] .
farewell to La Breita the previous morning .
告别 到 拉 - 这 以前的 早晨 .

我们像前一天早上依依不舍地告别拉布雷塔一样，欣然地告别了圣佩德罗。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌhɑːndʊ'reɪniən] ['stændpɔɪnt] ,
The road was a good one from a Honduranian standpoint ,
这 路 曾是 一个 好的 一 从 一个 洪都拉斯人 立场 ,

从洪都拉斯人的角度来看，这条路很不错。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['nɒv(ə)l] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the only novel feature of the landscape was the appearance of the
和 这 仅有的 小说 特征 的 这 景观 曾是 这 外貌 的 这
[rɒks] .
rocks .
岩石 .

而这片地貌唯一的新奇之处在于岩石的形态。

[ðə; ði] [klɪfs] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] ,
The cliffs were black ,
这 悬崖 是 黑色的 ,

悬崖是黑色的，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] ['wɔːtə(r)][hæd; həd] [læʃt] [ɪn] ['restləs] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]
and looked as if for centuries water had lashed in restless and often
和 看起来 作为 如果 为了 几个世纪 水 有 鞭打 在 不安 和 经常
[ʌnsəb'djuːd] ['fjʊəri] [ə'raʊnd] [ðeə(r)]['beɪsiːz] ,
unsubdued fury around their bases ,
不屈不挠 愤怒 大约 他们的 基地 ,

看起来仿佛几个世纪以来，水流一直在它们的底部肆意翻腾，狂怒不已。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] .
giving them that peculiar formation so well known to geologists .
给予 他们 那 奇特 形成 所以 出色地 已知 到 地质学家 .

赋予它们地质学家熟知的那种奇特地貌。

[ɔːl] [ðə; ði] [pleɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] [struːn] [wɪð] [blæk] ['bəʊldə(r)] [ɒv; əv]['saɪzɪz]['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm]
All the plains were thickly strewn with black bowlders of sizes ranging from
全部 这 平原 是 浓密 散落的 和 黑色的 保龄球手 的 尺寸 范围 从
[ɪ'mensəti] [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪvɪŋ] ['pɜːpəsɪz] .
immensity to those applicable to building and paving purposes .
浩瀚无垠 到 那些 适用的 到 建筑 和 铺路 目的 .

整个平原上到处散落着黑色的圆锥形石块，大小不一，从巨大的到适合建筑和铺路的都有。

['nəʊweə(r)][hæv; həv][ai]['evə(r)] [si:n] [mɔ:(r)] [kən'vɪnsɪŋ] ['treɪsɪs][ɒv; əv][ðə; ði][drɪft]['pɪəriəd] .
Nowhere have I ever seen more convincing traces of the drift period .
无处 有 我 曾经 已见 更多的 令人信服的 痕迹 的 这 漂移 时期 .

我从未在任何地方见过比这更令人信服的漂移时期的痕迹。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [weə(r)] [ðə; ði][sʌn] [ʃɒn] [mɔ:(r)] ['wɔ:mli]
As we were going over an open space where the sun shone more warmly
作为 我们 是 去 超过 一个 打开 空间 在哪里 这 太阳 闪耀 更多的 热情地
[ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] ,
than elsewhere ,
比 别处 ,

当我们经过一片开阔地带时，那里的阳光比其他地方更加温暖，

[ə; eɪ] [greɪt] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [blæk] [sneɪk] ['leɪzɪli] [drægd] [ɪt'self] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] [də'rektli][ɪn] [frʌnt]
a great yellow and black snake lazily dragged itself across the road directly in front
一个 伟大的 黄色的 和 黑色的 蛇 懒洋洋 拖拽 本身 穿过 这 路 直接地 在 正面
[ɒv; əv][ˌem 'i:] .
of me .
的 我 .

一条黄黑相间的大蛇懒洋洋地拖着身子，径直从我面前穿过马路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ,
I was sorry to see it ,
我 曾是 对不起 到 看 它 ,

看到这种情况我很遗憾。

[nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['ləʊðɪŋ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [krɔ:l] [ɪn] [ðɪs]
not only because I have an innate loathing of anything that crawls in this
不是 仅有的 因为 我 有 一个 先天 厌恶 的 任何事物 那 爬行 在 这
[smu:ð] ,
smooth ,
光滑的 ,

不仅因为我天生厌恶任何在这种光滑表面上爬行的东西，

['sɪnjuəs] , ['tretʃərəs] ['mænə(r)] ,
sinuous , treacherous manner ,
蜿蜒 , 奸诈 方式 ,

狡诈阴险的手段

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ]
but because I had wanted to make the journey without encountering a
但 因为 我 有 通缉 到 制作 这 旅行 没有 遭遇 一个
['sɪŋg(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
single experience of the kind .
单身的 经验 的 这 种类 .

但因为我希望在旅途中完全避免遇到此类情况。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [frendz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] , ['məʊstli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]
According to our friend's representations , mostly derived from her
根据 到 我们的 朋友们 表现形式 , 大多 衍生的 从 她
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sku:l] [dʒi'ɒgrəfi] ,
imagination , aided by a school geography ,
想像力 , 协助 经过 一个 学校 地理 ,

根据我们朋友的描述，这些描述大多源于她的想象，并辅以学校地理知识，

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['feəli] ['hʌnikəʊmd] [wɪð] ['entrənsiz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv] [ðiːz]
the ground was fairly honeycombed with entrances to the abodes of these
这 地面 曾是 相当 蜂窝状 和 入口 到 这 住所 的 这些
['reptaɪlz] ,
reptiles ,
爬行动物 ,

地面上布满了通往这些爬行动物巢穴的入口，宛如蜂窝一般。

[ænd; ənd][ai] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [fes'tuːn] [triːz] , [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ['fensɪz] ,
and I fully expected to find them festooning trees , bushes , and fences ,
和 我 完全 预期的 到 寻找 他们 装饰 树木 , 灌木丛 , 和 栅栏 ,

我完全预料到会看到它们装饰在树木、灌木和栅栏上。

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [wɪ'ðɪn] ['evri] [tʌft] [ɒv; əv] [grɑːs] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ['meɪkɪŋ] [maɪ][laɪf][wʌn] ['hɪdiəs] ,
lying in wait within every tuft of grass , and in fact making my life one hideous ,
说谎 在 等待 之内 每一个 簇 的 草 , 和 在 事实 制作 我的 生活 一 可怕 ,

它们潜伏在每一丛草丛中，伺机而动，实际上让我的生活变得无比痛苦。

['weɪkɪŋ] ['naɪtmeə(r)] .
waking nightmare .
醒来 恶梦 .

醒着的噩梦。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] , [æz; əz][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [pruːvd] ,
However , this was the first and , as was afterwards proved ,
然而 , 这 曾是 这 第一的 和 , 作为 曾是 然后 已证实 ,

然而，这是第一次，而且，后来也证实了这一点，

[ðə; ði][lɑːst] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [vjuː] ,
the last creature of the kind I was called upon to view ,
这 最后的 生物 的 这 种类 我 曾是 称为 之上 到 看法 ,

这是我最后一次见到这类生物。

['aɪðə(r)]['djʊərɪŋ][maɪ][trɪp][ɔː(r)][maɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
either during my trip or my subsequent residence in the country up to the present
任何一个 期间 我的 旅行 或者 我的 随后的 住宅 在 这 国家 向上 到 这 展示
[taɪm] .
time .
时间 .

无论是在我旅行期间，还是在我之后一直居住在该国期间，直到现在。

['lɪzədz] [ai] [sɔː] [ɪn] ['plenti] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ʃaɪ] ,
Lizards I saw in plenty , but their shy ,
蜥蜴 我 锯 在 很多 , 但 他们的 害羞的 ,

我看到了很多蜥蜴，但它们很害羞。

[kwɪk] [wei] [ɒv; əv] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæʃfl] ['lɪt(ə)l]
quick way of darting out of sight reminded me more of the bashful little
快的 方式 的 飞镖 出去 的 视线 提醒 我 更多的 的 这 害羞的 小的
['skwirəlz] [æt; ət] [həʊm] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
squirrels at home than anything else .
松鼠 在 家 比 任何事物 别的 .

这种迅速消失在视线之外的方式，让我想起了家乡那些害羞的小松鼠，而不是其他任何东西。

[ai] ['riːəli] [laɪkt] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [kɔːs] .
I really liked them , in their place of course .
我 真的 喜欢 他们 , 在 他们的 地方 的 课程 .

我真的很喜欢它们，当然，前提是它们摆放在合适的位置。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lækt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [nuːn] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [brʊk] ,
It still lacked an hour of noon when we came to a running brook ,
它 仍然 缺乏 一个 小时 的 中午 什么时候 我们 来了 到 一个 跑步 溪 ,

当我们来到一条潺潺溪流边时，离中午还有不到一个小时。

[ə'pɒn] [huːz] [bæŋk] [gruː] [ə; eɪ] [triː] ['kɑːstɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ʃeɪd] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt]
upon whose bank grew a tree casting such an inviting shade that we could not
之上 谁 银行 生长 一个 树 铸件 这样的 一个 邀请 阴影 那 我们 可以 不是
[rɪ'zɪst] [ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [,dis'maunt] ,
resist its fascinations but dismounted ,
抵抗 它是 魅力 但 下马 ,

河岸边长着一棵树，树荫浓密诱人，我们情不自禁地下了马。

[taɪd] ['aʊə(r)] [mjuːlz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
tied our mules , and began to wish and watch for the appearance of
系 我们的 骡子 , 和 开始 到 希望 和 手表 为了 这 外貌 的
[ɛd'wɑːrdoʊ] .
Eduardo .
爱德华多 .

我们拴好骡子，开始盼望爱德华多的出现。

['prez(ə)ntli] ['vɪnsnt] [laɪk]
Presently Vincent like
目前 文森特 喜欢

目前文森特喜欢

" [zæ'kiːəs] , [hiː; hi]
" Zaccheus , he
" 撒该 , 他

“撒该，他

[dɪd] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] .
Did climb a tree .
做过 爬 一个 树 .

爬过一棵树。

" [ðə; ði] ['suːnə(r)] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [ai] [ɪn'dʌldʒd]
" the sooner to perceive the coming of the expected lunch , and I indulged
" 这 很快 到 感知 这 未来 的 这 预期的 午餐 , 和 我 沉溺其中
[ɪn] [ə; eɪ] [næp] .
in a nap .
在 一个 午睡 .

为了尽快感知到午餐时间的到来，我打了个盹。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fɔːls] [həʊps] [tə'geðə(r)] ,
The approach of a horseman aroused me , and false hopes together ,
这 方法 的 一个 骑手 被唤醒 我 , 和 错误的 希望 一起 ,

骑马人的靠近惊动了我，虚假的希望也随之而来。

[ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] [brɔːt] [maɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .
and also brought my companion to the ground .
和 还 带来 我的 伴侣 到 这 地面 .

还把我的同伴弄倒在地。

[ðə; ði] ['raɪdə(r)] , [ə; eɪ] [jʌŋ] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,
The rider , a young , good - looking man ,
这 骑士 , 一个 年轻的 , 好的 - 寻找 男人 ,

骑车的是个年轻英俊的男子，

[huːz] ['tɔɪlət] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [wʌn] [ai] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [kʌm] [ə'krɒs] ,
whose toilet was the nearest approach to a civilized one I had recently come across ,
谁 洗手间 曾是 这 最近的 方法 到 一个 文明 一 我 有 最近 来 穿过 ,

他的厕所是我近期见过的最接近文明的厕所了。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [fiːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [stræpt] [spɜːz] , [druː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] ,
despite his bare feet , to which were strapped spurs , drew up in the middle of the brook ,
尽管 他的 裸 脚 , 到 哪个 是 绑带 马刺 , 画 向上 在 这 中间 的 这 溪 ,

尽管他赤着脚，脚上绑着马刺，却仍然站在小溪中央。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['frendli] ['griːtɪŋ] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['leʒəli] [wei] .
and after the customary friendly greeting , proceeded to inspect us in a most leisurely way .
和 后 这 习惯 友好的 问候 , 继续 到 检查 我们 在 一个 最多 悠闲 方式 .

在例行的友好问候之后，他悠闲地开始打量我们。

[taɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [taɪm] , [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['sɜːvənt] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hiː; hi] [sæt] .
Time , a good deal of time , passed before our servant came , but there he sat .
时间 , 一个 好的 交易 的 时间 , 通过了 前 我们的 仆人 来了 , 但 那里 他 卫星 .

过了很久，我们的仆人才来了，但他却坐在那里。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[lʌntʃ] [wɒz; wəz] [spred] [ænd; ənd] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['kɑːmli] ['sɜrˌveɪd] [ˌjuː 'es] ,
lunch was spread and partaken of long and heartily , and still he calmly surveyed us ,
午餐 曾是 传播 和 参与 的 长的 和 衷心地 , 和 仍然 他 平静地 调查 我们 ,

午餐摆好后，大家吃得津津有味，他仍然平静地打量着我们。

[nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] [wei] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪstli] ['ɪntrəstɪd] .
not at all in an impertinent way , but just as if he were honestly interested .
不是 在 全部 在 一个 无礼 方式 , 但 只是 作为 如果 他 是 诚实地 感兴趣的 .

一点也不无礼，反而像是真的感兴趣一样。

[wiː; wi] ['ɒfəd] [hɪm] [sʌm; səm] ['dʒeli] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [et; eɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['təʊtəli] [ˌʌnə'bæʃt] ['mænə(r)] ,
We offered him some jelly , which he ate in a totally unabashed manner ,
我们 提供 他 一些 果冻 , 哪个 他 吃 在 一个 完全 毫不掩饰 方式 ,

我们给了他一些果冻，他毫不掩饰地吃了起来。

[bʌt; bət] [wɪð'druː] [nɒt] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
but withdrew not his gaze .
但 退出 不是 他的 目光 .

但他的目光始终没有移开。

[wiː; wi] [ɪg'nɔːd] [hɪm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [nɒt] [ðə; ði] [hɪnt] .
We ignored him , but he took not the hint .
我们 忽略 他 , 但 他 采取 不是 这 暗示 .

我们没理会他，但他却没领会我们的暗示。

[steɪ] [ðeə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'maunt] ,
Stay there he did until we were remounted ,
停留 那里 他 做过 直到 我们 是 重新安装 ,

他一直待在那里，直到我们重新上马。

[ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [hiː; hi] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
and then for miles and miles he rode along with us .
和 然后 为了 英里 和 英里 他 骑 沿着 和 我们 .

然后，他一路和我们骑行了很远很远的路。

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,
We were rather amused than otherwise at his course ,
我们 是 相当 觉得好笑 比 否则 在 他的 课程 ,

他的课程让我们觉得挺有意思，而不是其他什么。

[ðəʊ] [pə'hæps] [wiː; wi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] ['skeəsli] ['rekəg'naɪzd] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [wen] [wiː; wi]
though perhaps we experienced a scarcely recognized feeling of relief when we
尽管 也许 我们 经验丰富的 一个 几乎 认可 感觉 的 宽慰 什么时候 我们
[keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['aʊə(r)] [rəʊdz] [leɪ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .
came to a place where our roads lay in different directions .
来了 到 一个 地方 在哪里 我们的 道路 躺 在 不同的 方向 .

虽然当我们来到一条道路走向不同方向的地方时，我们或许体验到了一种难以察觉的解脱感。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['frendli] , [ɪm'presɪv] , ['ɔːlməʊst] [wɔːm] ['mænə(r)] ,
He shook hands with us in the same friendly , impressive , almost warm manner ,
他 摇晃 双手 和 我们 在 这 相同的 友好的 , 感人的 , 几乎 温暖的 方式 ,

他以同样友好、令人印象深刻、近乎热情的方式与我们握手。

[ænd; ənd] [ðen] ['gæləp] ['merəli] [ɒf] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [æn; ən] ['ɑːdʒuəs] ['djuːti]
and then galloped merrily off as if he had fulfilled an arduous duty
和 然后 疾驰 兴高采烈地 离开 作为 如果 他 有 已完成 一个 艰巨 责任
[ænd; ənd] [naʊ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] .
and now felt as if he had a right to enjoy himself .
和 现在 毛毡 作为 如果 他 有 一个 正确的 到 享受 他自己 .

然后，它欢快地飞奔而去，仿佛完成了一项艰巨的任务，现在觉得自己有权利享受一番。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] - ['væli] ,
Shortly afterward we came to a height overlooking the Yegnare Valley ,
不久 之后 我们 来了 到 一个 高度 俯瞰 这 - 谷 ,

不久之后，我们来到了一处可以俯瞰叶格纳雷山谷的高地。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [siːnz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evə(r)] [biːn] [maɪ]
one of the most beautiful and far - reaching scenes it has ever been my
一 的 这 最多 美丽的 和 远的 - 到达 场景 它 有 曾经 到过 我的
[gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] .
good fortune to behold .
好的 财富 到 看哪 .

这是我此生有幸目睹的最美丽、最震撼的景色之一。

[greɪt] ['pɔɪntɪd] [piːks] [kɪs] [ðə; ði] [skaɪ] [ɒn]
Great pointed peaks kiss the sky on
伟大的 尖 高峰 吻 这 天空 在

巍峨的尖峰直插云霄

['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [straɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] ,
every side , and seem to shut out all the noise and strife of the world beyond ,
每一个 边 , 和 似乎 到 关闭 出去 全部 这 噪音 和 冲突 的 这 世界 超过 ,

四周尽是宁静，仿佛隔绝了外界所有的喧嚣和纷争。

[ænd; ənd] [laɪk] ['sentinəl] , [grɪm] [ænd; ənd] [gɔːnt] ,
and like sentinels , grim and gaunt ,
和 喜欢 哨兵 , 严峻 和 瘦削 ,

像哨兵一样，面容严肃而憔悴，

[gɑːd] [ɪn'tækt] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] [pleɪnz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['nætʃ(ə)rəl] [wɔːl] .
guard intact the peace and prosperity of the vast plains within that natural wall .
警卫 完好无损的 这 和平 和 繁荣 的 这 广阔的 平原 之内 那 自然的 墙 .

守护这道天然屏障内广袤平原的和平与繁荣。

[tuː] [fɑːrmz] ['ɒkjupaɪ] ['nɪəli] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɪk'stensɪv] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ,
Two farms occupy nearly all of the valley , and so extensive are they ,
二 农场 占据 几乎 全部 的 这 谷 , 和 所以 广泛的 是 他们 ,

两个农场几乎占据了整个山谷，而且面积非常广阔。

[ðæt] [ðə; ði] [fɑːm] - ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] [maɪlz] [ə'pɑːt] .
that the farm - houses are four miles apart .
那 这 农场 - 房屋 是 四 英里 除 .

这两座农舍相距四英里。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [bəuθ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] ,
The owner of both proved to be none other than the father of my companion ,
这 所有者 的 两个都 已证实 到 是 没有任何 其他 比 这 父亲 的 我的 伴侣 ,

这两样东西的主人竟然是我同伴的父亲。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [wʌn] [mɔː(r)] [deɪz] ['dʒɜːni] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [ɔːl'redi] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] .
and though there was still one more day's journey before us , we already felt quite at home .
和 尽管 那里 曾是 仍然 一 更多的 天 旅行 前 我们 , 我们 已经 毛毡 相当 在 家 .

虽然我们还要走一天的路，但我们已经感觉像回到了家一样。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɔːd] [də'meɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhæsi'endə] [diː] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ,
We made the descent and entered upon the broad domain of the Hacienda de San Francisco ,
我们 制成 这 下降 和 进入 之上 这 广阔 领域 的 这 庄园 德 圣 弗朗西斯科 ,

我们走下山坡，进入了圣弗朗西斯科庄园广阔的领地。

[ðə; ði] ['baʊndri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ai] [faʊnd] ['ɪndə,keɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri]
the boundary of which , to my amazement , I found indicated by a very
这 边界 的 哪个 , 到 我的 惊愕 , 我 成立 表明的 经过 一个 非常

[fə'mɪliə(r)] [ə'merɪkən] [bɑːb] - ['waɪə(r)] [fens] .
familiar American barb - wire fence .
熟悉的 美国人 倒钩 - 金属丝 栅栏 .

令我惊讶的是，我发现它的边界是由非常熟悉的美国铁丝网围栏标示的。

[wiː; wi] [rəʊd] [θruː] ['fiːldz] [weə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] [weɪvd] [haɪ] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] ,
We rode through fields where the grass waved high above our heads ,
我们 骑 通过 字段 在哪里 这 草 挥手 高的 多于 我们的 头部 ,

我们骑马穿过田野，草儿高高地在我们头顶摇曳。

['əʊvə(r)] ['pɑːstʃə(r)] [pleɪnz] [weə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['kæt(ə)l] , [mjuːlz] , [ænd; ənd] ['hɔːsɪz] [rəum] [æt; ət]
over pasture plains where hundreds of cattle , mules , and horses roamed at
超过 牧场 平原 在哪里 数百 的 牛 , 骡子 , 和 马匹 漫游 在

[wɪl] ,
will ,
将要 ,

在数百头牛、骡子和马自由漫步的牧场平原上，

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ləʊ] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] ,
and then , when the sun was sinking low , we came to the farmhouse ,
和 然后 , 什么时候 这 太阳 曾是 下沉 低的 , 我们 来了 到 这 农家 ,

然后，当太阳西沉的时候，我们来到了农舍。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [wiː; wi] [,dis'maunt] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [lɑːst] [naɪts] [stɒp] .
and here we dismounted to make our last night's stop .
和 这里 我们 下马 到 制作 我们的 最后的 夜晚 停止 .

于是我们下马，在这里结束了当晚的行程。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [wʌn] ,
The building is a remarkable one ,
这 建筑 是 一个 卓越 一 ,

这座建筑非常出色，

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
having been a monastery years and years ago ,
拥有 到过 一个 修道院 年 和 年 前 ,

这里很多年前曾是一座修道院，

[wen] [ðə; ði] ['dʒezjuɪt] ['miʃənəriz] [wɜː(r); wə(r)] [di'vəut] [ðeə(r)] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə]
when the Jesuit missionaries were devoting their energies and lives to
什么时候 这 耶稣会 传教士 是 奉献 他们的 能量 和 生活 到

[ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,ʌn'teɪmd] ['ɪndiənz] .
the conversion of the untamed Indians .
这 转换 的 这 未驯服的 印度人 .

当时，耶稣会传教士们正致力于使未开化的印第安人皈依基督教。

[,aɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [lɒŋ] , ['prɒbəbli] [wʌn] [θɜːd] [æz; əz] [diːp] ,
It is one hundred and fifty feet long , probably one third as deep ,
它 是 一 百 和 五十 脚 长的 , 大概 一 第三 作为 深的 ,

它长一百五十英尺，深度大概是其三分之一。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [wɔːlz] [ə; eɪ] [jɑːd] [θɪk] .
and has walls a yard thick .
和 有 墙壁 一个 院子 厚的 .

墙厚达一码。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː][faɪv][rʊmz; ruːmz] — [θriː] [lɑːdʒ] [wʌnz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [depθ] [ɒv; əv]
All this is divided into five rooms — three large ones running the whole depth of
全部 这 是 分割 进入 五 房间 — 三 大的 一个 跑步 这 所有的 深度 的
[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [kə'mjʊnə,keɪtɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
the house and communicating with each other ,
这 房子 和 沟通 和 每个 其他 ,

所有这些房间被分为五个房间——三个大房间贯穿整个房子的深度，彼此相连。

[ænd; ənd] [tuː] [smɔːlə(r)][wʌnz] , [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə]
and two smaller ones , one behind the other , and only had access to
和 二 较小的 一个 , 一 在后面 这 其他 , 和 仅有的 有 使用权 到
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
from the outside .
从 这 外部 .

还有两个较小的，前后排列，只能从外面进入。

[ðə; ði] [flɔːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [stəʊn] ,
The floors are of stone ,
这 楼层 是 的 石头 ,

地面是石头的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːn] ['pleɪsɪz][hæd; həd] [biːn]
and it pleased me to fancy that many of the worn places had been
和 它 高兴 我 到 想要 那 许多 的 这 磨损 地方 有 到过
[fɔːmd] [baɪ] ['kɒnstənt] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [bendɪd] [niːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli][ænd; ənd][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l]
formed by constant contact with the bended knees of the holy and indefatigable
形成 经过 持续的 接触 和 这 弯曲 膝盖 的 这 圣 和 不懈
[priːsts] .
priests .
神父 .

令我欣慰的是，我猜想许多磨损的痕迹都是由于神圣而不知疲倦的祭司们不断跪拜所形成的。

[ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] [ruːf] [ɒv; əv] [taɪlz] [fɔːmz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pɔːtʃ] , [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
The projecting roof of tiles forms a sort of porch , we would call it ,
这 投影 屋顶 的 瓷砖 表格 一个 种类 的 门廊 , 我们 会 称呼 它 ,

突出的瓦片屋顶形成了一种门廊，我们称之为门廊。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [peɪvd] , [æz; əz][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [fiːt] .
all around the building , and is paved , as is also the yard for many feet .
全部 大约 这 建筑 , 和 是 铺砌路面 , 作为 是 还 这 院子 为了 许多 脚 .

建筑物周围都铺设了路面，院子也铺设了路面，绵延数英尺。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] [ðə; ði][lænd]['dʒentli] [sləʊps] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
Beyond this the land gently slopes to a river ,
超过 这 这 土地 轻轻地 连续下坡 到 一个 河 ,

再往前走，地势缓缓倾斜至一条河流。

[ænd; ənd] [stɪl] ['fɑːðə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] ['raɪzɪz][ʌp][tuː; tə]['lɪmɪt][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ænd; ənd] [prɪ'vent]
and still farther on a mountain rises up to limit the landscape and prevent
和 仍然 更远 在 一个 山 上升 向上 到 限制 这 景观 和 防止
['aʊə(r)] ['griːdi] [aɪz] [frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪn'djʊərəbl] [steɪt]
our greedy eyes from drinking of beauty to a more than endurable state
我们的 贪婪的 眼睛 从 喝 的 美丽 到 一个 更多的 比 可忍受的 状态
[ɒv; əv][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
of intoxication .
的 中毒 .

更远处，一座山峰拔地而起，限制了视野，防止我们贪婪的目光沉醉于美景之中，达到一种难以忍受的陶醉状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['blɪsf(ə)l][tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['hæmək] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [gɪv] [hɪə(r)]
It was blissful to lie in a hammock and watch the setting sun give here
它 曾是 幸福的 到 说谎 在 一个 吊床 和 手表 这 环境 太阳 给 这里

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌfeə'wel] [tʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ləʊθ] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [bɪ'haɪnd]
and there a lingering farewell touch as if loath to go and leave behind
和 那里 一个 挥之不去的 告别 触碰 作为 如果 厌恶 到 去 和 离开 在后面

[səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ,
so much that was beloved ,
所以 很多 那 曾是 心爱 ,

躺在吊床上，看着夕阳西下，不时地投下依依不舍的告别之光，仿佛不愿离去，留下那么多挚爱之物，真是无比惬意。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['trɒpɪk(ə)l] ['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [siː] [feə(r)]['luːnə] [kraʊn]
and then at the close of the short tropical twilight to see fair Luna crown
和 然后 在 这 关闭 的 这 短的 热带 暮 到 看 公平的 露娜 王冠

,
,
,

然后，在短暂的热带黄昏结束时，去欣赏美丽的月亮冠冕。

[fɜːst] [wɪð] [ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['glɔːri][ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [self] ,
first with a halo of approaching glory and then with her own sweet self ,
第一的 和 一个 光环 的 接近 荣耀 和 然后 和 她 自己的 甜的 自己 ,

先是带着即将到来的荣耀的光环，然后是她自己甜美的一面。

[ðə; ði] [dɑːk] [piːk] [huːz] ['aʊtlaɪnz] [rəʊz] [ʃɑːp] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][stɑː(r)] - [pɪəst] [bluː]
the dark peak whose outlines rose sharp and clear against the star - pierced blue
这 黑暗的 顶峰 谁 概述 玫瑰 锋利的 和 清除 反对 这 星星 - 穿孔 蓝色的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .
of the evening sky .
的 这 晚上 天空 .

那座深色的山峰，轮廓在繁星点点的蓝色夜空中显得格外清晰锐利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['blɪsf(ə)l] , [ai] [seɪ] ,
It was blissful , I say ,
它 曾是 幸福的 , 我 说 ,

我说，那真是太美好了。

[tuː; tə] ['revl] [ɪn] [ðɪs] [grænd]['pɑːstərəl]['pəʊɪm][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]
to revel in this grand pastoral poem in the full consciousness that the transition to
到 陶醉 在 这 盛大 牧灵 诗 在 这 满的 意识 那 这 过渡 到

[prəʊz] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv]['terə(r)] ;
prose would be one of terror ;
散文 会 是 一 的 恐怖 ;

沉浸在这首宏伟的田园诗中，却完全意识到过渡到散文将会是一个可怕的过程；

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] , [kuːl] ,
to know that in one of the big , cool ,
到 知道 那 在 一 的 这 大的 , 凉爽的 ,

要知道，在其中一个大型、酷炫的......

[kliːn] [rʊmz; ruːmz][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [weə(r)] [ai] [wʊd] [luːz]
clean rooms a comfortable bed was prepared for me , where I would lose
干净的 房间 一个 舒服的 床 曾是 准备 为了 我 , 在哪里 我 会 失去

[maɪ'self][ɪn] ['restfl] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,
myself in restful unconsciousness ,
我 在 宁静 无意识 ,

干净的房间，舒适的床铺，都已为我准备妥当，我将在安详的睡梦中沉沉睡去。

['gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪnt] [huːz] ['fɪgə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][æn; ən][əʊld][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,

guarded by the saint whose figure could be clearly defined in an old oil - painting on the wall ,

守卫 经过 这 圣 谁 数字 可以 是 清楚地 定义 在 一个 老的 油 - 绘画 在 这 墙 ,

墙上挂着一幅古老的油画，画中清晰地描绘着一位圣人的身影，他守护着这一切。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [kaɪnd] , [wɜː(r); wə(r)]['relɪks] , ['daʊtləs] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃæpəlz] ['priːviəs] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] .

and which , with two others of a like kind , were relics , doubtless , of a chapel's previous decoration .

和 哪个 , 和 二 其他的 的 一个 喜欢 种类 , 是 遗物 , 毫无疑问 , 的 一个 小教堂的 以前的 装饰 .

这两件物品，连同另外两件同类物品，无疑是教堂先前装饰的遗物。

- [twɒz] ['iːv(ə)n][səʊ] ,

' Twas even so ,

- 那是 甚至 所以 ,

即便如此，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'wəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ves(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [tʌb] [hjuːn]

and when I awoke in the morning to find a huge vessel of water from the river standing by a shallow tub hewn

和 什么时候 我 醒来 在 这 早晨 到 寻找 一个 巨大的 血管 的 水 从 这 河 常设 经过 一个 浅的 浴缸 凿

早上醒来，我发现一个巨大的容器里装满了从河里打来的水，旁边立着一个浅浅的木桶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 47]

[页 -]

[第47页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

from the trunk of a tree ,

从 这 树干 的 一个 树 ,

从树干上，

[waɪl] [nɪə(r)][æt; ət][hænd][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)]['bɒdi][ænd; ənd] [səʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə'bluːʃnz] ,

while near at hand were placed all the articles necessary for body and soul - satisfying ablutions ,

尽管 靠近 在 手 是 放置 全部 这 文章 必要的 为了 身体 和 灵魂 - 令人满意 洗礼 ,

手边摆放着所有令身心愉悦的洗漱用品。

[maɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒntent] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə]['mænɪfest][ɪt'self] .

my perfect content knew not how to manifest itself .

我的 完美的 内容 知道 不是 如何 到 显现 本身 .

我心目中的完美内容不知如何呈现。

['bjuːtɪf(ə)l] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] !

Beautiful San Francisco !

美丽的 圣 弗朗西斯科 !

美丽的旧金山！

[wɒt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['twenti] ['tʃəʊzn] [frendz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [driːm]
What happiness to fill the house with twenty chosen friends and there to dream
什么 幸福 到 充满 这 房子 和 二十 选定 朋友们 和 那里 到 梦
[ə'weɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['aɪd(ə)l] [dʒɔɪ] !
away a month or more of idle joy !
离开 一个 月 或者 更多的 的 闲置的 喜悦 !

能和二十位挚友欢聚一堂，度过一个月或更长时间的悠闲快乐时光，该是多么幸福啊！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['dɒltʃeɪ] [fɑː(r)] ['njɛntiː] [deɪz] [laɪf] [kʊd; kəd] [həʊld] [nəʊ] ['bɪtənəs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
Surely after such dolce far niente days life could hold no bitterness for which
一定 后 这样的 甜蜜 远的 niente 天 生活 可以 抓住 不 苦味 为了 哪个
[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] ,
we had not ,
我们 有 不是 ,

在经历了如此悠闲自在的日子之后，生活中肯定不会再有我们从未经历过的苦涩了。

[ɪn] [ɪk'spɪəriəns] , [ə; eɪ] ['redi] ['æntidəʊt] .
in experience , a ready antidote .
在 经验 , 一个 准备好 解毒剂 .

根据经验，这是一种现成的解药。

[tuː] [suːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæd; həd]
Too soon , it seemed , we were forced to leave there , for we had
也 很快 , 它 似乎 , 我们 是 强制 到 离开 那里 , 为了 我们 有
[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

似乎我们很快就被迫离开那里，因为我们还有很长一段时间……

['wɪəri] [deɪ] [ɒv; əv] ['maʊntən] ['klaɪmɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
weary day of mountain climbing ahead of us .
厌倦 天 的 山 攀登 前方 的 我们 .

前方将是漫长而疲惫的登山之旅。

" [ə; eɪ] [bæd] [rəʊd] , " ['vɪnsnt] [sed] ,
" A bad road , " Vincent said ,
" 一个 坏的 路 , " 文森特 说 ,

“路况很差，”文森特说。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ðʌs] [ai] [njuː] [ai] [kʊd; kəd] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [wɜːst] .
and when he warned me thus I knew I could expect the worst .
和 什么时候 他 警告 我 因此 我 知道 我 可以 预计 这 最差 .

他这样警告我之后，我就知道最坏的情况可能会发生了。

[wiː; wi] [dɪ'pɑːtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ə'gen] , [pɑːst] [ðə; ði] [bɑːb] - ['waɪə(r)] ['baʊndri] [laɪn] , [ə'krɒs]
We departed through the fields again , past the barb - wire boundary line , across
我们 已离开 通过 这 字段 再次 , 过去的 这 倒钩 - 金属丝 边界 线 , 穿过
[ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
the river ,
这 河 ,

我们再次穿过田野，越过铁丝网边界线，过了河，离开了。

[ænd; ənd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] .
and up among the foot - hills , leading to the mountain close at hand .
和 向上 之中 这 脚 - 丘陵 , 领导 到 这 山 关闭 在 手 .

沿着山麓向上走，就能到达附近的山峰。

[wen] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [krest] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ai] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]
When the topmost crest was reached I stopped for a last look at the
什么时候 这 最顶层 波峰 曾是 达到 我 停止 为了 一个 最后的 看 在 这
- ['væli] ,
Yegnare Valley ,
- 谷 ,

到达最高山脊时，我停下来最后看了一眼叶格纳雷山谷。

[æt; ət] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'ləʊ] , [æt; ət]
at San Francisco lying below , at
在 圣 弗朗西斯科 说谎 以下 , 在

旧金山就在下方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[sæn; sɑːn] [mə'rænoʊ] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntən] ['luːmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]
San Morano farther in the distance , at the mountain looming up in the
圣 莫拉诺 更远 在 这 距离 , 在 这 山 迫在眉睫 向上 在 这
['bækgraʊnd] ,
background ,
背景 ,

更远处是圣莫拉诺，背景中耸立着一座山峰。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [laɪz] - , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [tɜːnd] [wɪð] ['streŋθ(ə)nd] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
beyond which lies Tegacigalpa , and then I turned with strengthened spirit to the
超过 哪个 谎言 - , 和 然后 我 转向 和 加强 精神 到 这
[tɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
task before me .
任务 前 我 .

再往前走就是特加西加尔巴，然后我精神抖擞地投入到眼前的任务中。

[tuː; tə] [maɪ] [sə'praɪz] , [æt; ət] [ðɪs] [haɪt] [wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] ,
To my surprise , at this height we emerged from the woods ,
到 我的 惊喜 , 在 这 高度 我们 出现 从 这 树林 ,

令我惊讶的是，在这个高度，我们竟然走出了树林。

[tuː; tə] [faɪnd] [ɑː'selvz] [ɒn] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪk'stensɪv] [pleɪn] , ['veri] ['prɒpəli] [kɔːld] , [ɪn] [ðə; ði] ['spæniʃ] ,
to find ourselves on a most extensive plain , very properly called , in the Spanish ,
到 寻找 我们自己 在 一个 最多 广泛的 清楚的 , 非常 适当地 称为 , 在 这 西班牙语 ,
[lɑː] ['meɪsə] — [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
La Mesa — the table .
拉 台面 — 这 桌子 .

我们发现自己置身于一片广袤无垠的平原上，这片平原在西班牙语中被恰当地称为"La Mesa"（桌子）。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['wægən] - [rəʊd] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [tuː; tə] ['aʊə(r)]
Here we encountered the wagon - road leading from the capital to our
这里 我们 遭遇 这 车皮 - 路 领导 从 这 首都 到 我们的
[ˌdestɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [wiː; wi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
destination and for a long distance we followed it .
目的地 和 为了 一个 长的 距离 我们 随后 它 .

在这里，我们遇到了从首都通往目的地的马车道，并沿着它走了很长一段路。

['ɑːftə(r)] [wiː; wi] [left] [lɑː] ['meɪsə] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['hɒrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm]
After we left La Mesa it was simply horrible , and all my attention became
后 我们 左边 拉 台面 它 曾是 简单地 可怕 , 和 全部 我的 注意力 成为
[əb'zɔːbd] [ɪn] [self] .
absorbed in self .
吸收 在 自己 .

离开拉梅萨之后，一切都变得糟糕透了，我所有的注意力都集中在了自己身上。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪz] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [ðæt] [maɪ] [mjuːl] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm]
By no means is any one to presume that my mule and I had become
经过 不 方法 是 任何 一 到 怙 那 我的 骡子 和 我 有 变得
['rekənsaɪld] [baɪ]['aʊə(r)] ['leŋθənd] [kəm'pænjənʃɪp] .
reconciled by our lengthened companionship .
和解 经过 我们的 加长 友谊 .

任何人都不应认为我和我的骡子因为长时间的相处而和解。

[dɪs'kʌmfət] [ə'maunt] [tuː; tə] ['pɒzətɪv] ['ægəni] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'dɒpt][mɔː(r)] ['ætətjʊd]
Discomfort amounting to positive agony had taught me to adopt more attitudes
不适 金额 到 积极的 痛苦 有 教授 我 到 采纳 更多的 态度
, ['greɪsf(ə)l][ɔː(r)] [ʌn'greɪsfʊl] ,
, graceful or ungraceful ,
, 优美 或者 不优雅的 ,

那种近乎痛苦的不适感教会了我采取更多态度，无论优雅与否。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] [dɛl'sɑrteɪ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['fɪzɪk(ə)l] [kʌltʃɝəsts] [kʊd; kəd]
than all the combined systems of Delsarte and other physical culturists could
比 全部 这 合并 系统 的 德尔萨特 和 其他 身体的 文化主义者 可以
['pɒsəbli] [sə'dʒest] .
possibly suggest .
可能 建议 .

比德尔萨特和其他体育锻炼者的所有体系加起来所能提出的还要多。

['evri] ['mʌs(ə)l] [ɪn][maɪ] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['friːkwəntli] [kɔːld] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə]
Every muscle in my body had been so frequently called into requisition that to
每一个 肌肉 在 我的 身体 有 到过 所以 频繁地 称为 进入 征用 那 到

我身体的每一块肌肉都曾被频繁地征召使用，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[juːz] ['eni] [wʌn]['ɔːlməʊst] [druː] [fɔːθ] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [skriːm] .
use any one almost drew forth an involuntary scream .
使用 任何 一 几乎 画 前进 一个 非自愿 尖叫 .

使用任何一种方式都几乎让人发出了一声不由自主的尖叫。

[ɪn] ['veəriəs] ['pleɪsɪz][ðə; ði][skɪn][hæd; həd] [biːn] [wɔːn] [ə'weɪ] [baɪ] ['kɒnstənt] ['frɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
In various places the skin had been worn away by constant friction of the
在 各种各样的 地方 这 皮肤 有 到过 磨损 离开 经过 持续的 摩擦 的 这
['kləʊðɪŋ] [ɔː(r)]['sæd(ə)l] ,
clothing or saddle ,
衣服 或者 鞍 ,

多处皮肤因衣物或马鞍的不断摩擦而磨损。

['liːvɪŋ] ['haɪli] ['sensətɪv] [sɔːrz] , ['iːv(ə)n][maɪ]['gɔːntləts; 'gɑːntləts] [rɪ'dʊsɪŋ] [maɪ] [rɪsts] [tuː; tə] [sʌtʃ]
leaving highly sensitive sores , even my gauntlets reducing my wrists to such
离开 高度 敏感的 疮 , 甚至 我的 护手 减少 我的 手腕 到 这样的
[ə; eɪ] [steɪt] .
a state .
一个 状态 .

留下了高度敏感的伤口，甚至我的护腕也把我的手腕磨成了这样。

[wɜːdz] ['kænɒt] [ɪk'spres] [wɒt] [ai] ['sʌfəd] .
Words cannot express what I suffered .
字 不能 表达 什么 我 遭受 .

言语无法表达我所遭受的痛苦。

[ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [les] [ə'kjuːt] [kaɪnd] [waɪl] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ] ['əʊvə(r)]
The torture had been of a less acute kind while we were riding over
这 酷刑 有 到过 的 一个 较少的 急性 种类 尽管 我们 是 骑术 超过
[kəm'pærətɪvli] ['lev(ə)l] [rəʊdz] ,
comparatively level roads ,
比较 等级 道路 ,

当我们在相对平坦的道路上行驶时，所遭受的折磨要轻一些。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] " [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] " [ə'gen] ,
but here we were going " up hill and down dale " again ,
但 这里 我们 是 去 " 向上爬坡道 和 向下 戴尔 " 再次 ,

但我们又开始"上山下山"了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] .
and how I was to bear it I could not see .
和 如何 我 曾是 到 熊 它 我 可以 不是 看 .

我该如何承受这一切，我一时不知。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] ['reəli] , [ɪf] ['evə(r)] , [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [pɑːst] [maɪ] [lɪps]
I tried to be brave , and I think rarely , if ever , a complaint passed my lips
我 尝试 到 是 勇敢的 , 和 我 思考 很少 , 如果 曾经 , 一个 抱怨 通过了 我的 嘴唇
,
,
,

我努力让自己勇敢，我想我几乎从未抱怨过。

[bʌt; bət] ['djʊərɪŋ] [ðæt] [lɑːst] [deɪ] [ai] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] ['nɪəli] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] [θruː] [ʃɪə(r)]
but during that last day I more than once nearly committed suicide through sheer
但 期间 那 最后的 天 我 更多的 比 一次 几乎 坚定的 自杀 通过 透明
['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .
physical exhaustion .
身体的 疲惫 .

但在最后一天，我不止一次因为极度虚弱而几乎自杀。

[maɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːvd] [streŋθ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɑː(r)] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)]
My stock of reserved strength proved to be far greater than I had ever
我的 库存 的 预订的 力量 已证实 到 是 远的 更大的 比 我 有 曾经
['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
reason to believe it ,
原因 到 相信 它 ,

事实证明，我的储备力量远比我之前预想的要大得多。

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ɪn'djʊərəns] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [met] .
and demand for more endurance was always met .
和 要求 为了 更多的 耐力 曾是 总是 遇见 .

对更高耐力的需求总是得到满足。

[wen] [maɪ] [mjuːl] [hæd; həd] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələli] ['dɪfɪkəlt] ['ɒbstək(ə)l] [tuː; tə] [sə'maʊnt] ,
When my mule had some particularly difficult obstacle to surmount ,
什么时候 我的 骡子 有 一些 特别 难的 障碍 到 超越 ,

当我的骡子遇到特别难逾越的障碍时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]
she had a way of approaching it quietly and then suddenly giving a
她 有 一个 方式 的 接近 它 悄悄 和 然后 突然 给予 一个
[hʌmp] [ðæt] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [spaɪn]
hump that filled her spine
驼峰 那 已填 她 脊柱

她总是先悄悄地接近它，然后突然挺起腰，脊背一阵发麻。

[第50页]

[wɪð] [ˈkɒmpleks] [kɜːrvz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɜːd(ə)n] , [ənˈles] [keə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈeksəd] , [wɪð]
with complex curves and a burden , unless care were exercised , with
和 复杂的 曲线 和 一个 负担 , 除非 关心 是 锻炼 , 和
[ˈkɒmpaʊnd] [ˈfræktʃə(r)z] .
compound fractures .
化合物 骨折 .

复杂的曲线和沉重的负担，如果不加以注意，可能会导致复合骨折。

[ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ɪnˈʃʊə(r)] [wʌnz] [ˈseɪfti] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [æn; ən][ɪɡˈzækt]
In order to insure one's safety it is absolutely necessary to preserve an exact
在 命令 到 保证 一个人的 安全 它 是 绝对地 必要的 到 保存 一个 精确的
[ˌiːkwɪˈlɪbriəm] [dəˈrektli] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [sed] [spaɪn] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ˈrʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ˌmɪdˈweɪ]
equilibrium directly over the said spine in a line running from the point midway
平衡 直接地 超过 这 说 脊柱 在 一个 线 跑步 从 这 观点 中途
[bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][teɪl] .
between her ears to her tail .
之间 她 耳朵 到 她 尾巴 .

为了确保自身安全，必须保持脊柱正上方，从两耳中点到尾巴的直线上的精确平衡。

[ðɪs] [ɪz][æt; ət] [taɪmz] [səʊ][dʒaɪˈɡæntɪk][ə; eɪ][tɑːsk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][ˈwʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈtemprəri] [əˈblɪviən]
This is at times so gigantic a task that it is no wonder a temporary oblivion
这 是 在 时代 所以 巨大 一个 任务 那 它 是 不 想知道 一个 暂时的 遗忘
[tuː; tə] [ˈbɒdɪli] [senˈseɪʃ(ə)n][ɪz] [ɪnˈdjuːst] .
to bodily sensation is induced .
到 身体上的 感觉 是 诱导 .

这项任务有时非常艰巨，因此让人暂时丧失身体感觉也就不足为奇了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mjuːl] !
Poor mule !
贫穷的 骡子 !

可怜的骡子！

[ɪn] [ˈməʊmənts] [wen] [ai][kʊd; kəd] [ˈsʌmən] [ʌp] [ˈeni] [speə(r)] [ˈsɪmpəθi] , [ai] [ˈlæviʃ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn]
In moments when I could summon up any spare sympathy , I lavished it upon
在 时刻 什么时候 我 可以 召唤 向上 任何 空闲的 同情 , 我 慷慨的 它 之上
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

每当我还能勉强挤出一点同情心时，我都会毫不吝啬地给予她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈtaɪəd] [tuː] .
She seemed to be tired too .
她 似乎 到 是 疲劳的 也 .

她看起来也很累。

[ˈfaɪnəli] , [wen] [ˈɡəʊɪŋ] [daʊn] [stiːp] [rəˈviːnz] ,
Finally , when going down steep ravines ,
最后 , 什么时候 去 向下 陡 峡谷 ,

最后，当沿着陡峭的峡谷向下走时，

[ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə][ˈləʊə(r)] [hɜːˈself] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ˈdʒentli][frɒm; frəm][wʌn] [ˈfʊthəʊld] [tuː; tə][ðə; ði][nekst]
she ceased to lower herself and me gently from one foothold to the next
她 停止 到 降低 她自己 和 我 轻轻地 从 一 立足点 到 这 下一个
,
,
,

她不再像以前那样轻轻地带着我从一个落脚点挪到另一个落脚点了。

[bʌt; bət] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['θʌmpɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['rekləs] [wei] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [grʌnt] ,
but acquired a habit of thumping down in a reckless way , giving a sort of grunt ,
但 获得 一个 习惯 的 怦 向下 在 一个 鲁莽 方式 , 给予 一个 种类 的 咕哝 ,

但他养成了一种鲁莽地重重摔在地上的习惯，同时发出一种咕哝声。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'i:] ,
which sometimes , for the life of me ,
哪个 有时 , 为了 这 生活 的 我 ,

有时，无论如何，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ə'kʌmpəniɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][maɪ] ['veri] ['ʃu:z] .
I could not help accompanying with a groan that seemed to come from my very shoes .
我 可以 不是 帮助 随同 和 一个 呻吟 那 似乎 到 来 从 我的 非常 鞋 .

我忍不住发出了一声呻吟，那声音仿佛是从我的鞋子里发出来的。

[ai][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['fɔ:lɪŋ] .
I had no fear of falling .
我 有 不 害怕 的 坠落 .

我一点也不怕摔倒。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [heild] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv] [rəʊld] [daʊn] [ə; eɪ] [klɪf] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ['i:v(ə)n] [laɪfs] ['dʒɜ:ni] [wɪð] [ðɪs] [wʌn] .
I think I should have hailed it as a delightful change could we have rolled down a cliff and finished even life's journey with this one .
我 思考 我 应该 有 赞誉 它 作为 一个 愉快 改变 可以 我们 有 滚动 向下 一个 悬崖 和 完成的 甚至 生活的 旅行 和 这 一 .

我想我当时应该把它当作一次令人愉快的改变，我们本可以一路滚下悬崖，就此结束人生旅程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[lʌntʃ] [taɪm] [faʊnd] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪn] ['fɒrɪst] ,
Lunch time found us in the midst of a pine forest ,
午餐 时间 成立 我们 在 这 中间 的 一个 松树 森林 ,

午餐时间，我们发现自己身处一片松树林中。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɑ:sli] [grəʊn] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɒkəri] .
but such a sparsely grown one that the shade was a mockery .
但 这样的 一个 稀疏地 生长 一 那 这 阴影 曾是 一个 嘲讽 .

但这棵树长得如此稀疏，以至于树荫形同虚设。

[hi:t] , ['hʌŋgə(r)] ,
Heat , hunger ,
热 , 饥饿 ,

炎热、饥饿、

[ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsekts] [nəʊn] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
and those delightful insinuating little insects known as woodticks were not
和 那些 愉快 暗示 小的 昆虫 已知 作为 木蜱 是 不是
[kən'djuːsɪv] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [hɪə(r)] ,
conducive to our happiness here ,
有利的 到 我们的 幸福 这里 ,

而那些被称为蜱虫的可爱又烦人的小昆虫，却不利于我们在这里过上幸福的生活。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [glæd] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [wen] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fuːd] ['beərə(r)]
and more than glad were we when the arrival of our food bearer
和 更多的 比 高兴的 是 我们 什么时候 这 到达 的 我们的 食物 持有人
[geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːli] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [siːn] .
gave promise of an early change of scene .
给予 承诺 的 一个 早期的 改变 的 场景 .

当我们的食物送来者到来时，我们欣喜若狂，因为这预示着很快就会换个环境。

[wiː; wi] [et; eɪt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
We ate up everything we could , and then ,
我们 吃 向上 一切 我们 可以 , 和 然后 ,

我们把能吃的东西都吃光了，然后，

[wɪð] ['evri] [nɜːv] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['spiːdi] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ,
with every nerve tingling with joy at the speedy home - coming ,
和 每一个 神经 刺痛感 和 喜悦 在 这 迅速 家 - 未来 ,

带着即将归家的喜悦，每一根神经都微微颤抖。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] ['aʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['kærɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .
we mounted our faithful carriers for the last time .
我们 安装 我们的 忠实 承运人 为了 这 最后的 时间 .

我们最后一次把我们忠实的运输工具装上了车。

['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [bʌt; bət] [səʊ] - [kɔːld] ['wægən] [rəʊd] ,
Very soon after this we left the abominable but so - called wagon road ,
非常 很快 后 这 我们 左边 这 可恶 但 所以 - 称为 车皮 路 ,

此后不久，我们就离开了那条糟糕透顶的所谓马车道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['maʊntənz] .
and took a short cut over the mountains .
和 采取 一个 短的 切 超过 这 山脉 .

然后抄近路翻越了山脉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [veɪn] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['aʊə(r)] " [ˌjuː piː 'es] [ænd; ənd] [daʊnz] "
It would be but vain repetition to describe our " ups and downs "
它 会 是 但 徒劳 重复 到 描述 我们的 " UPS 和 下坡 "
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['aʊəz] .
for the next few hours .
为了 这 下一个 很少 小时 .

接下来几个小时里，再去描述我们的“起起伏伏”也只是徒劳的重复。

[ðə; ði] ['ægəni] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðə; ði] ['siːnəri] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [grænd] [ænd; ənd]
The agony was just as exquisite , the scenery was just as grand and
这 痛苦 曾是 只是 作为 精美的 , 这 风景 曾是 只是 作为 盛大 和
['veəriəb(ə)l] ,
variable ,
多变的 ,

痛苦同样令人陶醉，景色同样壮丽多变。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [kənˈteɪnz] [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv]
but as far as I know it the English language contains no words of
但 作为 远的 作为 我 知道 它 这 英语 语言 包含 不 字 的

[səˈfɪʃ(ə)nt] [ɪnˈtensəti] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈɪtəreɪtɪd] [ænd; ənd]
sufficient intensity to express more than I have already iterated and
充足的 强度 到 表达 更多的 比 我 有 已经 迭代 和

[riːˈɪtəreɪtɪd] .
reiterated .
重申 .

但据我所知，英语中没有足够强烈的词语来表达比我已经反复强调的更强烈的情感。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ][nɒt][fɑː(r)][ˈdɪstənt] [piːk] [keɪm] [ɪn]
Presently a not far distant peak came in
目前 一个 不是 远的 遥远 顶峰 来了 在

这时，不远处的一座山峰出现了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[saɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [ˈklæmbə] [ʌp] [ˈhaɪə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]
sight , and as we clambered up higher we could see more and more
视线 , 和 作为 我们 攀爬 向上 更高 我们 可以 看 更多的 和 更多的

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli] ,
of it until finally ,
的 它 直到 最后 ,

视野越来越开阔，随着我们向上攀爬，我们看到的景色也越来越多，直到最后，

[ɒn][æn; ən] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈplætəʊ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] , [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] .
on an elevated plateau at its base , there appeared a collection of houses .
在 一个 升高 高原 在 它是 根据 , 那里 出现 一个 收藏 的 房屋 .

在山脚下的一处高地上，出现了一片房屋。

[əˈkrɒs] [ðæt] [ˌɪntəˈviːnɪŋ] [speɪs] [ai][kʊd; kəd][ɡeɪn][nəʊ][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʊd] [biː; bi]
Across that intervening space I could gain no idea of what the village would be
穿过 那 介入 空间 我 可以 获得 不 主意 的 什么 这 村庄 会 是

[laɪk] ,
like ,
喜欢 ,

隔着这段距离，我无法想象那个村庄会是什么样子。

[bʌt; bət][ai][rɪˈmembə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] , [wɪð] [ðæt] [ˈɡlɔːriəs] [ˈmaʊntən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ai][kʊd; kəd]
but I remember thinking that , with that glorious mountain to look at , I could
但 我 记住 思维 那 , 和 那 辉煌 山 到 看 在 , 我 可以

[ˈnevə(r)][ɡet] [ˈhəʊmsɪk] .
never get homesick .
绝不 得到 想家 .

但我记得当时我想，有这样一座雄伟的山峰在眼前，我永远不会想家。

[hɪə(r)][ə; eɪ][ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈhɔːsmən] [keɪm] [ɪn] [vjuː] ,
Here a rapidly approaching horseman came in view ,
这里 一个 快速 接近 骑手 来了 在 看法 ,

这时，一个骑马的人迅速出现在视野中。

[huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [əˈnʌðə(r)] [juːθ] [huːm] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] ,
who proved to be still another youth whom I had known in the States ,
WHO 已证实 到 是 仍然 其他 青年 谁 我 有 已知 在 这 各州 ,

事实证明，他又是我在美国认识的另一位年轻人。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] ['eskɔːt] [ai][rəʊd][pɑːst][ə; eɪ] [sə'bɜːbən] ['maɪnɪŋ][kæmp] ,

and under this double escort I rode past a suburban mining camp ,

和 在下面 这 双倍的 护送 我 骑 过去的 一个 郊区 矿业 营 ,

在两队护卫的护送下，我经过了一个郊区矿区。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [greɪt] ['plɑːzə] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['sʌndeɪ] ['aɪdlər] , [daʊn] [ə'nʌðə(r)] [striːt] ,

across the great plaza crowded with Sunday idlers , down another street ,

穿过 这 伟大的 广场 挤 和 星期日 惰轮 , 向下 其他 街道 ,

穿过挤满了周日闲逛者的大广场，沿着另一条街道，

[θruː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [peɪvd] ['kɔːtjɑːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][lɑːst]

through a broad doorway into a paved courtyard , and found myself at last

通过 一个 广阔 门口 进入 一个 铺砌路面 庭院 , 和 成立 我 在 最后的

[æt; ət] [həʊm] [ɪn] - .

at home in Yuscaran .

在 家 在 - .

穿过宽阔的门廊，进入铺着石板的庭院，我终于回到了尤斯卡兰的家。

[kaɪnd][hændz] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] - [laɪk]

Kind hands assisted me to dismount , and led me to the gallery - like

种类 双手 协助 我 到 下马 , 和 引领 我 到 这 画廊 - 喜欢

['kɒrɪdɔː(r)] [ə'bʌv] ,

corridor above ,

走廊 多于 ,

有人好心地帮我下了马，并领我来到上面像画廊一样的走廊。

[fɪld] [wɪð] ['frendli] ['feɪsɪz] ,

filled with friendly faces ,

已填 和 友好的 面孔 ,

到处都是友善的面孔，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['pɑːlə(r)] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] ['pæləs] ['ɑːftə(r)][maɪ]

and from there into a spacious parlor that seemed like a palace after my

和 从 那里 进入 一个 宽敞 客厅 那 似乎 喜欢 一个 宫殿 后 我的

['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

recent experiences .

最近的 经历 .

从那里进入一个宽敞的客厅，根据我最近的经历，那里简直像一座宫殿。

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [fə'tiːg] [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [ʃəʊn] [tuː; tə][maɪ] [əʊn]

In consideration of my fatigue I was almost immediately shown to my own

在 考虑 的 我的 疲劳 我 曾是 几乎 立即地 所示 到 我的 自己的

考虑到我的疲惫，我几乎立刻就被安排到我自己的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

[ruːm] , [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [lʌg'ʒʊəriəsli] ['pɜːfɪkt] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ə'pɔɪntmənts] .

room , which I found luxuriously perfect in all its appointments .

房间 , 哪个 我 成立 奢华地 完美的 在 全部 它是 预约 .

房间的布置豪华完美，令我印象深刻。

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [sɪks] [deɪz] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [njuː] ,

In the preceding six days I had learned a good deal that was new ,

在 这 前 六 天 我 有 学习 一个 好的 交易 那 曾是 新的 ,

在前六天里，我学到了很多新东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['məʊmənt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [wɒt]
but it remained for the revelation of this moment to teach me what
但 它 剩余 为了 这 启示 的 这 片刻 到 教 我 什么

['grætɪtjuːd][ɪz] .
gratitude is .
感激 是 .

但正是这一刻的顿悟，让我明白了什么是感恩。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [niːz] ,
A wave of thankfulness came over me that sent me to my knees ,
一个 海浪 的 感恩 来了 超过 我 那 发送 我 到 我的 膝盖 ,

一股感激之情涌上心头，让我跪倒在地。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðen] [ai][hæv; həv] [biːn] ['kɒntent][dʒʌst][tuː; tə][biː; bi][glæd][ai][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] .
and ever since then I have been content just to be glad I am alive .
和 曾经 自从 然后 我 有 到过 内容 只是 到 是 高兴的 我 是 活 .

从那以后，我一直很满足，庆幸自己还活着。

[jes] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ðæt] [mjuːl] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [njuː] — ['ɪnfɪnətli] [wɜːs]
Yes , my cousin , that mule was worse than even you knew — infinitely worse
是的 , 我的 表哥 , 那 骡子 曾是 更糟 比 甚至 你 知道 — 无限地 更糟

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːl] ,
than a wheel ,
比 一个 车轮 ,

是的，我的表弟，那头骡子比你想象的还要糟糕——比车轮糟糕得多。

[θæŋks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [lɒst] [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [paʊndz] [ɪn][sɪks] [wiːks] ,
thanks to which I lost some twenty - five pounds in six weeks ,
谢谢 到 哪个 我 丢失的 一些 二十 - 五 磅 在 六 周 ,

多亏了它，我在六周内减掉了大约25磅。

[waɪl] [ɪn][æz; əz] ['meni] [deɪz] [ðə; ði] [mjuːl] [rɪ'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['læsəreɪtɪd] [skɪn] ,
while in as many days the mule reduced me to a mass of lacerated skin ,
尽管 在 作为 许多 天 这 骡子 减少 我 到 一个 大量的 的 撕裂 皮肤 ,

短短几天内，那头骡子就把我啃成了一堆血肉模糊的皮肉。

['fræktʃəd] [bəʊnz] , [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] [fliː] - [baɪts] .
fractured bones , and maddening flea - bites .
破碎的 骨头 , 和 令人抓狂 跳蚤 - 咬 .

骨折，还有令人抓狂的跳蚤叮咬。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['greɪʃəs] ['kæptɪn] [frend] ['evə(r)] [miːt] , [meɪ] [ðə; ði]['kaɪndli] [feɪts] ['ɔːdə(r)]
Should you and my gracious captain friend ever meet , may the kindly Fates order
应该 你 和 我的 亲切 队长 朋友 曾经 见面 , 可能 这 亲切地 命运 命令

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ˌels'weə(r)] !
my presence elsewhere !
我的 在场 别处 !

如果您和我这位和蔼可亲的船长朋友有幸相遇，愿仁慈的命运安排我出现在别处！

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ai][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪərɪŋ] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [fʊl'fɪld] [prɪ'dɪkʃən] .
But for the others I have no cheering report of fulfilled predictions .
但 为了 这 其他的 我 有 不 欢呼 报告 的 已完成 预测 .

但对于其他预测，我没有令人振奋的消息，也没有预测实现的迹象。

[maɪ][kəm'plekʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [əd'maɪəd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['feənəs] , [ə; eɪ]['kwɒləti][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [pə'zesɪz]
My complexion has been admired for its fairness , a quality it still possesses
我的 肤色 有 到过 钦佩 为了 它是 公平 , 一个 质量 它 仍然 拥有

— [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] ;
— by comparison ;
— 经过 比较 ;

我的肤色一直以白皙著称，至今仍保持着这种特质——与其他肤色相比；

[ai][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veɪnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [ɪn'hæbətənt] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [wʌn][bɑː'beəriən] ;
I have searched long and vainly among the surrounding inhabitants for even one barbarian ;
我 有 搜索 长的 和 徒劳地 之中 这 周围 居民 为了 甚至 一 野蛮人 ；

我在周围的居民中苦苦寻找，却一无所获，甚至连一个野蛮人也没找到；

[ai][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]
I have failed to
我 有 失败的 到

我未能做到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[fiːl] ['aɪðə(r)] [siː] - ['sɪknəs] [ɔː(r)] [həʊm] - ['sɪknəs] ; [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] ['helθi] ,
feel either sea - sickness or home - sickness ; I have never been more perfectly healthy ,
感觉 任何一个 海 - 疾病 或者 家 - 疾病 ； 我 有 绝不 到过 更多的 完美 健康 ，

要么晕船，要么想家；我从未感觉如此健康过。

[ænd; ənd][nəʊ] [dred] ['fiːvə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪktɪm] ;
and no dread fever seems to have selected me for a victim ;
和 不 恐惧 发烧 似乎 到 有 已选 我 为了 一个 受害者 ；

似乎没有任何可怕的疾病选择我作为受害者；

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [sneɪk] [kɔɪld] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
I have found no snake coiled within my shoe of a morning ,
我 有 成立 不 蛇 卷曲 之内 我的 鞋 的 一个 早晨 ，

清晨，我并没有在鞋子里发现盘绕的蛇。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] [dɪ'skʌvəd] [wʌn][æz; əz][æn; ən] [ʌn'welkəm] ['bedfeləʊ] [æt; ət] [naɪt] .
nor have I discovered one as an unwelcome bedfellow at night .
也不 有 我 发现 一 作为 一个 不受欢迎 同床共枕 在 夜晚 .

我也没有发现有哪个不速之客会在夜里陪我入睡。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [rɒŋ] , [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
Truth to tell , you are all wrong , but one , and now hear me .
真相 到 告诉 ， 你 是 全部 错误的 ， 但 一 ， 和 现在 听到 我 .

说实话，你们都错了，只有一个是对的，现在听我说。

[ʌn'tɪl] ['reilrəudz] , ['flaɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] , [bə'luːn] , ['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] , ['mædʒɪk] ['wɪʃɪŋ] - [rɪŋz] ,
Until railroads , flying machines , balloons , seven - league boots , magic wishing - rings ,
直到 铁路 ， 飞行 机器 ， 气球 ， 七 - 联盟 靴子 ， 魔法 祝 - 戒指 ，

直到铁路、飞行器、热气球、七里靴、魔法许愿戒指出现……

[ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [miːnz] [ɒv; əv]['trænzɪt][ɑː(r); ə(r)] [ə'dɒptɪd] [ɪn][hɒn'djʊərəs] ,
or some such means of transit are adopted in Honduras ,
或者 一些 这样的 方法 的 交通 是 已采用 在 洪都拉斯 ，

或者洪都拉斯也采用了类似的运输方式。

[ai] [tʃuːz] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [grəʊ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] , [fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] ,
I choose to stay here and grow up with the country , for never ,
我 选择 到 停留 这里 和 生长 向上 和 这 国家 ， 为了 绝不 ，

我选择留在这里，与这个国家共同成长，永不改变。

[waɪl] [ai] [hæv; həv] [breθ] [tuː; tə] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɔː(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [self] ,
while I have breath to object or heart to consider self ,
尽管 我 有 气息 到 目的 或者 心 到 考虑 自己 ,

只要我还有气息去反对，还有心思去考虑自己，

[wɪl] [ai] [spend] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [deɪz] " [ɒn] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] [dek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mjuːl] .
will I spend another six days " on the hurricane deck of a mule .
将要 我 花费 其他 六 天 " 在 这 飓风 甲板 的 一个 骡子 .

我还要再在骡子的"飓风甲板"上待上六天吗?

" [æl'maɪrə] ['stɪlˌwɛl] [kəʊl] .
" Almira Stilwell Cole .
" 阿尔米拉 史迪威 油菜 .

"阿尔米拉·斯蒂尔韦尔·科尔。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷